



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 3

לא הביט און ביעקב כו'

“No ha contemplado iniquidad en Yaakov”



Yaakov e Israel son dos modos de servir a D'os: el siervo, que durante los días de semana se esfuerza en la plegaria y las mitzvot para atraer la Luz Infinita al mundo más bajo, y el hijo, que en Shabat se deleita en una revelación ya alcanzada. La plegaria, que no se cuenta entre las mitzvot, es la «médula espinal» que lleva la luz a los 248 mandamientos, y el servicio de Yaakov durante los días de semana es el único camino al Shabat de Israel.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/3/

LA IDEA CENTRAL

Yaakov e Israel son dos modos de servir a D'os: el siervo, que durante los días de semana se esfuerza en la plegaria y las mitzvot para atraer la Luz Infinita al mundo más bajo, y el hijo, que en Shabat se deleita en una revelación ya alcanzada. La plegaria, que no se cuenta entre las mitzvot, es la «médula espinal» que lleva la luz a los 248 mandamientos, y el servicio de Yaakov durante los días de semana es el único camino al Shabat de Israel.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta la bendición de Bilam, “No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto esfuerzo en Israel; Havaíá, su D'os, está con él, y la teruá del Rey está en él”, como un retrato de dos niveles: Yaakov, el siervo, e Israel, el hijo. El servicio (avodá) consiste en preparar una morada para D'os entre los mundos inferiores: las prohibiciones despejan el mal, y los mandamientos positivos, los 248 «miembros del Rey», son el mobiliario que contiene la Luz Infinita. La plegaria no se cuenta entre los mandamientos porque es su intención y su alma, como la médula espinal, que no es uno de los 248 miembros y, sin embargo, lleva la vida del cerebro a todos ellos; sus dieciocho bendiciones son vasijas, como las dieciocho vértebras. Las plegarias matutinas conducen desde el dolor por el descenso del alma hasta un sincero “Bendito eres Tú, Havaíá”. Este esfuerzo de los días de semana es Yaakov, yud-akev, la yud que desciende hasta el talón: aven, los pensamientos ajenos, no puede prevalecer contra él, pero amal, el esfuerzo, permanece. En Shabat, como Israel, shir Kel, termina el ocultamiento de Elokim y Havaíá se revela; la teruá del Rey, el afecto que proviene de la Voluntad de todas las voluntades, quebranta y endulza todos los juicios.

ESQUEMA

1 Dos niveles: Yaakov e Israel

¶1

Yaakov e Israel son dos niveles en lo Alto y dos modos de servir a D'os: Yaakov es el siervo, “Yaakov, Mi siervo”, e Israel es el hijo, “Mi hijo, Mi primogénito, Israel”.

2 Qué significa el servicio: una morada abajo

¶2-7

A D'os no le falta nada; aun así, deseó una morada entre los mundos inferiores, donde la Divinidad está más oculta, para que lo que se sabe en lo Alto —que todo es nada ante Él— también se sepa abajo. Así como primero se despeja la casa de un rey y luego se la amuebla, las 365 prohibiciones eliminan el mal y los 248 mandamientos positivos, los «miembros del Rey», son vasijas para la Luz Infinita.

3 La plegaria: la médula espinal que no se cuenta

¶18-15

La plegaria es rabínica, y sin embargo exige más que el Shemá. Como la médula espinal, que no es uno de los 248 miembros, pero les lleva la vida, la plegaria es la intención de los mandamientos: en “Bendito eres Tú, Havaíá” se atrae la Luz Infinita, que está más allá de la cadena descendente de los mundos, y las peticiones, como las dieciocho vértebras, son sus vasijas. Inclinar en Modim, la autoanulación que atrae la luz a ellas, es esencial.

4 De las vértebras a los 248 miembros

¶16-19

La luz se extiende desde las dieciocho vasijas interiores a los 248 mandamientos. La plegaria es la intención general, y la bendición sobre cada mitzvá, su intención particular, así como la vida fluye del cerebro por la médula espinal hasta cada miembro; Daat, que es la plegaria, llena las «cámaras» de Jésed, Din y Rajamim.

5 La plegaria y la Torá

¶20

La plegaria, el alma de las vasijas, no se cuenta, así como Daat no se cuenta entre las Sefirot. Un extenso paréntesis pondera la plegaria frente a la Torá: un estudio breve es un miembro interior que está por debajo de la plegaria; un estudio profundo, que ocupa todo el día, alcanza Jojmá, el «rostro», que está por encima de la plegaria, la «espalda», pero solo mediante la voluntad que primero se despierta en la plegaria; y la plegaria más elevada, que proviene de más allá del intelecto, alcanza Kéter, por encima de la Torá.

6 El orden de la plegaria matutina

¶21-25

Las alabanzas anteriores a la Shemoné Esré describen a los ángeles, los «pies», conmovidos por el temor, mientras Israel, la «cabeza», duerme, absorto en preocupaciones corporales; el dolor por este descenso trae humildad, teshuvá y amor, de modo que la petición en “Bendito eres Tú, Havaíá” sea sincera. Por medio de los mandamientos, a los que la plegaria da intención, la luz se atrae a este mundo y al Gan Eden.

7 Yaakov: la yud que desciende hasta el talón

¶26-29

Yaakov es yud-akev: la yud oculta, la voluntad suprema, que desciende por medio de la plegaria y las mitzvot prácticas hasta los «talones» físicos, como la médula espinal que llega a las piernas. Aven, el pensamiento engañoso que se opone a la plegaria, no puede prevalecer contra él, pues la santidad es más fuerte y “Havaíá, su D'os, está con él”.

8 Esfuerzo y Shabat: de Yaakov a Israel

¶30-40

El servicio de Yaakov durante los días de semana es amal, esfuerzo: una guerra contra el alma animal, primero dentro de uno mismo y solo después en el mundo, mediante iskafya. En Shabat, tashev, los mundos ascienden, termina el ocultamiento de Elokim y Havaíá se revela; Israel, shir Kel, se deleita en D'os sin esfuerzo. Sin embargo, se llega a Israel únicamente por medio de Yaakov; por eso ambos nombres permanecen y, al finalizar Shabat, decimos: “No temas, Yaakov, Mi siervo”.

9 La teruá del Rey

¶41-43

Teruá significa tanto afecto como quebranto. Durante los días de semana, D'os es el «Rey menor», que gobierna mediante el juicio; en Shabat, es el Rey supremo, y el afecto de la Voluntad de todas las voluntades, revelada en Maljut, quebranta y endulza los juicios, de modo que los dos significados son uno.

Yaakov e Israel יעקב וישראל

Dos niveles en el servicio del alma: Yaakov, el siervo, que se esfuerza en medio del ocultamiento, e Israel, el hijo, en quien la Divinidad se revela abiertamente, como en Shabat.

Servicio (avodá) עבודה

Se entiende como tikún, reparación o preparación: mediante los mandamientos, la persona prepara el mundo más bajo como morada para la Luz Infinita.

La médula espinal חוט השדרה

No es uno de los 248 miembros y, sin embargo, lleva la vida del cerebro a todos ellos; es la imagen de la plegaria, intención y alma de los mandamientos, mientras que las dieciocho vértebras son las dieciocho bendiciones, sus vasijas.

Yud-akev יי עקב

El nombre Yaakov leído como una yud y un talón: la voluntad suprema oculta que desciende hasta las acciones físicas.

La voluntad del corazón (re'uta deliba) רעותא דליבא

El anhelo más íntimo del corazón por D'os, que se despierta en la plegaria; debe venir primero, pues la voluntad suprema solo desciende por medio de él.

Sometimiento y transformación (iskafya e is'hapcha) אתכפיה ואתהפכה

Someter al otro lado mediante el esfuerzo, el servicio de Yaakov durante los días de semana, y transformar la oscuridad en luz, el servicio reposado de Shabat.

La Voluntad de todas las voluntades רעוא דכל רעוין

La voluntad y el deleite supremos que se revelan en Shabat en Maljut; su afecto quebranta y endulza todos los juicios.

SECCIÓN 1 • 11

Dos niveles: Yaakov e Israel

1 לא הביט און ביעקב^{1,2} כו'. הנה יש ב' בחי' ומדרגות³ למעלה בחינת יעקב ובחינת ישראל^{4,5} [וע' בזהר בלק דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב ובפ' וישלח⁶ דקע"ד א'] שהם ג"כ ב' בחינות שונות בעבודת ה' באדם בחי' עבד⁷ ובחינת בן.

“No ha visto iniquidad en Yaakov”, etc. Ahora bien, arriba hay dos niveles y grados: el nivel de Yaakov y el nivel de Israel (véase también el Zohar, Balak, 210b, y Parshas Vayishlach, 174a); estos son asimismo dos niveles distintos en el servicio a D'os de la persona: el nivel de un siervo y el nivel de un hijo.

El maamar comienza con las palabras de Bilam: “No ha visto iniquidad en Yaakov, ni ha visto aflicción en Israel” (Numbers 23:21), y se basa en que el versículo llama al pueblo por dos nombres. Yaakov e Israel son dos niveles en lo Alto, como enseña el Zohar, y también son dos modos de servicio a D'os por parte de la persona: el de un siervo y el de un hijo.

היינו בחי' יעקב הוא בחי' עבד כמ"ש שמע אלי יעקב עבדי⁸ [וע' בזהר קדושים דפ"ו ע"א] ובחי' ישראל הוא בחי' בן כמ"ש בני בכורי ישראל.^{9,10}

Es decir, el nivel de Yaakov es el nivel de un siervo, como está escrito: “Escúchame, Yaakov, Mi siervo” (véase también el Zohar, Kedoshim, 86a); y el nivel de Israel es el nivel de un hijo, como está escrito: “Mi hijo, Mi primogénito, Israel”.

Cada nombre está vinculado a su título por medio de un versículo: Yaakov es llamado siervo de D'os, e Israel, Su hijo primogénito. La nota de Kehot señala que el versículo de Isaías en realidad dice: “Y ahora escucha, Yaakov, Mi siervo”.

Qué significa el servicio: una morada abajo

2 ולהבין זה צ"ל תחלה פ"י וענין עבד דהיינו מה שמצינו לשון עבודה שאנחנו עובדים לו ית' כמ"ש ועבדתם את ¹¹ ה' אלקיכם תחת אשר לא עבדת ¹² את ה' אלקיך. וכתוב ולעבדו בכל לבבכם. ^{13,14} עבדו את ¹⁵ ה'. ¹⁶

Para comprender esto, primero debemos [explicar] el significado y la esencia de "siervo"; es decir, [el hecho] de que encontramos el término "servicio" (avodá), [con el sentido de] que lo servimos a Él, bendito sea, como está escrito: "Y servirán a Havaíá, su D'os"; [y] "Porque no serviste a Havaíá, tu D'os"; y está escrito: "Y servirlo con todo su corazón"; [y] "Sirvan a Havaíá".

Antes de explicar los dos niveles, el Alter Rebe pregunta qué significa, en primer lugar, ser siervo de D'os. La Torá habla una y otra vez de nuestro "servicio" a D'os, como muestran los cuatro versículos citados aquí.

3 והנה לשון עבודה ¹⁷ הוא ענין תיקון ושירות שהעבד משרת לרבו ומתקן לו דבר שהרי הרב צריך לתיקון ושירות זה ואיך שייך לומר כן לגבי הקב"ה שהוא ית' שלימו דכולהו ^{18,19} וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לזולתו ח"ו [חס ושלום].

Ahora bien, el término "servicio" denota atender y reparar: el servidor atiende a su amo y repara algo para él, pues el amo necesita que lo atiendan y que reparen eso. Pero ¿cómo puede decirse esto con respecto al Santo, bendito sea, quien, bendito sea, es "la perfección de todo" y no necesita nada fuera de Sí, D'os libre?

En su sentido corriente, servicio significa proveer algo que le falta al amo: el servidor lo atiende y repara lo que necesita. Pero D'os es "la perfección de todo", como dice Eliyahu en el Tikkunei Zohar, y no le falta nada; entonces, ¿cómo podemos hablar de servirlo?

כי ממך הכל ²⁰ כתיב ומקרא מלא כתיב אם צדקת מה תתן לו ²¹ כו'. אך הענין דהנה ידוע המאמר נתאוה הקב"ה להיות לו ²² דירה בתחתונים. ²³

Pues está escrito: "Porque todo proviene de Ti"; y un versículo explícito declara: "Si eres justo, ¿qué le das a Él?", etc. Pero la explicación es esta: es conocido el dicho: "El Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores".

Dos versículos agudizan la pregunta: todo lo que le damos a D'os ya era Suyo, e incluso nuestra rectitud no le agrega nada. La respuesta comienza con el Midrash que dice que D'os "deseó" una morada en los mundos inferiores.

כי הנה באמת אני הוי' לא שנית²⁴ שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם שנברא העולם שהיה הוא וישמו בלבד²⁵ כמה אלפים ורכבות שנה קודם בריאת העולם.

Pues, en verdad, “Yo, Havaíá, no he cambiado”: no hay cambio alguno en Él, bendito sea, entre el tiempo anterior a la creación del mundo, cuando solo estaban Él y Su Nombre, muchos miles y decenas de miles de años antes de la creación del mundo,

D'os no cambia: es el mismo ahora que antes de la creación, cuando, en palabras de Pirkei DeRabbi Eliezer, solo estaban Él y Su Nombre. La frase “muchos miles y decenas de miles de años antes de la creación” plantea una pregunta acerca del tiempo, que se aborda en el paréntesis.

(וכמ”כ [וכמו כן] קודם התהוות בחי' הזמן שהזמן ג”כ נברא ומחודש²⁶ רק שהיה סדר זמנים קודם בריאת עוה”ז והיינו מעת אצילות והתהוות עולמות הרוחניים כמ”ש בע”ח [בעץ חיים]²⁷ שער עגולים ויושר.²⁸

(y asimismo antes de que llegara a existir el nivel del tiempo, pues el tiempo también fue creado y traído nuevamente a la existencia; solo que hubo un orden temporal antes de la creación de este mundo, a saber, desde el momento de Atzilut y de la formación de los mundos espirituales, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Iggulim veYosher (El Portal de los Círculos y la Línea);

El tiempo mismo es una creación, traída a la existencia como todo lo demás. Los “años” anteriores a nuestro mundo pertenecen al orden temporal que comenzó con Atzilut y los mundos espirituales, como explica el Arizal al comienzo de Etz Chaim.

אבל קודם לזה לא היה שייך שום סדר זמנים שהוא ית' למעלה מהזמן לגמרי) וכן יהיה אחר שיחרב העולם.²⁹

pero antes de eso no se aplicaba en absoluto ningún orden temporal, pues Él, bendito sea, está completamente por encima del tiempo) y así será después de que el mundo sea destruido.

Antes de los mundos espirituales ni siquiera existía ese orden temporal, pues D'os está completamente por encima del tiempo. Luego se reanuda la oración principal: así como D'os era antes de la creación, así será después de que el mundo sea destruido, como habla el Talmud de un mundo desolado después de seis mil años.

וגם עתה בזמן בריאת העולם וקיומו הנה קמיה ית' כולא ממש כלא³⁰ חשיב כמו קודם שנברא העולם ממש רק זהו קמיה דוקא.

Y también ahora, en el tiempo de la creación y existencia del mundo, ante Él, bendito sea, todo es verdaderamente considerado como nada, tal como antes de que el mundo fuera creado; solo que esto es específicamente “ante Él”.

Incluso ahora, mientras el mundo existe, ante D'os es nada, exactamente como antes de ser creado; por lo tanto, su existencia no produce ningún cambio en Él. Pero esto es cierto únicamente “ante Él”, desde Su perspectiva.

אבל אצלנו העולם נחשב ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ומסתיר אלקות שלכך נקרא בשם עולם ע"ש ההעלם שמעלים אלקות ומסתירו.³¹

Pero para nosotros el mundo es considerado un ser (yesh) y una cosa en sí misma, y oculta la Divinidad; por eso se lo llama olam (mundo), término relacionado con he'elem (ocultamiento), pues oculta la Divinidad y la encubre.

Desde nuestra perspectiva, el mundo parece una realidad en sí misma y, por eso, oculta la Divinidad. La palabra hebrea para mundo, olam, está relacionada con he'elem, ocultamiento.

4 ותכלית בריאת העולם הוא שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים פ"י כי העוה"ז הוא העולם היותר תחתון שההעלם בו יותר והחשך כפול ומכופל [ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' חקת בד"ה על כן יאמרו המושלים. מענין זה.³²

Y el propósito de la creación del mundo es que el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores. Es decir, este mundo es el más bajo de los mundos, en el que la ocultación es mayor y la oscuridad está doble y redoblemente intensificada (véase también lo escrito anteriormente, en Parashat Jukat, en el discurso que comienza «Por eso dicen los que hablan en parábolas», sobre este tema).

El propósito de la creación es que D'os deseó una morada entre los «mundos inferiores», y estos mundos se identifican con este mundo, donde la Divinidad está más oculta y la oscuridad está «doble y redoblemente intensificada». Para ampliar sobre este tema, el texto remite al discurso de Parashat Jukat sobre «Por eso dicen los que hablan en parábolas».

5 וע"ל ר"פ שלח] וזהו פ"י בתחתונים כי אין שייך מעלה ומטה לגבי הקב"ה שאינו בגדר מקום ח"ו [סח ושלום] אלא תחתונים ר"ל [רוצה לומר] עוצם ריבוי ההעלם והסתר ע"י צמצוצים רבים כו' והוא העולם השפל.

Y véase arriba, al comienzo de Parashat Shelaj.] Y este es el significado de «en los mundos inferiores»: pues los conceptos de “arriba” y “abajo” no se aplican al Santo, bendito sea, quien no está sujeto a las limitaciones del espacio, D'os no lo permita. Más bien, «los mundos inferiores» alude a la enorme intensidad de la abundancia de ocultamiento y encubrimiento causada por muchos tzimtzumim, etc.; y este es el mundo bajo.

El corchete se cierra con una segunda referencia, al comienzo de Parashat Shelaj. «Inferior» no puede significar que esté más abajo en el espacio, pues D'os trasciende el espacio; alude a la intensidad del ocultamiento producido por muchos tzimtzumim (la forma impresa tzimtzutim es un error tipográfico por tzimtzumim), y ese es nuestro mundo bajo.

6 ושם דוקא יהיה בחי' דירה והתגלות אלקותו ית' בידיעה שלנו ג"כ כמו שהוא למעלה בידיעה עליונה דכולא קמיה

Y allí precisamente habrá una morada y una revelación de Su Divinidad, bendito sea, también en nuestro conocimiento, tal como es Arriba en el conocimiento supremo, [en el cual] “todo ante Él

El propósito es que la Divinidad se revele precisamente en este mundo inferior y también en nuestro propio conocimiento, de modo que sepamos lo que se conoce Arriba: que ante D'os todo es como nada. Esto es lo que significa que D'os tenga aquí una “morada”.

כלא חשיב³³ ולזה היה תכלית המכוון בבריאת העולם הגם שאין מושג לנו הטעם שנתאווה לזה רק שכך עלה ברצונו.

es considerado como nada”. Y esta fue la intención última en la creación del mundo, aunque no comprendemos la razón por la que Él lo deseó; simplemente, así surgió en Su voluntad.

Este es el propósito último de la creación. No podemos comprender por qué D'os habría de desearlo; simplemente, así surgió en Su voluntad.

אך עכ"ז [עם כל זה] לזאת היה הכונה בודאי ואיך ממשיכים גילוי זה ודירה זו בתחתונים הוא ע"י בחי' אתכפיא ואתהפכא כמשל המלך ב"ו [בשר ודם] שרוצים לעשות לו דירה נאה שצריכים לפנות ההיכל מכל לכלוך וטינוף כו'

Sin embargo, aun así, esta fue ciertamente la intención. ¿Y cómo se atraen esta revelación y esta morada hacia los mundos inferiores? Mediante los niveles de itkafya e it'hapja (sometimiento y transformación), como en la analogía de un rey de carne y hueso para quien se desea preparar una morada hermosa: primero hay que limpiar el palacio de toda suciedad e inmundicia, etc.,

Aun así, esta fue ciertamente la intención. La morada se prepara mediante itkafya, sometiendo aquello que se opone a la santidad, e it'hapja, transformándolo, tal como la preparación de una hermosa vivienda para un rey comienza por limpiar el palacio de toda suciedad.

ואח"כ לסדר שם כלים נאים³⁴ מטה ושולחן כסא ומנורה³⁵ כן עבודת האדם כמ"ש ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.^{36,37}

y después disponer allí hermosos muebles: “una cama, una mesa, una silla y una lámpara”. Así es el servicio del hombre, como está escrito: “Y lo puso en Gan Eden para trabajarlo (le'ovdah) y cuidarlo”.

Después se amuebla la vivienda, como la mujer de Shunem preparó una habitación para el profeta Elisha con una cama, una mesa, una silla y una lámpara. El servicio del hombre sigue el mismo orden, como dice el versículo: Adam fue puesto en Gan Eden “para trabajarlo y cuidarlo”.

7 וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעבדה זו רמ"ח מי"ע [מצות עשה] ³⁸ ולשמרה זו שס"ה ל"ת [לא תעשה] ^{39, 40}

דהיינו הל"ת [הלא תעשה] הם לבער הרע ובערת הרע מקרבך ^{41, 42} שלא יהיה שום לכלוך

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Para trabajarla”: estos son los 248 mandamientos positivos; “y para cuidarla”: estos son los 365 mandamientos prohibitivos. Es decir, los mandamientos prohibitivos sirven para eliminar el mal: “Eliminarás el mal de en medio de ti”, para que no haya suciedad

Los Sabios interpretan los dos verbos del versículo como los dos tipos de mandamientos: “para trabajarla” alude a los 248 mandamientos positivos, y “para cuidarla”, a los 365 mandamientos prohibitivos. Estos últimos corresponden a despejar el palacio: eliminan el mal para que no quede ninguna impureza.

וטינוף ח"ו [חס ושלום] והמ"ע [והמצות עשה] הם עד"מ תיקון וסידור כלים נאים שעייז יהיה הדירה בתחתונים שהוא ענין גילוי והמשכת אור א"ס ב"ה למטה (לע"ל [לעתיד לבוא] ועתה ההמשכה בהעלם).

ni inmundicia alguna, D'os no lo permita; y los mandamientos positivos son, a modo de analogía, el arreglo y la disposición de hermosos muebles, por medio de los cuales habrá una morada en los mundos inferiores, es decir, la revelación y la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia abajo (en el Tiempo por Venir; y ahora la atracción se produce de manera oculta).

Los mandamientos positivos son los muebles mediante los cuales se construye la morada abajo; esto es, la revelación de la Luz Infinita en este mundo. El paréntesis agrega que en el Tiempo por Venir esta revelación será manifiesta; ahora, la luz es atraída de manera oculta.

וזהו שנקי עבודה לשון תיקון היינו שע"י עבודתנו אנו ממשיכים שיהיה הגילוי למטה שאנו מתקנים תיקון זה ע"י עבודתנו [ועמ"ש מענין עבודה בביאור ע"פ ראיתי

Y por eso se la llama avodá (servicio), palabra que denota arreglo; es decir, mediante nuestro servicio atraemos la revelación hacia abajo, pues nosotros llevamos a cabo este arreglo mediante nuestro servicio. [Y véase lo escrito sobre el tema del servicio en la explicación del versículo “Vi,

Por eso nuestro servicio a D'os se llama avodá: la palabra también significa arreglar o preparar, y mediante nuestro servicio preparamos el mundo de abajo para la revelación. El texto comienza entonces a enumerar lugares donde se analiza el significado de avodá, empezando por la explicación de la visión de Zacarías de la menorá de oro.

והנה מנורת זהב^{43,44} שכדי להמשיך הגילוי גם למטה מוכרח להיות ההמשכה מלמעלה^[מלמעלה] מסדר ההשתלשלות ומלמעלה משרש האור והחיות הנמשך בהעולמות כו'

y he aquí, una menorá de oro”: para atraer la revelación también hacia abajo, es necesario que la atracción provenga de un nivel superior al orden de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), y de un nivel superior a la raíz de la luz y la fuerza vital que se atraen a los mundos, etc.;

Ese maamar señala que, para llevar la revelación hasta abajo, la luz debe ser atraída desde más allá del orden de la cadena de los mundos, por encima incluso de la raíz de la fuerza vital que les da vida.

ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים^{45,46} בפ"י שש שנים יעבוד⁴⁷ וע"פ לא⁴⁸ תהיה משכלה⁴⁹ בפ"י ועבדתם את⁵⁰ ה' אלקיכם כו'

y véase lo escrito sobre el versículo “Y estas son las leyes”, acerca del significado de “Seis años servirá”; y sobre el versículo “No habrá mujer que aborte”, acerca del significado de “Y servirán a Havaiá, su D'os”, etc.;

La lista continúa con dos maamarim de Torah Ohr, Mishpatim: uno sobre “Y estas son las leyes”, que explica “Seis años servirá”, y otro sobre “No habrá mujer que aborte”, que explica “Y servirán a Havaiá, su D'os”.

ובפ"י שלח ע"פ וימצאו איש מקושש עצים^{51,52} בענין פי פולחנא דרחימותא כו' ובפ"י שמות בד"ה קול דודי^{53,54} בענין עבודה קשה כו' ובכל עבודה בשדה⁵⁵

y en Parshat Shelaj, sobre el versículo “Y encontraron a un hombre que recogía leña”, acerca del significado de “servicio por amor” (pulchana dirchimusa), etc.; y en Parshat Shemot, en el maamar que comienza “La voz de mi amado”, acerca del “trabajo arduo”, etc., “y todo el trabajo del campo”.]

También cita Likkutei Torah, Shelaj, sobre el hombre que recogía leña, donde se explica el “servicio por amor” (pulchana dirchimusa), y Torah Ohr, Shemot, sobre “La voz de mi amado”, que trata del “trabajo arduo” y de “todo el trabajo del campo” en la esclavitud de Egipto.

וזהו ענין רמ"ח פקודין רמ"ח⁵⁶ אברים דמלכא⁵⁷ שהם כלים להשראת אור א"ס ב"ה כמו שהאברים הם כלים לאור וחיות הנפש וזהו שאנו מברכים אשר קדשנו במצותיו כו':

Y este es el significado de “los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey”: son vasijas para la morada de la Luz Infinita, bendito sea, así como los miembros son vasijas para la luz y la fuerza vital del alma. Y por eso bendecimos: “Que nos santificó con Sus mandamientos”, etc.

Los 248 mandamientos positivos son llamados los 248 “miembros del Rey”: así como los miembros son las vasijas mediante las cuales actúa la fuerza vital del alma, los mandamientos son vasijas en las que reposa la Luz Infinita. Por eso, la bendición sobre una mitzvá dice que D'os “nos santificó con Sus mandamientos”.

La plegaria: la médula espinal que no se cuenta

8 ב והנה עבודה שכלב זהו תפלה^{58,59} והיא דרבנן ואינה ממנין המצות דאורייתא⁶⁰ כדמשמע בגמ'

[בגמרא] בפ"ג [בפרק ג'] דברכות (ד"כ ע"ב)

2. Ahora bien, “el servicio del corazón: esto es la oración”; y esta es de origen rabínico y no está incluida en el cómputo de los preceptos de la Torá, como se desprende de la Guemará, en el tercer capítulo de Berajot (20b).

La segunda sección se ocupa de la oración, a la que los Sabios llaman “el servicio del corazón”. Como obligación fija, la oración es de origen rabínico, no uno de los 613 preceptos de la Torá, según se desprende de la Guemará en Berajot; la nota de Kehot agrega que esta es la opinión del Rambán y de la mayoría de las autoridades halájicas.

[ועיין במ"א ס"י ק"ו] וצ"ל זה דהלא רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במשנה וגמרא פ"ב [פרק ב'] דברכות ד"ו החמירו הרבה יותר בכוונת התפלה אפילו מכוונת ק"ש [קריאת שמע] הנמנית ראשונה בתרי"ג מצות דאורייתא⁶¹ [דאורייתא]

(Y véase Magen Avraham, sección 106). Y es preciso comprender esto: pues ¿acaso nuestros Sabios, de bendita memoria, en la Mishná y la Guemará del segundo capítulo de Berajot, folio 16, no fueron mucho más estrictos respecto de la intención (kavaná) en la oración que respecto de la intención al recitar el Shemá, que se cuenta primero entre los 613 preceptos de la Torá?

El Magen Avraham (Oraj Jaim 106) registra que la mayoría de las autoridades considera que la oración es de origen rabínico. La dificultad es que la Mishná y la Guemará exigen mucha más concentración en la oración que en el Shemá: los trabajadores pueden recitar el Shemá subidos a un árbol, pero deben bajar para rezar.

והיינו מפני שהיא דברים העומדים ברומו של עולם⁶² בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (ד"ו ע"ב) [ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ יהודה אתה^{63,64} ועמ"ש ג"כ מענין התפלה בד"ה שימני]

Y esto se debe a que son “cosas que se encuentran en la cumbre del mundo” (en el primer capítulo de Berajot, 6b). (Y véase lo escrito en la parashá de Vayejí sobre el versículo “Yehudá, tú”; y véase también lo escrito acerca de la oración en el maamar que comienza “Ponme

La razón de esta exigencia es que la oración concierne a “cosas que se encuentran en la cumbre del mundo”, asuntos de la mayor importancia. El texto comienza entonces una lista de otros maamarim acerca de la oración.

כחותם^{65,66} ובפי בראשית סדי"ה השמים כסאי^{67,68} ובפי בהר ע"פ את שבתותי תשמרו^{69,70} ובפי חקת בענין תבנה⁷¹ ותכונן עיר סיחון⁷² כו' וא"כ מהו שאינה ממנין המצות.

como un sello", y en la parashá de Bereshit, al final del maamar que comienza "Los cielos son Mi trono"; en la parashá de Behar, sobre el versículo "Guardarán Mis Shabatot"; y en la parashá de Jukat, acerca de "Que la ciudad de Sijón sea edificada y establecida", etc.). Si es así, ¿por qué no está incluida en el cómputo de los preceptos?

La lista continúa con los maamarim sobre "Los cielos son Mi trono", "Guardarán Mis Shabatot" y "Que la ciudad de Sijón sea edificada". Entonces se formula claramente la pregunta: si la oración es tan fundamental, ¿por qué no se cuenta entre los preceptos?

והענין יובן בהקדים כי הנה י"ח ברכות דשמ"ע [דשמונה עשרה] הן כנגד ח"י חוליות השדרה⁷³ שבתוכן נמשך החוה"ש [החוט השדרה] כנודע מהזהר⁷⁴ ובגמ' [ובגמרא] ברכות (דכ"ח ע"ב).⁷⁵

El asunto se comprenderá comenzando por señalar que las dieciocho bendiciones de la Shemoné Esré corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, dentro de las cuales se extiende la médula espinal, como es sabido por el Zóhar y por la Guemará, Berajot (28b).

La respuesta comienza con la enseñanza de los Sabios de que las dieciocho bendiciones de la Shemoné Esré corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, por cuyo interior pasa la médula espinal. El Zóhar también vincula la médula espinal y sus dieciocho vértebras con las dieciocho bendiciones de la oración.

והנה עד"מ באדם יש בגופו רמ"ח אברים הנמנין במשנה ספ"ק [סוף פרק קמא] דאהלות שלשים בפיסת הרגל כו' ח"י חוליות השדרה⁷⁶ כו'.

Ahora bien, a modo de analogía, el cuerpo de una persona tiene 248 miembros, que se enumeran en la Mishná al final del primer capítulo de Ohalot: "treinta en la planta del pie", etc.; "dieciocho vértebras en la columna vertebral", etc.

En la anatomía del cuerpo, tal como la enumera la Mishná en Ohalot, los 248 miembros incluyen las dieciocho vértebras. Es decir, las vértebras se cuentan como miembros.

אך החוט השדרה עצמו הנמשך בתוך החוליות אינו ממנין האברים ועכ"ז [ועם כל זה] הוא המעמיד ומקיים את כל האברים שמבריה מן הראש עד הירכיים

Pero la médula espinal misma, que se extiende dentro de las vértebras, no está incluida en el cómputo de los miembros; sin embargo, es lo que sostiene y mantiene a todos los miembros, pues se extiende desde la cabeza hasta los muslos,

La médula espinal que se encuentra dentro de las vértebras no está incluida entre los 248 miembros. Sin embargo, sostiene todo el cuerpo y se extiende desde la cabeza hasta los muslos.

ועל ידו נמשך החיות מהמוחין⁷⁷ לכל האברים שהאברים מחוברים בצלעות והצלעות בחוליות והחוליות בחוט השדרה והחוט אינו בכלל האברים רק שהוא המקשר כו' ומתחיל מהמוח ומתפשט עד הרגלים

y por medio de ella la fuerza vital llega desde el cerebro a todos los miembros: pues los miembros están unidos a las costillas, las costillas a las vértebras y las vértebras a la médula espinal; y la médula no forma parte de los miembros, sino que es lo que los conecta [entre sí], etc.; comienza en el cerebro y se extiende hasta los pies.

Por medio de la médula espinal, la fuerza vital del cerebro llega a cada miembro: los miembros están unidos a las costillas, las costillas a las vértebras y las vértebras a la médula. Esta no es un miembro, sino el vínculo entre todos ellos, desde el cerebro hasta los pies.

ולכן אם נפסק חוט השדרה^{78,79} כו'. כמ"כ [כמו כן] הנמשל בבחי' המצות שהם רמ"ח אברים דמלכא הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה.^{80,81,82,83}

Por lo tanto, si se secciona la médula espinal, etc. Del mismo modo, en el correspondiente, es decir, en las mitzvot, que son los 248 miembros del Rey, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Las mitzvot requieren intención".

Por eso, un animal cuya médula espinal ha sido seccionada es una tereifá, como dictamina la Mishná en Chullin. Del mismo modo, las mitzvot, los "miembros del Rey", necesitan algo más que ellas mismas: como dicen los Sabios, requieren intención (kavaná).

9 והכוונה היינו בחי' התפלה שהיא בחי' כוונה ופנימית להמצות והיא עיקר המעמיד ומקיים את הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] והיא כמשל החוט השדרה שהוא המעמיד ומקיים את האברים אע"פ [אף על פי] שהוא בעצמו אינו ממנין רמ"ח אברים.

Y la intención es el nivel de la plegaria, que es el nivel de la intención y la dimensión interior (pni-miut) de las mitzvot; y es lo principal que sostiene y mantiene las 248 mitzvot positivas, como la médula espinal en la analogía, que sostiene y mantiene los miembros, aunque ella misma no se cuenta entre los 248 miembros.

La intención es la dimensión interior de las mitzvot, y la plegaria es la intención misma. Por eso, la plegaria se relaciona con las 248 mitzvot positivas como la médula espinal con los miembros: no se cuenta entre ellos, pero los sostiene a todos.

10 והענין שעיקר המכוון בתפלה⁸⁵ הוא שמבקשים שיהיה אור א"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות ברוך ונמשך למטה בבחי' ההשתלשלות.

La explicación es que la intención principal de la plegaria es pedir que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), sea "benedecida" (baruj) y descienda hasta el nivel de la cadena descendente de los mundos.

Este es el corazón de la plegaria: pedimos que la Luz Infinita, que trasciende toda la cadena de los mundos, sea "benedecida", es decir, que descienda a esa cadena. Aquí, la palabra baruj, "bendecido", se entiende en el sentido de hacer descender.

וזהו ברוך אתה הוי' היינו שמבקשים שיהיה התהוות והמשכת שם הוי' מבחי' אתה שהוא אור א"ס שלמעלה מעלה משם הוי' כי שם הוי' מורה על השתלשלות המדרגות יו"ד צמצום ה' התפשטות וי"ו המשכה כו'

Y esto es [lo que significa] "Bendito eres Tú, Havaiá": es decir, pedimos que el Nombre Havaiá llegue a existir y descienda desde el nivel de "Tú", que es la Luz Infinita, muy por encima del Nombre Havaiá. Pues el Nombre Havaiá indica la cadena descendente de niveles: la yud es contracción, la hei, expansión; la vav, continuación, etc.

Por lo tanto, "Bendito eres Tú, Havaiá" significa: que el Nombre Havaiá llegue a existir y descienda desde "Tú", la Luz Infinita, muy por encima de él. Las letras del Nombre trazan el descenso: la yud es la contracción en un punto, la hei es la expansión y la vav es la continuación del descenso.

ובחי' ההארה הנמשך בהשתלשלות מדרגות אלו הוא הארה מצומצמת לבד לגבי האור א"ס שלמעלה מהשתלשלות [ועמ"ש בפ' שלח ע"פ אני הוי' אלקיכם בענין שמו הגדול כו']

Y la irradiación que desciende a través de esta cadena de niveles es solo una irradiación contraída en comparación con la Luz Infinita que está por encima de la cadena descendente de los mundos. (Y véase lo escrito en Parshat Shelaj, sobre el versículo "Yo soy Havaiá, su D'os", acerca de "Su gran Nombre", etc.,

Toda la luz que desciende a través de estas etapas es solo un destello contraído en comparación con la Luz Infinita que está por encima de ellas. El texto remite a su maamar de Parshat Shelaj sobre "Yo soy Havaiá, su D'os" y sobre "Su gran Nombre".

ובענין והיה הוי' לי לאלקים⁸⁶ וזהו ענין הבקשות בשמו"ע [בשמונה עשרה] היינו שיהיה ברכה והמשכה הארה רבה ועצומה מלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו ברוך אתה

y acerca del asunto de “Y Havaíá será mi D'os”). Y este es el significado de las peticiones de la Shemoné Esré: que haya una bendición y un descenso de una irradiación grande y poderosa desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos; es decir, “Bendito eres Tú”,

La segunda referencia es al voto de Yaakov: “Y Havaíá será mi D'os”. Por lo tanto, todas las peticiones de la Shemoné Esré piden que descienda una gran luz desde más allá de la cadena de los mundos; eso es lo que significa “Bendito eres Tú”.

והיינו בבחי' שם הוי' [ועמ"ש במ"א בפ"י ממעמקים קראתיך⁸⁷ הוי' וע' בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה בענין ד' כריעות וד' זקיפות שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] ובפע"ח [ובפרי עץ חיים]] ורופא חולי עמו ישראל

y que descienda al nivel del Nombre Havaíá. (Y véase lo escrito en otro lugar acerca del significado de “Desde las profundidades te llamé, Havaíá”; y véase Etz Chaim, Sha'ar 22, final del capítulo 5, acerca de las cuatro inclinaciones y las cuatro erguimientos de la Shemoné Esré, y en Pri Etz Chaim.) Y “Quien cura a los enfermos de Su pueblo Israel”

Esa luz desciende al Nombre Havaíá. El texto remite a su explicación de “Desde las profundidades te llamé, Havaíá” y a las enseñanzas del Arizal sobre las cuatro inclinaciones y los cuatro erguimientos de la Shemoné Esré; luego pasa a las peticiones particulares, como “Quien cura a los enfermos de Su pueblo Israel”.

ומברך השנים עד"מ הוא הכלי שבו מתגלה אלקות ו ית' למטה בגשמיות כשנותן חיים ובריאות לחולים וברכה ע"פ האדמה⁸⁸ כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו בד"ה

y “Quien bendice los años” son, por ejemplo, las vasijas en las que Su divinidad, bendito sea, se revela abajo, en la materialidad, cuando da vida y salud a los enfermos y bendición sobre la faz de la tierra, etc. Y véase lo escrito en Iggeret HaKodesh, cerca de su final, en la sección que comienza

Las peticiones de curación y de un año bendecido son vasijas en las que la divinidad se revela en el mundo físico, cuando D'os cura a los enfermos y bendice la tierra. El texto remite a una carta cerca del final de Iggeret HaKodesh.

להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שהתפלה היא המשכת אור א"ס ב"ה לבי"ע דווקא לא בדרך התלבשות בלבד רק האור ממש לשנות הנבראים מכמות

“Para entender lo escrito en Pri Etz Chaim”: que la plegaria es el descenso de la Luz Infinita, bendito sea, específicamente a Beriá, Yetzirá y Asiá, no solo mediante el modo de investidura, sino la luz misma, para cambiar a los seres creados de aquello

Esa carta explica una enseñanza de Pri Etz Chaim: la plegaria hace descender la Luz Infinita a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá, no solo investida en ellos, sino la luz misma, para que cambie a los seres creados.

שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה⁸⁹ משא"כ בתורה ומצות שאין שינוי בקלף התפילין כו' ע"ש נמצא שכל בקשות שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] הם כלים לגילוי אלקותו ית' ממש למטה.⁹⁰

que son: que el enfermo sane, y que la lluvia descienda del cielo a la tierra y “la haga producir y germinar”. Esto no ocurre con la Torá y las mitzvot, pues no hay ningún cambio en el pergamino de los tefilín, etc.; véase allí. Se desprende que todas las peticiones de la Shemoné Esré son vasijas para la revelación de Su divinidad misma, bendito sea, abajo.

La plegaria puede curar a un enfermo o hacer que la lluvia descienda para que la tierra produzca, mientras que la Torá y las mitzvot no cambian nada físico: el pergamino de los tefilín permanece como estaba. Por eso, todas las peticiones de la Shemoné Esré son vasijas para que la divinidad misma se revele abajo.

11 ועוד כידוע ומבואר בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקניא^{91,92,93} דהיינו שא"א להיות המשכת האור

אלא אם כן יש כלים שישרה בהן

Además, como es sabido y se explica en el Zóhar, “la bendición no reposa en un lugar vacío”; es decir, no puede haber una atracción de la luz si no hay vasijas en las que pueda reposar.

Una razón adicional para las peticiones: como enseña el Zóhar, la bendición no reposa en un lugar vacío. La luz solo puede ser atraída allí donde hay vasijas que la reciban.

לכן אנו מבקשים ענינים רפואות החולי וברכת השנים וכן כל הברכות דשמו"ע [דשמונה עשרה] שהם כלים שבהם יהיה השראת אור א"ס.

Por eso pedimos [determinados] asuntos: la curación de las enfermedades, la bendición de los años y, asimismo, todas las bendiciones de la Shemoné Esré, que son vasijas en las que reposará la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Por eso pedimos cosas concretas, como salud y un año bueno. Cada bendición de la Shemoné Esré es una vasija en la que reposará la Luz Infinita.

אבל עיקר המכוון הוא בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה המשכת אור א"ס וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון ו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁹⁴ שח"י ברכות דלותא הם כנגד ח"י חוליות שבשדרה⁹⁵ ר"ל [רוצה לומר] שהם כלים להמשכת וגילוי האור א"ס הנמשך ע"י התפלה

Pero la intención principal está en “Bendito eres Tú, Havaíá”: que se produzca una atracción de la Luz Infinita (véase Tikkunei Zóhar, Tikkún 6). Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que las dieciocho bendiciones de la plegaria corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral; es decir, son vasijas para la atracción y revelación de la Luz Infinita que se atrae mediante la plegaria,

La intención principal sigue estando en las palabras “Bendito eres Tú, Havaíá”: la atracción de la Luz Infinita. Aquí el texto remite al Tikkún 6 del Tikkunei Zóhar. A la luz de esto, la comparación de los Sabios entre las dieciocho bendiciones y las dieciocho vértebras significa que las bendiciones son vasijas para la luz que atrae la plegaria.

כמו שהחוליות הם כלים לחוט השדרה הנמשך ממוח שבראש לתוכן ונקרא ע"פ הקבלה המשכת המוחין

así como las vértebras son vasijas para la médula espinal, que desciende desde el cerebro de la cabeza y se extiende por ellas; y, según la Cabalá, esto se denomina atracción de los mojin,

Así como las vértebras albergan la médula espinal que desciende del cerebro, las bendiciones albergan esa luz. En el lenguaje de la Cabalá, esto se denomina atracción de los mojin, el intelecto.

וכמו בחוט השדרה נמשך מוח וע"פ חסידות נקרא המשכת הדעת התגלות אלהות למטה כמו למעלה. del mismo modo que el cerebro desciende por la médula espinal; y, según la Jasidut, esto se denomina atracción de Daat (conocimiento): la revelación de la Divinidad abajo tal como es arriba.

La sustancia cerebral se extiende por la médula espinal y, de ese modo, la luz de la mente llega al cuerpo. En el lenguaje de la Jasidut, esto se denomina atracción de Daat: la revelación de la Divinidad abajo tal como es arriba.

[והשתא אתי שפיר דלכאורה מהגמרא יש סתירה למשנ"ת [למה שנתבאר] דהטעם שהתפלה אינה ממנין רמ"ח מ"ע [מצות עשה] לפי שהיא בחי' חוה"ש [חוט השדרה] שאינו ממנין רמ"ח אברים

[Y ahora se entiende bien, pues, a primera vista, la Guemará parece contradecir lo que se ha explicado: que la razón por la que la plegaria no se cuenta entre los 248 preceptos positivos es que corresponde al nivel de la médula espinal, que no se cuenta entre los 248 miembros;

Un pasaje entre corchetes responde ahora a una aparente contradicción. Se había dicho que la plegaria no se cuenta entre los preceptos porque es como la médula espinal, que no es uno de los miembros.

והרי הגמרא אמרה שח"י ברכות דשמו"ע [דשמונה עשרה] הם כנגד ח"י חוליות השדרה והחוליות הם ממנין רמ"ח אברים כנזכר לעיל בשם המשנה דאהלות.

sin embargo, la Guemará dijo que las dieciocho bendiciones de la Shemoné Esré corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, y las vértebras sí están incluidas en el recuento de los 248 miembros, como se mencionó anteriormente en nombre de la Mishná de Oholot.]

Pero la Guemará compara las dieciocho bendiciones con las vértebras, y la Mishná de Oholot incluye las vértebras entre los 248 miembros. Así pues, parecería que la plegaria sí está incluida entre esos "miembros".

אך הענין מוכן ממשנ"ת [ממה שנתבאר] דבתפלה יש ב' דברים היינו א' הוא עיקר המכוון בהתפלה והוא מה שמבקשים בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה.⁹⁶

Sin embargo, el asunto se comprende a partir de lo que se ha explicado: en la plegaria hay dos elementos. El primero es la intención principal de la plegaria: aquello que pedimos al decir "Bendito eres Tú, Havaíá", que se revele la Luz Infinita, bendito sea.

La respuesta es que la plegaria tiene dos aspectos. El primero es su intención principal: la petición expresada en "Bendito eres Tú, Havaíá", que se revele la Luz Infinita.

12 והב' הן הבקשות עצמן להיות רופא חולים ומברך השנים שהן רק כלים לאור ההמשכה והכלים הן בחי' ח"י ברכות

Y la segunda son las peticiones mismas: que Él sea "Quien sana a los enfermos" y "Quien bendice los años". Estas son únicamente vasijas para la luz que se hace descender, y las vasijas corresponden al nivel de las dieciocho bendiciones;

La segunda parte de la plegaria son las peticiones mismas, para obtener curación y un año bendecido. Son únicamente vasijas para la luz que se hace descender y, en cuanto vasijas, corresponden a las dieciocho bendiciones.

כמו שחוליות השדרה הן י"ח והן כלים לחוט השדרה שהיא עיקר החיות כמ"ש בפא"ט [בפרק אלו טריפות]⁹⁷ שבו תלוי הטריפות משא"כ נשבר השדרה ולא נפסק החוט שלה כשרה לפי שעיקר החיות הוא בהחוט עצמו.

así como las vértebras de la columna son dieciocho y sirven de vasijas para la médula espinal, que es la fuerza vital principal, como está escrito en el capítulo Eilu Tereifos, pues de ella depende la condición de tereifá; en cambio, si la columna se quiebra, pero su médula no se secciona, el animal es kasher, porque la fuerza vital principal está en la médula misma.

Por lo tanto, las dieciocho bendiciones son como las dieciocho vértebras, que se cuentan entre los miembros, mientras que la intención principal es como la médula espinal que está dentro de ellas. Las leyes de tereifot muestran dónde reside la vida: un animal cuya columna está quebrada, pero cuya médula permanece intacta, es kasher porque su vida está en la médula.

13 וע' בפרדס בסופו שער ל"א⁹⁸ פ"ח [פרק ח'] בענין ח"י חוליות שהם נגד ג' ווי"ן דויסע ויבא ויט'⁹⁹ ג' אבות חג"ת [חסד גבורה תפארת]¹⁰⁰ שהם כלים לבחי' הדעת הנמשך לתוכן ממוח הדעת ע"י חוט השדרה כו'

Y vean Pardes, hacia el final, Sha'ar 31, capítulo 8, acerca de las dieciocho vértebras: corresponden a las tres vav de Vayisa, Vayavo y Vayet, los tres patriarcas, Jésed, Guevurá y Tiféret, que son vasijas para el nivel de Daat (conocimiento) que se extiende a ellas desde el cerebro de Daat por medio de la médula espinal, etc.

El Pardes Rimonim explica las dieciocho vértebras como las tres vav de los tres versículos que comienzan con Vayisa, Vayavo y Vayet (Éxodo 14:19-21): cada uno de los tres patriarcas, Jésed, Guevurá y Tiféret, incluye seis, y tres veces seis es dieciocho. Estas son vasijas para Daat, que se extiende a ellas desde el cerebro por medio de la médula espinal.

ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפי' יתרו בד"ה אלפי שנאן¹⁰¹ שהן בחי' ב' טיתין דמט"ט [דמטטרוין] ט"ס [ט' ספירות] מלמעלה למטה וט"ס [וט' ספירות] מלמטה למעלה והט"ס [והט' ספירות] הן ג"כ

Y vean lo escrito arriba, en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza “Miles de shinan”: que son el nivel de las dos tet de Metatrón, nueve Sefirot de arriba hacia abajo y nueve Sefirot de abajo hacia arriba; y las nueve Sefirot también son

El texto añade el discurso sobre “Miles de shinan” en la parashá de Yitró, donde las dieciocho son las dos letras tet —cada una vale nueve— del nombre Metatrón: nueve Sefirot que descienden desde arriba y nueve que ascienden desde abajo.

רק בחיי כלים להמשכת האור מא"ס ב"ה שהוא בחיי נשמה להן כמאמר הת"ז [התיקוני זהר] ¹⁰² וההיא נביעו איהו כנשמתא לגופא ¹⁰³ כו'.

solo vasijas para la extensión de la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que es como un alma para ellas, como dice el Tikkunei Zohar: “Y ese fluir es como el alma para el cuerpo”, etc.

Estas nueve Sefirot también son solo vasijas para la luz del Infinito, que es su alma. La oración de Eliahu en el Tikkunei Zohar describe el fluir que riega el “árbol” de las Sefirot como “como el alma para el cuerpo”.

14 וא"כ מ"ש בגמרא דח"י ברכות הם כנגד ח"י חוליות כוונתם שלכך תקנו ח"י ברכות ¹⁰⁴ שהם ח"י כלים דייקא כנגד ח"י חוליות כו'

Si es así, lo que dice la Guemará, que las dieciocho bendiciones corresponden a las dieciocho vértebras, significa que por eso instituyeron dieciocho bendiciones, que son precisamente dieciocho vasijas, correspondientes a las dieciocho vértebras, etc.

Esto explica la Guemará: los Sabios instituyeron precisamente dieciocho bendiciones como dieciocho vasijas, correspondientes a las dieciocho vértebras.

אבל עיקר המכוון שבמצות התפלה שיהיה המשכת אור א"ס ב"ה בכ לים הנ"ל הוא עד"מ בחיי החוה"ש [החוט השדרה] עצמו שנמשך מן המוח שבראש למטה.

Pero el propósito principal del precepto de la plegaria —que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se haga descender dentro de las vasijas mencionadas antes— es, a modo de analogía, el nivel de la médula espinal misma, que desciende desde el cerebro de la cabeza.

Pero el propósito esencial de la plegaria, hacer descender la Luz Infinita dentro de esas vasijas, es como la médula espinal misma, que baja desde el cerebro.

15 וכך הוא ענין המשכת אור א"ס מבחי שלמעלה מהשתלשלות להתלבש בבחי השתלשלות כו'. ולכן א"ש [אתי שפיר] דאינה ממנין רמ"ח מ"ע [מצות עשה].

Y así ocurre con la atracción de la Luz Infinita desde el nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), para que se invista en el nivel de la cadena descendente de los mundos, etc. Por lo tanto, se entiende bien [que] no se cuenta entre los 248 mandamientos positivos.

La atracción de la luz desde más allá de la cadena de los mundos hacia esa cadena es como el cordón que baja desde el cerebro. Por eso, correctamente, la plegaria no se cuenta entre los 248 mandamientos positivos.

דהיינו שהחיי חוליות הם רק כלים אבל היא עצמה בחיי חוה"ש [חוט השדרה]. תדע דאלי"כ [דאם לא כן] הנאמר שהתפלה נמנית בחיי מצות מתרי"ג שהרי חיי חוליות הם חיי אברים במנין רמ"ח.

Es decir, las dieciocho vértebras son solamente vasijas, pero ella misma es el nivel de la médula espinal. Sepan [que así es]: pues, de lo contrario, ¿habríamos de decir que la plegaria se cuenta como dieciocho mandamientos de los 613, dado que las dieciocho vértebras son dieciocho miembros dentro de la cuenta de 248?

Las dieciocho vértebras son solamente vasijas; la plegaria misma es el cordón. La prueba es que, de otro modo, la plegaria tendría que contarse como dieciocho de los 613 mandamientos, pues las vértebras son dieciocho de los 248 miembros.

א"ו [אלא ודאי] התפלה עצמה היא בחיי חוה"ש [חוט השדרה] רק שנמשך בחיי כלים הנ"ל ומאן דלא כרע במודים נעשה שדרתו נחש¹⁰⁵ לפי שעל ידי הכריעות והשתחוואות

Más bien, la plegaria misma es el nivel de la médula espinal, solo que se atrae dentro de las dieciocho vasijas mencionadas antes. Y “quien no se inclina en Modim, su columna vertebral se convierte en una serpiente”, porque mediante las inclinaciones y las postraciones,

Así, la plegaria misma es la médula espinal, atraída dentro de las dieciocho bendiciones como sus vasijas. El Talmud dice que la columna vertebral de quien no se inclina en Modim, la bendición de agradecimiento de la Shemoné Esré, se convierte en una serpiente.

שהוא בחיי הביטול וזהו ענין מודים הודאה וביטול עי"ז דוקא ממשיכים האור בהכלים חיי חוליות השדרה

que constituyen el nivel de la autoanulación (bitul); y este es el sentido de Modim: reconocimiento y autoanulación. Precisamente mediante esto se atrae la luz dentro de las vasijas, las dieciocho vértebras de la columna vertebral.

Inclinarse expresa bitul, autoanulación, y Modim significa reconocimiento y sumisión. Solo mediante este bitul se atrae la luz dentro de las vasijas, las dieciocho vértebras.

ולכן איתא בזהר (משפטים ד"ק ע"א¹⁰⁶ ובפי' שלח דקס"ד ע"א) דמאן דלא כרע במודים אינו חי לעתיד^{107, 108}

Y por eso se afirma en el Zohar (Mishpatim, 100a, y en Parshas Shelach, 164a) que quien no se inclina en Modim no vivirá en el Tiempo Venidero,

El Zohar dice que quien no se inclina en Modim no vivirá en el Tiempo Venidero; es decir, no se levantará en la Resurrección.

כמו שהביא הפר"ח [הפרי חדש] בא"ח [באורח חיים] סי' קי"ג והיינו לפי שאינו ממשיך חיות ונשמה בבחי' חיי שהם חיי חוליות¹⁰⁹ כו']:

como cita el Pri Chadash en Oraj Jaim, sección 113; y esto se debe a que no atrae fuerza vital y alma al nivel de jai (dieciocho), que son las dieciocho vértebras, etc.)

El Pri Chadash, un comentario sobre el Shulján Aruj, cita este Zohar. La razón es que esa persona no atrae vida y alma a jai, “dieciocho” —las letras de la palabra “vivo”—, las dieciocho vértebras; con esto concluye la nota entre corchetes.

SECCIÓN 4 • ¶16-19

De las vértebras a los 248 miembros

16 ג והנה חיי חוליות הנ"ל הם כלים פנימיים ומהם מתפשט אח"כ האור בחיצוניות הכלים ומספר כולם

רמ"ח שהם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שנק' רמ"ח אברים דמלכא

3. Ahora bien, las dieciocho vértebras mencionadas antes son vasijas interiores, y desde ellas la luz se extiende después a la dimensión exterior de las vasijas; el número de todas ellas es 248: las 248 mitzvot positivas, llamadas los 248 miembros del Rey,

La tercera sección explica cómo se extiende la luz. Las dieciocho vértebras son las vasijas interiores, y desde ellas la luz se extiende a las vasijas exteriores, que suman 248: las 248 mitzvot positivas, los «miembros del Rey».

שהם בחי' אברים וכלים להמשכת האור [ועיין מה שכתוב מענין רמ"ח אברים וכלים בביאור על פי משה ידבר¹¹⁰ בפרשה יתרו] וזהו ענין הנזכר לעיל שהמצות צריכות כוונה והתפלה היא בחינת הכוונה בכלל.¹¹¹

pues constituyen el nivel de miembros y vasijas para la extensión de la luz [y véase lo escrito acerca de los 248 miembros y vasijas en la explicación del versículo “Moshé hablaba”, en la parashá de Yitró]. Y este es el asunto mencionado antes: las mitzvot requieren intención, y la plegaria es el nivel de la intención en general.

Las mitzvot son miembros y vasijas a través de los cuales se extiende la luz, como se explica en el discurso sobre “Moshé hablaba”, en la parashá de Yitró. Por eso las mitzvot requieren intención, y la plegaria es la intención en su forma general.

17 והענין כי אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שעל ידי המצות ממשיכים גילוי בחינת קדושה עליונה דאור א"ס למטה

La explicación es que decimos: “Que nos ha santificado con Sus mitzvot”, pues por medio de las mitzvot hacemos descender aquí abajo una revelación del nivel de la santidad suprema de la Luz Infinita (Or Ein Sof);

La bendición sobre una mitzvá, “Que nos ha santificado con Sus mitzvot”, expresa que por medio de las mitzvot la santidad suprema de la Luz Infinita desciende al mundo.

לכן צריכים כוונה כי המצוה היא האבר והכלי והכוונה הוא המשכת האור בתוך הכלי¹¹² וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ח בהג"ה [בהגהה] בשם הע"ח [העץ חיים]

por eso requieren intención, pues la mitzvá es el miembro y la vasija, y la intención es hacer descender la luz dentro de la vasija, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 38, en la glosa, en nombre de Etz Chaim.

Por eso la mitzvá requiere intención: la acción es el miembro o la vasija, y la intención hace descender la luz dentro de ella. El Tanya lo cita en una glosa en nombre de Etz Chaim: la intención de las mitzvot corresponde al nivel de la luz, y las mitzvot mismas, al nivel de las vasijas.

וזהו שבדרך כלל התפלה היא הכוונה לפי שבה ועל ידה נמשך כללות גילוי האור שזהו ענין ברכא דצלותא בא"י [ברוך אתה ה'] שממשיכים להיות ברוך ונמשך אתה אור א"ס ממש

Y esto explica por qué, en términos generales, la plegaria es la intención: porque en ella y por medio de ella se hace descender la revelación de la luz en su expresión general y colectiva. Este es el sentido de las bendiciones de la plegaria: “Bendito eres Tú, Havaiá”; hacemos descender que “Tú”, la Luz Infinita misma, sea “bendito” y descienda;

La plegaria es la intención en términos generales, porque por medio de ella se hace descender la luz en su conjunto. En las bendiciones de la plegaria, “Bendito eres Tú, Havaiá”, pedimos que “Tú”, la Luz Infinita misma, descienda.

והיינו ע"י שם הוי' ואח"כ ע"י קיום המצות כל היום ממשיכים האור בפרט להתלבש במצוה פרטית שהיא אבר א' מרמ"ח אברים דמלכא (ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו)¹¹³

y esto es por medio del Nombre Havaiá. Luego, mediante el cumplimiento de las mitzvot durante todo el día, hacemos descender la luz en particular, para que se invista en una mitzvá específica, que es uno de los 248 miembros del Rey (véase también lo escrito sobre el versículo “Si andan en Mis estatutos y guardan Mis mandamientos”);

Esa luz general viene por medio del Nombre Havaiá. Luego, mediante cada mitzvá que se cumple durante el día, una porción específica de ella se inviste en esa mitzvá, uno de los 248 miembros del Rey; el texto remite a su discurso sobre “Si andan en Mis estatutos”.

והוא ממש כנ"ל במשל החוה"ש [החוט השדרה] שבו נמשך החיות מן המוחין אשר במוחין היא עיקר משכן והשראת הנשמה ומשם נמשך החיות בחוט השדרה הנמשך ממוח הדעת ואח"כ נמשך ממנו בכל רמ"ח אברים

y esto es exactamente como en la analogía mencionada antes de la médula espinal, por medio de la cual se transmite la fuerza vital desde el cerebro: pues el lugar principal donde el alma mora y reside es el cerebro, y desde allí la fuerza vital desciende a la médula espinal, que se extiende desde el cerebro de Daat (conocimiento); luego, desde ella se transmite a los 248 miembros.

Esto corresponde a la analogía: el alma mora principalmente en el cerebro; desde allí la vida fluye hacia la médula espinal, que proviene del cerebro de Daat, y desde la médula hacia los 248 miembros.

וזהו ענין ברכת המצות שהיא בחי' הכוונה בפרט לכל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו] כו' שיהי' [שיהיה] נמשך המשכה זו באותו אבר וכלי מרמ"ח אברים דמלכא שהוא המצוה ההיא.

Y este es el sentido de la bendición sobre las mitzvot: corresponde al nivel de la intención particular para cada mitzvá: “Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mitzvot y nos ha ordenado”, etc.; que este flujo descienda a aquel miembro y vasija, entre los 248 miembros del Rey, que es esa mitzvá.

Así, la bendición que se recita antes de cada mitzvá es la intención particular para esa mitzvá: que la luz hecha descender mediante la plegaria llegue a ese miembro específico del Rey. La plegaria es la intención general, y la bendición sobre cada mitzvá la dirige a un miembro.

18 ועמ"ש מענין גודל מעלת הכלים בביאור ע"פ וקבל היהודים.^{114, 115} אך כללות הכוונה והמשכת האור זהו בחי' התפלה שהיא בחי' נשמה וחיות למעשה המצות

Y véase lo escrito acerca de la gran virtud de las vasijas, en la explicación sobre el versículo “Y los judíos aceptaron”. Pero la intención y la atracción de la luz en su expresión general y colectiva corresponden al nivel de la plegaria, que es el nivel del alma y la fuerza vital para la realización de las mitzvot.

En cuanto a la gran virtud de las vasijas —las mitzvot prácticas—, el texto remite a su explicación sobre “Y los judíos aceptaron”. Sin embargo, la intención y la atracción de la luz en su expresión general y colectiva corresponden a la plegaria, que es el alma y la vida de las mitzvot prácticas.

ולכן ההולדה להוליד בדומה לו ממש שהיא המשכה ממהות הנפש ועצמותה המלובשת במוחין הוא נמשך ע"י חוט השדרה דייקא.

Y por eso, la procreación —engendrar a alguien verdaderamente semejante a uno mismo—, que es una atracción desde la esencia y el ser mismo del alma investida en el cerebro, se lleva a cabo específicamente a través de la médula espinal.

Por eso, la procreación, que extrae de la esencia misma del alma y así produce un hijo verdaderamente semejante al progenitor, se lleva a cabo específicamente a través de la médula espinal. Esta transmite lo que procede de la esencia del alma que está en el cerebro.

19 וזהו ובדעת חדרים ימלאו¹¹⁶ חדרים הן הכלים שכללותן ג' בחי' חסד דין רחמים ר"ת [ראשי תיבות] חדר¹¹⁷

Y este es [el significado de] “Y por medio de Daat se llenan las cámaras”: las “cámaras” son las vasijas, cuya expresión general y colectiva comprende tres niveles: Jésed, Din y Rajamim (bondad, juicio y misericordia), cuyas iniciales forman la palabra jéder (cámara);

El versículo “Y por medio de Daat se llenan las cámaras” aplica esta idea. Las “cámaras” (jéder) son las vasijas, y las letras de esa palabra representan sus tres clases generales: Jésed, Din y Rajamim.

וזהו ענין ג' קוין שהם כללות מעשה המצות על שלשה דברים העולם עומד^{118, 119} כו' אך הן בחי' כלים וחדרים וכדי להיות חדרים ימלאו

y este es el asunto de las tres líneas, que constituyen la expresión general y colectiva del cumplimiento de las mitzvot: “El mundo se sostiene sobre tres cosas”, etc. Pero estas son el nivel de las vasijas y las cámaras; y para que “las cámaras se llenen”,

Estas son las tres líneas —derecha, izquierda y central— y constituyen la expresión general y colectiva de las mitzvot: las tres cosas sobre las cuales “se sostiene el mundo”: Torá, servicio y actos de bondad. Pero son solo vasijas y cámaras.

דהיינו המשכת האור בהכלים זהו ע"י הדעת שהוא התפלה ולכן התחלת י"ב ברכות אמצעיות דתפלה הוא חונן הדעת כו' ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים.^{120, 121}

es decir, para que la luz se haga descender a las vasijas, esto ocurre por medio de Daat, que es la plegaria. Por eso las doce bendiciones intermedias de la plegaria comienzan con “Quien concede conocimiento con benevolencia”, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo “Y estas son las leyes”.

Lo que llena de luz las cámaras es Daat, que es la plegaria. Por eso las bendiciones intermedias de la Shemone Esré comienzan con la petición de conocimiento: “Quien concede conocimiento con benevolencia”.

La plegaria y la Torá

20 ולכן התפלה אינה במנין המצות דאורייתא כי המנין שאנו מונין היינו הכלים והאברים אכן התפלה

שהיא הכוונה אינה שייך למנותה בפ"ע [בפני עצמו]

Por lo tanto, la plegaria no figura en el cómputo de los preceptos de la Torá, pues el cómputo que hacemos es de las vasijas y los miembros; en cambio, la plegaria, que es la intención, no puede contarse por separado,

Por eso la plegaria no se cuenta entre los preceptos de la Torá: el cómputo abarca las vasijas y los miembros, y la plegaria, por ser la intención, no constituye un elemento separado que pueda contarse.

כי היא נשמת הכלים וע"ד שכתב בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"א אות ד' ¹²² בענין הדעת שאינו במנין ע"ס

[עשר ספירות] כי אין אנו מונין אלא מה שיש בו כלי

pues es el alma de las vasijas. Esto es análogo a lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 1, párrafo 4, acerca de Daat (conocimiento): que no está incluida en el cómputo de las Diez Sefirot, pues contamos solamente aquello que tiene una vasija,

La plegaria es el alma de las vasijas. El Arizal plantea algo similar respecto de Daat, que no se cuenta entre las Diez Sefirot, porque solo se cuenta aquello que tiene una vasija.

אבל הדעת בחי נשמה בלי כלי כו' ע"ש ועמ"ש בפ"י לשון כוונה ע"פ צוארך בחרוזים. ^{123, 124}

pero Daat es el nivel de un alma sin vasija, etc.; véase allí. Y véase lo escrito acerca del significado de la palabra kavaná (intención), sobre el versículo "Tu cuello, adornado con collares de cuentas".

Daat es un alma que no tiene una vasija propia. El texto también remite a su explicación de la palabra kavaná, "intención", a propósito del versículo "Tu cuello, adornado con collares de cuentas".

אך הנה ענין מעלת תלמוד תורה שכנגד כולן ^{125, 126} היינו שהיא בחינת פנימית הכלים והמצות הם

חיצוניות הכלים צדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] חסד דרועא ימינא ^{127, 128} כו'

Sin embargo, la superioridad del estudio de la Torá, que "equivale a todas ellas", consiste en que corresponde a la dimensión interior (pnimiut) de las vasijas, mientras que los preceptos corresponden a la dimensión exterior (jitsoniut) de las vasijas: la caridad y los actos de bondad son "Jé-sed, el brazo derecho", etc.

La superioridad del estudio de la Torá, que según la Mishná "equivale a todas ellas", consiste en que es la dimensión interior de las vasijas. Los demás preceptos son su dimensión exterior: la caridad y la bondad, por ejemplo, son Jésed, a quien el Tikkunei Zohar llama "el brazo derecho".

(ועמ"ש עוד מענין תפלה ותורה ע"פ כי תבאו אל הארץ¹²⁹ ושבתה הארץ¹³⁰ בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹³¹ אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.

(Y véase también lo escrito sobre la plegaria y la Torá, acerca del versículo “Cuando entren en la tierra... la tierra descansará”, en explicación de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano”).

Ahora comienza un largo paréntesis que compara la plegaria y la Torá. Primero remite al discurso sobre “Cuando entren en la tierra”, que explica la enseñanza “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano”.

ובמ"א נת' [נתבאר] איך שהתורה היא למעלה מהתפלה אף שהתפלה הוא המשכת הדעת כי יש פנים ואחור פנים הוא בחי' עסק התורה כי אורייתא מחכמה נפקת^{132, 133} וחכמת אדם תאיר פניו¹³⁴ ועמ"ש ע"פ צאינה וראינה¹³⁵ בענין להצהיל פנים משמן.¹³⁶

En otro lugar se explicó cómo la Torá está por encima de la plegaria, aunque la plegaria es la atracción de Daat; pues hay un rostro (panim) y una espalda (ajor). El rostro es el nivel de dedicarse al estudio de la Torá, porque “la Torá surge de Jojmá (sabiduría)” y “la sabiduría del hombre ilumina su rostro”. Y véase lo escrito acerca del versículo “Salgan y vean”, sobre el tema de “iluminar el rostro con aceite”.

En otro lugar se explica que la Torá está por encima de la plegaria, aunque esta atrae Daat: hay un “rostro” y una “espalda”. El estudio de la Torá es el rostro, pues la Torá procede de Jojmá y “la sabiduría del hombre ilumina su rostro”.

אך מקודם לזה צ"ל בחי' אחור וכמ"ש ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק^{137, 138} בחי' לכתך אחרי¹³⁹ כו' ואחור היינו בחי' תפלה כי ח"י ברכאן דצלותא

Pero antes debe existir el nivel de la espalda, como está escrito acerca del versículo “Recuerda lo que Amalek te hizo”, el nivel de “tu andar detrás de Mí”, etc. La espalda corresponde al nivel de la plegaria, pues las dieciocho bendiciones de la plegaria,

Pero primero debe venir la espalda, como en “tu andar detrás de Mí” en el desierto, explicado en el discurso sobre “Recuerda lo que Amalek te hizo”. La plegaria es la espalda, pues sus dieciocho bendiciones corresponden a las vértebras.

שהם כנגד ח"י חוליות שבשדרה שבהם נמשך חוט השדרה כ"ז [כל זה] הוא בבחי' עורף ואחוריים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כמין שני פולין מונחין^{140, 141} ע"פ הקדרה דהיינו מקום חבור הצואר והגלגלת בעורף ושם נמשך החוט השדרה ממוח הדעת

corresponden a las dieciocho vértebras de la columna, por las que se extiende la médula espinal. Todo esto corresponde al nivel de la nuca y la espalda. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "como dos habas colocadas en la boca de la olla"; es decir, el lugar donde el cuello se une con el cráneo, en la nuca; allí se extiende la médula espinal desde el cerebro de Daat.

La columna y la médula espinal se encuentran en la parte posterior del cuerpo, en la nuca. La Guemará ubica el comienzo de la médula espinal donde hay dos estructuras con forma de haba "en la boca de la olla", en el punto donde el cuello se une con el cráneo; desde allí la médula se extiende desde el cerebro de Daat.

כי תלת מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבתלת חללין דגלגלתא ב' מוחין חו"ב [חכמה ובינה] הם מלפנים ומוח הדעת באחוריים באמצע ב' המוחין חו"ב [חכמה ובינה] ומבחי' הדעת נמשך בחי' האהוי"ר [האהבה ויראה] שבתפלה

Pues, de los tres cerebros —Jojmá, Biná y Daat— que se encuentran en las tres cavidades del cráneo, los dos cerebros, Jojmá y Biná, están adelante, mientras que el cerebro de Daat está atrás, entre los dos cerebros, Jojmá y Biná; y del nivel de Daat se deriva el nivel del amor y el temor en la plegaria.

De los tres cerebros que se encuentran en las tres cavidades del cráneo, Jojmá y Biná están adelante, y Daat está atrás, entre ambos. El amor y el temor de la plegaria provienen de Daat.

כי ואהבת לשון אכה¹⁴² שהוא רצון ונמשך מהדעת שממשיך בחי' רצון העליון כי דעת הוא לשון רצון שדעת ורצון הכל ענין אחד כמ"ש רק אתכם ידעתי¹⁴³ מכל משפחות כו' שהפ"י שבחר ורצה בנו.

Pues veahavta ("y amarás") está relacionado con avá, que significa voluntad, y se deriva de Daat, que atrae el nivel de la voluntad suprema; pues Daat es un término que significa voluntad, y Daat y voluntad son una misma cosa, como está escrito: "Solo a ustedes los he conocido entre todas las familias", etc., lo que significa que Él nos eligió y nos quiso.

Veahavta, "y amarás", está relacionado con avá, "querer"; por eso, el amor es una forma de voluntad, y la voluntad proviene de Daat. Daat y voluntad son una misma cosa: "Solo a ustedes los he conocido" significa que D'os eligió y quiso a Israel.

כי דעת לשון התקשרות והתחברות כו' ולכן בחינת ואהבת לשון רצון נמשך מבחי' הדעת וההתכונות בתפלה. אך הרצון הוא עדיין בחי' אחוריים לגבי התענוג עליון שהוא בחי' פנים ועל מעלת הרצון נאמר כי עם קשה עורף אתה.¹⁴⁴

Pues Daat es un término que significa vinculación y unión, etc.; por lo tanto, el nivel de veahavta, que significa voluntad, se deriva del nivel de Daat y de la contemplación durante la plegaria. Sin embargo, la voluntad todavía es el nivel de la parte posterior en relación con el deleite supremo, que es el nivel de la parte frontal; y acerca de la virtud de la voluntad se dice: “Pues ustedes son un pueblo de dura cerviz”.

Daat significa vinculación y unión; por eso, el amor que consiste en voluntad proviene de Daat y de la contemplación durante la plegaria. Pero la voluntad todavía es “parte posterior” en comparación con el deleite supremo, que es “parte frontal”; y la fuerza de la voluntad se expresa en la obstinación de “un pueblo de dura cerviz”: literalmente, “duro de nuca”, pues la nuca está atrás.

וזהו ענין בעבודה קשה¹⁴⁵ שעבודה שבלב זו תפלה לצעוק אל ה' צריכה להיות קשה לעמוד נגד כל מונע מבית ומבחוץ כו' כמ"ש במ"א. וזהו ענין קשה עורף הוא¹⁴⁶ ועל כן וסלחת¹⁴⁷ המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שאחר שמו"ע [שמונה עשרה].

Este es el significado de “con duro trabajo”: el servicio del corazón, que es la plegaria, al clamar a D'os, debe ser arduo, para mantenerse firme frente a todo obstáculo, interno y externo, etc., como se explica en otro lugar. Este es también el significado de “es de dura cerviz”; por eso, “y perdonarás”: se atraen las Trece Cualidades de Misericordia después de la Shemoné Esré.

Este es el “duro trabajo” de la plegaria: el servicio del corazón debe ser arduo y mantenerse firme frente a todo obstáculo, interno y externo. Esa misma obstinación, “es de dura cerviz”, es el motivo por el que Moshé pide perdón; por eso, después de la Shemoné Esré se atraen las Trece Cualidades de Misericordia.

אך ע"י התורה נמשך בחי' תאיר פניו התגלות תענוג עליון כמ"ש ואהיה שעשועים כו' ושעשועי את בני אדם¹⁴⁸ כו' והיינו ע"י התעוררות הרצון בתחלה ע"י התפלה דייקא וכמ"ש במ"א ע"פ חכלילי עינים^{149, 150}

Pero por medio de la Torá se atrae el nivel de “hace resplandecer Su rostro”, la revelación del deleite supremo, como está escrito: “Y yo era un deleite”, etc., “y mis deleites están con los hijos de los hombres”, etc. Esto ocurre mediante el despertar de la voluntad primero, específicamente por medio de la plegaria, como se explica en otro lugar respecto del versículo “Rojo de ojos”,

El estudio de la Torá atrae el “rostro resplandeciente”, la revelación del deleite supremo, como dice la Torá acerca de sí misma: “Yo era un deleite... mis deleites están con los hijos de los hombres”. Pero esto ocurre solo después de que la voluntad se ha despertado primero durante la plegaria, como explica el texto al tratar el versículo “Rojo de ojos”.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו כו' משא"כ אם לא היה לו תשוקה כו' כ"ז [כל זה] נתבאר במ"א וצ"ע [וצריך עיון] לקשר זה עם מש"כ [מה שכתוב].

pues el deleite corresponde a después de la satisfacción de la voluntad: cuando su voluntad se ha satisfecho, etc.; pero no es así si no tuvo anhelo, etc. Todo esto se explicó en otro lugar, y hace falta examinar cómo relacionarlo con lo que se escribió [aquí].

El deleite sigue a la satisfacción de un deseo: si no hubo primero anhelo, no hay deleite. El Alter Rebe señala que esto requiere examen, pues debe conciliarse con lo dicho aquí: que la plegaria es el alma y la Torá, uno de los recipientes.

וי"ל [ויש לומר] כי יש תורה ויש תורה היינו כשעוסק רק פ"א שחרית ופ"א ערבית¹⁵¹ בהלכות פסוקות לקיים מצות והגית בו¹⁵² כו' א"כ היא מצוה ע"ד כל המצו' [המצות / המצוה] שהן בחי' אברים וכלים

Y puede decirse que hay Torá y hay Torá. Es decir, cuando uno estudia solamente un capítulo por la mañana y un capítulo por la noche, leyes establecidas, para cumplir el precepto "y meditarás en él", etc., entonces es un precepto como todos los demás preceptos, que son del nivel de los miembros y las vasijas;

La respuesta es que hay Torá y hay Torá. Estudiar solamente un capítulo de leyes establecidas por la mañana y otro por la noche, para cumplir "y meditarás en él", es un precepto como los demás: un miembro y una vasija.

רק שמ"מ היא בחי' אברים הפנימים שהחיות תלוי בהן ממש ולכן לא ויתר על ביטול¹⁵³ תורה^{154, 155} כו' ומ"מ התפלה שהיא המשכת הדעת נק' אור לגבי אברים הפנימים ג"כ.

solo que, no obstante, es del nivel de los miembros internos, de los cuales depende realmente la fuerza vital; por eso, "Él no pasó por alto la transgresión de la Torá", etc. Sin embargo, la plegaria, que atrae Daat, también es llamada luz en relación con los miembros internos.

Es un miembro interno, del cual depende realmente la fuerza vital; por eso no se perdonó la negligencia en el estudio de la Torá. Aun así, la plegaria, que atrae Daat, también es "luz" en comparación con estos miembros internos.

אבל כשעוסק רוב היום בתורה להגיע למצות ידיעת התורה בעיון התלמוד אז תורתו היא בחינת חכמה מוחא ממש שלמעלה מבחי' אברים ולכן התפלה אע"פ [אף על פי] שהיא הדעת נקרא אחור לגבי חכמה עילאה ממש כו'

Pero cuando uno estudia Torá la mayor parte del día para cumplir el precepto de conocer la Torá mediante el estudio profundo del Talmud, entonces su Torá es el nivel de Jojmá (sabiduría), el cerebro mismo, que está por encima del nivel de los miembros. Por eso, la plegaria, aunque es Daat, se llama "la espalda" en relación con la Jojmá superior misma (Jojmá Ilaá), etc.

Quien estudia la mayor parte del día para cumplir el precepto de conocer la Torá mediante el estudio profundo del Talmud alcanza Jojmá, el "cerebro" mismo, que está por encima de todos los miembros. En comparación con esa Jojmá superior, la plegaria, aunque es Daat, es "la espalda".

וכן כתוב בהלכות תלמוד תורה שהידיעה היא מצוה בפ"ע [בפני עצמו] והדבור וההגיון בה מצוה בפ"ע [בפני עצמו]. וגם כמ"ש במ"א ע"פ סלסלה ותרוממך¹⁵⁶ שהתורה נקרא לבושים עוטה אור כשלמה¹⁵⁷ לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור.¹⁵⁸

Y así está escrito en Hiljot Talmud Torá: el conocimiento es un precepto por sí mismo, y hablar y meditar en ella es un precepto por sí mismo. También está escrito en otro lugar, acerca del versículo "Estímalas y ella te elevará", que la Torá es llamada vestiduras: "Se envuelve en luz como en un manto"; "Su vestidura es como nieve blanca".

Hiljot Talmud Torá distingue entre el precepto de conocer la Torá y el precepto de hablar y meditar en ella. En otro lugar, la Torá es llamada la vestidura de D'os: "Se envuelve en luz como en un manto"; "Su vestidura es como nieve blanca".

אכן ע"י עיון התלמוד שזהו פ"י סלסלה על ידי זה מתרוממת נפש האדם לבחינת מקור התורה שהוא בחי' שער רישי' [רישיה] כעמר נקא למעלה מבחינת לבוש שהיא נוגעת לעצמיות אור א"ס ב"ה ממש.

Sin embargo, mediante el estudio profundo del Talmud, que es el significado de "Estímalas" (salsaleha), el alma de la persona se eleva al nivel de la fuente de la Torá, que es el nivel de "los cabellos de Su cabeza, como lana pura", por encima del nivel de una vestidura, que toca la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

El estudio profundo del Talmud, que es el sentido de "Estímalas", eleva el alma hasta la fuente de la Torá, "los cabellos de Su cabeza, como lana pura", que está por encima de la vestidura y toca la esencia misma de la Luz Infinita.

ומ"מ התפלה אף שנקרא אחר לגבי בחינה זו אעפ"כ [אף על פי כן] א"א לבא ולהמשיך מבחינת פנים כי אם ע"י שיהיה תחלה הרצון בתפלה כו'

No obstante, aunque la plegaria se llama “la espalda” en relación con este nivel, aun así es imposible llegar y atraer desde el nivel del rostro si primero no hay voluntad en la plegaria, etc.

Aun cuando la plegaria es “la espalda” en relación con este nivel, no es posible alcanzar ni atraer el rostro sin despertar primero la voluntad en la plegaria.

כמו עד"מ באדם אף שהטפה נמשכת מהמוח מבחינת חכמה מ"מ אי אפשר שיהיה המשכה זו מהחכמה כ"א ע"י הדעת והאדם ידע¹⁵⁹ בחינת התקשרות כו'

Como en la analogía de una persona: aunque la gota se extrae del cerebro, del nivel de Jojmá, no obstante, esta transmisión desde Jojmá solo puede producirse mediante Daat: “Y el hombre conoció”, el nivel de unión, etc.

Así sucede en la persona: la gota proviene del cerebro, de Jojmá, pero solo puede transmitirse mediante Daat, el vínculo expresado en “y el hombre conoció”.

כך התפלה בתקיעת הדעת בהתבוננות גדולת ה' וההתקשרות בבחינת ביטול ע"י כשעוסק אח"כ בתורה ממשיך מבחינת חכמה עילאה וע"י נאמר יעשה שלום לי¹⁶⁰ כו' המשכת הח"ע [החכמה עילאה] בכנס"י [בכנסת ישראל] כו'.

Del mismo modo, la plegaria, al afirmar Daat mediante la contemplación de la grandeza de D'os y la unión en el nivel de la autoanulación (bitul), hace que, cuando luego uno estudia Torá, atraiga del nivel de la Jojmá superior. A esto se refiere lo dicho: “Que haga paz conmigo”, etc.: la atracción de la Jojmá superior hacia Kneset Israel (la Congregación de Israel), etc.

Del mismo modo, la plegaria, que fija la mente en la contemplación de la grandeza de D'os y une a la persona con Él mediante bitul, permite que el estudio posterior de la Torá atraiga de la Jojmá superior. “Que haga paz conmigo” se interpreta como esta atracción de la Jojmá superior hacia Kneset Israel.

ועוד זאת כי יש תפלה ויש תפלה היינו יש בחינת אהבה שמוגבלת בכלי והיא בחינת מדות הנמשכים מהשכל על ידי הדעת.

Y hay algo más: hay plegaria y hay plegaria. Es decir, hay un nivel de amor limitado por una vasija, que es el nivel de los atributos emocionales (midot) que se derivan del intelecto mediante Daat.

También hay plegaria y plegaria. Una clase de amor está limitada por una vasija: son las emociones que nacen del intelecto mediante Daat.

אכן בחי' בכל מאדך¹⁶¹ ורעותא דליבא הוא בחינת מדות שלמעלה מהשכל הנמשכים ע"י דעת עליון כו' כמ"ש במ"א פ' תולדות בביאור ע"פ מים רבים¹⁶² ועי"ז מעורר וממשיך מבחינת כתר שלמעלה מהחכמה

Sin embargo, el nivel de “con toda tu fuerza” y de “la voluntad del corazón” (re'uta deliba) es el nivel de los atributos emocionales que están por encima del intelecto y que se derivan mediante el Daat superior, etc., como está escrito en otro lugar, en la parashá Toldot, en la explicación del versículo “Muchas aguas”; mediante esto, uno despierta y atrae del nivel de Kéter (la Corona), que está por encima de Jojmá.

Otra clase es el amor “con toda tu fuerza”, la voluntad del corazón, que está por encima del intelecto y proviene de un Daat superior. Este amor despierta y atrae de Kéter, que está por encima de Jojmá, como se explica acerca de “Muchas aguas” en la parashá Toldot.

שהיא התורה וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ ששים המה מלכות כו' אחת היא יונתי¹⁶³ כו' גבי ענין חסידים הראשונים שהיו שוהין בתפלתן ט' שעות ביום¹⁶⁴ כו' ע"ש):¹⁶⁵

que es la Torá; como está escrito en otro lugar, en la explicación del versículo “Hay sesenta reinas”, etc., “Mi paloma es única”, etc., acerca de los primeros piadosos, que dedicaban nueve horas al día a su plegaria, etc.; véase allí.)

Puesto que Jojmá es la Torá, una plegaria así alcanza un nivel superior a la Torá. El texto cita la explicación de “Hay sesenta reinas... Mi paloma es única”, acerca de los primeros piadosos, que dedicaban nueve horas al día a la plegaria, y el paréntesis se cierra.

SECCIÓN 6 • ¶ 21-25

El orden de la plegaria matutina

21 ד והנה כל סדר התפלה שעד שמו"ע [שמונה עשרה] היא הכנה לשמו"ע [לשמונה עשרה] דהיינו כדי שיוכל להתפלל שמו"ע [שמונה עשרה] בכוונה מרעותא דליבא שבאמרו בא"י [ברוך אתה ה'] יהיה הבקשה באמת שיחפוץ מרעותא דליבא שיהי' [שיהיה] גילוי שם הוי'

4. Ahora bien, todo el orden de la plegaria hasta la Shemoné Esré es una preparación para la Shemoné Esré; es decir, para que uno pueda rezar la Shemoné Esré con intención, desde la voluntad del corazón (re'uta deliba), de modo que, al decir “Bendito eres Tú, Havaíá”, su pedido sea sincero: que desee, desde la voluntad del corazón, que se revele el Nombre Havaíá.

La cuarta sección explica el orden de la plegaria matutina. Todo lo que precede a la Shemoné Esré prepara para ella, de modo que, cuando una persona dice “Bendito eres Tú, Havaíá”, desee verdaderamente, desde lo más profundo de su corazón, que se revele el Nombre Havaíá.

לכן כדי שיגיע האדם למדרגה זו תיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] מתחלה לומר פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכות ק"ש [קריאת שמע] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יסדר אדם שבחו של מקום ואח"כ יתפלל.¹⁶⁶

Por eso, para que la persona pueda alcanzar este nivel, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron que primero se reciten los Pesukei deZimrá (versículos de alabanza) y las bendiciones del Shemá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "La persona debe siempre exponer primero las alabanzas del Omnipresente y después rezar".

Para alcanzar esa sinceridad, los Sabios dispusieron que primero se reciten los Pesukei deZimrá y las bendiciones del Shemá, de acuerdo con la regla de que primero se debe alabar a D'os y solo después presentar los pedidos.

22 והענין כי הנה פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכת יוצר מזכירים אנו מן השירה והשבח שהמלאכים משבחים ואומרים בראה ג"פ [גי פעמים] קדוש¹⁶⁷ כו'.

La explicación es que en los Pesukei deZimra y en la bendición de Yotzer mencionamos el canto y la alabanza con que los ángeles alaban y dicen con temor, tres veces: "Santo", etc.

Los Pesukei deZimra y la bendición de Yotzer Or describen el canto de los ángeles: con temor dicen "Santo" tres veces.

דהיינו איך שהוא ית' קדוש ומובדל ואינו מושג דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁶⁸ ואין ערוך אליו כלל. והאופנים ברעש גדול מזה שמשיגים קצת איך שהוא קדוש כו'.

Es decir, que Él, bendito sea, es santo y está apartado, y no puede ser comprendido, pues "ningún pensamiento puede aprehenderlo", y no hay comparación alguna con Él. Y los ofanim están "con gran estruendo" por esto: porque comprenden en cierta medida que Él es santo, etc.

"Santo" significa apartado y más allá de toda comprensión, pues ningún pensamiento puede aprehender a D'os en absoluto. Los ofanim, una clase de ángeles, se conmueven "con gran estruendo" por lo poco que comprenden de Su santidad.

והנה המלאכים נק' עומדים כמ"ש ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה¹⁶⁹ וכנודע בפ"י ענין עצי שטים עומדים¹⁷⁰

Ahora bien, los ángeles son llamados "seres que están de pie", como está escrito: "Y te daré lugares para caminar entre estos que están de pie", y como se sabe por la explicación de "madera de acacia, de pie",

Los ángeles son llamados "seres que están de pie", como en la visión de Zacarías: "Te daré lugares para caminar entre estos que están de pie". El texto agrega que esto se conoce por la explicación de "madera de acacia, de pie", las tablas verticales del Mishkán.

והיינו שהם רק במדרגת ובחי' רגלים בלבד (וכמ"ש ג"כ ע"פ ותפול לפני רגליו ותבך ותתחנן לו¹⁷¹ כו' והוא מבואר בזהר)

es decir, que solo están en el peldaño y nivel de los pies (como también está escrito acerca del versículo: “Ella cayó ante sus pies, lloró y le suplicó”, etc.; y esto se explica en el Zohar).

Los ángeles están solamente en el nivel de los “pies”. El texto remite a su explicación del versículo de Ester: “Ella cayó ante sus pies”.

(פ' לך לך דפ"ו ע"א) מאן רגליו אלין מלאכין¹⁷² כו' וישראל שלמטה הם בבחי' ומדרגת הראש

(Parashat Lej Lejá, 86a): “¿Quiénes son Sus pies? Estos son los ángeles”, etc. Y el pueblo de Israel que está abajo se encuentra en el nivel y peldaño de la cabeza,

El Zohar sobre Lej Lejá interpreta “Sus pies” como los ángeles. En cambio, el pueblo de Israel que está abajo se encuentra en el nivel de la cabeza.

כי ישראל היינו לי ראש ישראל עלו במחשבה¹⁷³ ולכך כאשר ישים האדם אל לבו איך שבחי' המלאכים ואופנים כו'

pues Israel significa li rosh (“una cabeza para Mí”); “Israel ascendió en el pensamiento”. Por eso, cuando una persona toma a pecho que los ángeles y los ofanim, etc.,

Las letras de Israel forman li rosh, “una cabeza para Mí”, y el Midrash incluye a Israel entre las cosas que “ascendieron en [el pensamiento de D'os]” antes de la creación. Quien reza debe tomar a pecho el contraste que sigue.

אשר הם בחי' רגלים לבד עומדים באהוי"ר [באהבה ויראה] גדולה וברעש גדול אומרים קדוש וברוך כו' מהתפעלות בהשגתם בגדולת א"ס ב"ה.

que son solamente del nivel de los pies, están de pie con gran amor y temor y, “con gran estruendo”, dicen “Santo” y “Bendito”, etc., conmovidos por lo que comprenden de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea,

Los ángeles, que son solamente los “pies”, están de pie con gran amor y temor y proclaman “Santo” y “Bendito” con gran estruendo, conmovidos por lo que captan de la grandeza del Infinito.

23 וישראל שהם בחיי הראש הם בבחי' שינה וכמ"ש היינו כחולמים¹⁷⁴ שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה רק כל ישעו וכל חפצו למלאות צרכי הגוף ועושים מצרכי הגוף עיקר כו'

Mientras que Israel, que corresponde al nivel de la cabeza, se encuentra en un estado de sueño, como está escrito: "Éramos como soñadores"; pues, después de la plegaria, el amor se desvanece y desaparece, y toda su salvación y todo su deseo se dirigen únicamente a satisfacer las necesidades del cuerpo, y hacen de las necesidades del cuerpo lo principal, etc.;

Israel, la "cabeza", está como dormido, "como soñadores": después de la plegaria, su amor se desvanece y todos sus esfuerzos se dirigen a las necesidades del cuerpo, que convierten en lo principal.

עייז יתמרמר לבו מאד בקרבו מירידה זו שירדה הנשמה מאיגרא רמה¹⁷⁵ כו' עליונים למטה¹⁷⁶ כו' ויתעורר מזה לצעוק אל ה' בצר לו מנקודת לבו ברעותא דליבא אליו ית'.

A raíz de esto, su corazón se llenará de gran amargura por dentro ante este descenso, pues el alma ha descendido "de un techo elevado", etc., y "los de arriba están abajo", etc.; y esto lo despertará a clamar a D'os en su aflicción, desde lo más íntimo de su corazón, con la voluntad del corazón, hacia Él, bendito sea.

Al reflexionar en esto, la persona se aflige por el descenso del alma "de un techo elevado a un pozo profundo", cuando los de arriba quedan abajo. Esto la impulsa a clamar a D'os desde lo más íntimo de su corazón.

24 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין עומדים להתפלל אלא מתוך כובד ראש.¹⁷⁷ היינו בהתבוננו בירידה גדולה זו שהראש נשפל מאד למטה שכיבת לעפרא וזהו כובד ראש

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "No se debe estar de pie para rezar sino desde la pesadez de la cabeza (koved rosh)". Es decir, cuando contempla esta gran caída: que la cabeza ha descendido muy abajo, "yaciendo en el polvo"; y esto es la pesadez de la cabeza.

La Mishná dice que solo se debe estar de pie para rezar desde la "pesadez de la cabeza". El Alter Rebe lo interpreta literalmente: la "cabeza", el alma de Israel, ha caído muy bajo, "yaciendo en el polvo", y contemplar esto lo abruma.

ומזה יבא לידי הכנעה ושפלות גדולה והיינו פ"י כובד ראש כפשוטו ועייז יבא לבחי' ויצעקו אל ה' בצר להם להתעורר בתשובה מרעותא דליבא לשוב אל ה' ממש

Y de esto llegará a una gran sumisión y humildad; este es el sentido literal de "pesadez de la cabeza". Y por medio de ello llegará al nivel de "Clamaron a Havaíá en su angustia", para despertar a la teshuvá desde la voluntad del corazón, a fin de retornar verdaderamente a D'os.

Esto conduce a la sumisión y la humildad, el sentido literal de "pesadez de la cabeza"; y desde allí, al clamor a D'os desde la angustia y a un retorno sincero a Él mediante la teshuvá.

וזהו בחי' ואהבת ככל לכבך¹⁷⁸ שבק"ש [שבקריאת שמע] וע"י כ"ז [כל זה] יוכל לבקש אח"כ באמת לאמתו בשמו"ע [בשמונה עשרה] בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות למטה.

Y este es el nivel de “Amarás... con todo tu corazón” en el Shemá. Y por medio de todo esto, después podrá pedir con absoluta sinceridad, en la Shemoné Esré: “Bendito eres Tú, Havaíá”, que se revele abajo la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Este es el amor “con todo tu corazón” del Shemá. Solo después de todo esto se puede pedir sinceramente, en “Bendito eres Tú, Havaíá”, que se revele abajo la Luz Infinita que está más allá de la cadena de los mundos.

וכ"ז [וכל זה] הוא ענין עבודה שכלב זו תפלה ואח"כ צ"ל כלים לגילוי האור וזהו ענין לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה] להמשיך האור בכלים להיות דירה בתחתונים.

Y todo esto es el asunto del “servicio del corazón: esto es la oración”. Y después deben existir vasijas para la revelación de la luz; este es el asunto de “trabajarla: estos son los 248 preceptos positivos”, para atraer la luz a las vasijas, de modo que haya una morada en los mundos inferiores.

Todo esto es el servicio del corazón, la oración. Luego se necesitan vasijas para la luz: los 248 preceptos positivos de “trabajarla”, por medio de los cuales se establece una morada en los mundos inferiores.

25 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה^{179, 180} א' בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי עוה"ב [עולם הבא] הוא רק בחי' זו השכינה¹⁸¹ היינו זיו והארה בעלמא שמזה נהנין הנשמות ומתענגין.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”; pues el Mundo Venidero no es más que el nivel del “resplandor de la Shejiná”, es decir, un mero resplandor y brillo, del cual las almas obtienen placer y deleite.

La Mishná en Avot dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. Pues el Mundo Venidero no es más que el “resplandor de la Shejiná”, en el que las almas se deleitan: un brillo, y no su fuente.

אבל ע"י התשובה ממשיכים גילוי א"ס ב"ה ממש שהוא מקור האור והזיו שאינה אלא הארה לבד

Pero mediante la teshuvá se atrae una revelación del Infinito mismo, bendito sea, que es la fuente de la luz y del resplandor, los cuales no son más que un mero brillo.

En cambio, la teshuvá atrae una revelación del Infinito mismo, fuente de esa luz y ese resplandor.

וזה ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ויניחהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה¹⁸² זו רמ"ה מ"ע [מצות עשה] שע"י המצות ממשיכ"י [ממשיכים / ממשיכין] תוספת אור רב בגי'ע [בגן עדן] מא"ס ב"ה שהוא מקור הזיו

Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo “Y lo puso en el Gan Eden para trabajarlo”: “esto alude a los 248 mandamientos positivos”; pues mediante los mandamientos se atrae al Gan Eden una luz adicional y abundante del Infinito, bendito sea, que es la fuente del resplandor;

Lo mismo se aplica a la interpretación de los Sabios de “para trabajarlo” como referido a los mandamientos positivos: por medio de ellos se atrae al Gan Eden una luz adicional del Infinito.

וזהו העבודה של הגי'ע [הגן עדן] שמוסיפים בו אור רב ע"י המצות כו'. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות).¹⁸³

y este es el “trabajo” del Gan Eden: agregarle abundante luz mediante los mandamientos, etc. (Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Y Moshe habló a los jefes de las tribus”).

Este es el “trabajo” del Gan Eden: agregarle luz mediante los mandamientos. El texto remite a su explicación sobre “Y Moshe habló a los jefes de las tribus”.

והנה מכ"ז [מכל זה] נתבאר פ"י וענין לשון עבודה מה ענינה שהוא להמשיך גילוי אור א"ס למטה דירה בתחתונים וכן תוספת אור בגי'ע [בגן עדן] כו'.

Ahora bien, de todo esto se ha explicado el significado y la esencia del término “servicio”: en qué consiste, a saber, atraer una revelación de la Luz Infinita hacia abajo, una morada en los mundos inferiores, y asimismo agregar luz en el Gan Eden, etc.

Con esto se completa la explicación de “servicio” anunciada al comienzo: atraer la Luz Infinita hacia abajo, estableciendo una morada en los mundos inferiores, y agregar luz en el Gan Eden.

והיינו ע"י קיום המצות עשין ול"ת [ולא תעשה]. אך מצות צריכות כוונה והיא בחי' התפלה בא"י [ברוך אתה ה' להמשיך האור ע"י עבודה שבלב וכמ"ש אם ישים אליו לבו¹⁸⁴ רוחו ונשמתו אליו יאסוף.

Y esto se logra mediante el cumplimiento de los mandamientos positivos y negativos. Pero los mandamientos requieren intención, y esta es el nivel de la plegaria, “Bendito eres Tú, Havaiá”, para atraer la luz mediante el servicio del corazón; como está escrito: “Si dirige su corazón hacia Él, reunirá hacia Sí su espíritu y su alma”.

Esto se realiza mediante los mandamientos positivos y negativos; pero los mandamientos requieren intención, que es la plegaria, “Bendito eres Tú, Havaiá”, el servicio del corazón. Se cita el versículo “Si dirige su corazón hacia Él” para aludir a que el corazón se vuelve hacia D'os.

וכדי שיהיה הבקשה בשמו"ע [בשמונה עשרה] בא"י [ברוך אתה ה'] באמת לאמתו צ"ל תחלה פסוד"י [פסוקי דזמרה] וברכות ק"ש [קריאת שמע] וק"ש [וקריאת שמע] עצמה וכנ"ל.

Y para que la súplica de la Shemone Esré, “Bendito eres Tú, Havaiá”, sea de una sinceridad absoluta, primero deben recitarse Pesukei deZimrá, las bendiciones del Shemá y el Shemá mismo, como se mencionó antes.

Para que la súplica de la Shemone Esré sea verdaderamente sincera, debe estar precedida por Pesukei deZimrá, las bendiciones del Shemá y el Shemá mismo.

SECCIÓN 7 • ¶26-29

Yaakov: la yud que desciende hasta el talón

26 והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ומדרגת יעקב עבדי.¹⁸⁵ שהוא הממשיך להיות בחי' דירה בתחתונים ע"י תפלה ומצות. לכן נק' יעקב שהוא בחי' י' עקב.

Ahora bien, todo esto corresponde al nivel y grado de “Yaakov, Mi servidor”, quien hace que haya una morada en los mundos inferiores mediante la plegaria y las mitzvot. Por eso se llama Yaakov, que alude al nivel de yud-akev (una yud y un talón).

Todo esto —hacer descender la morada inferior mediante la plegaria y las mitzvot— corresponde al nivel de “Yaakov, Mi servidor”. El nombre Yaakov se interpreta como yud-akev: la yud, el punto más elevado, que desciende hasta el talón (akev).

והיינו עד"מ חוט השדרה הנמשך מהמוח ומתפשט עד הרגלים לפי שהחוט מגיע עד גיד הנשה¹⁸⁶ ושם הוא מתפצל ויורד בירכים ורגלים. וזהו ענין היו"ד שנמשך עד בחי' עקב.

Esto puede entenderse mediante una analogía: la médula espinal, que se extiende desde el cerebro y llega hasta los pies, pues alcanza el nervio ciático (gid hanashé), donde se ramifica y desciende por los muslos y las piernas. Este es el significado de la yud que desciende hasta el nivel del talón.

En la analogía, la médula espinal va desde el cerebro hasta el nervio ciático, donde se ramifica hacia los muslos y las piernas. Del mismo modo, la yud desciende hasta llegar al “talón”.

27 והנה היו"ד הוא נקודה אוכמא דלית ביה חיוורא כלל והוא נמשך מבחי' ישת חשך סתרו¹⁸⁷ שמורה על בחי' סתימו שאינו מושג כלל.

Ahora bien, la yud es “un punto negro que no tiene en absoluto nada de blanco”, y procede del nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, que indica el nivel de ocultamiento (setimú), que no puede ser comprendido en absoluto.

La yud, la letra más pequeña, es un único punto, descrito como “un punto negro que no tiene en absoluto nada de blanco”. Procede del nivel oculto de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, que está completamente más allá de toda aprehensión.

והעבודה הוא להמשיך בחי' זו למטה דהיינו להתלבש גם בעוה"ז ממש שהוא בחי' עקביים. והיינו ע"י המצות מעשיות שנעשו מדברים גשמיים ממש דבחי' עקביים ואור א"ס ב"ה שורה ונמשך ומתלבש בהן

Y el servicio consiste en atraer este nivel hacia abajo, es decir, en revestirse también en este mundo mismo, que es el nivel de los talones. Esto se logra mediante los mandamientos prácticos, que se cumplen con objetos verdaderamente físicos, pertenecientes al nivel de los talones, y en ellos reposa, desciende y se reviste la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea;

El servicio consiste en atraer este nivel oculto hacia abajo, a este mundo físico, los “talones”. Esto ocurre mediante las mitzvot prácticas, realizadas con objetos físicos, en los cuales reposa y se reviste la Luz Infinita.

וזהו י' עקב שהיו"ד מתלבש בבחי' עקביים (ועמ"ש סד"ה וישב יעקב¹⁸⁸ בארץ^{189, 190} כו' ובד"ה הבאים ישרש יעקב).^{191, 192}

y esto es yud-akev: que la yud se reviste en el nivel de los talones (véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y Yaakov habitó en la tierra”, etc., y en el discurso que comienza “Los que vienen, Yaakov echará raíces”).

Ese es el significado de yud-akev: la yud revestida en los talones. El texto remite a los discursos “Y Yaakov habitó en la tierra” y “Los que vienen, Yaakov echará raíces”.

אך כדי להמשיך זה ע"י המצות צ"ל בתחלה התפלה שהיא בחי' התעוררות רעותא דליבא כי יש די מדרגות רצון ומחשבה דבור ומעשה וכדי להמשיך מבחי' היו"ד למטה

Pero para atraer esto mediante los mandamientos, primero debe haber oración, que es el nivel del despertar de la voluntad del corazón (re'uta deliba). Pues hay cuatro grados: voluntad y pensamiento, habla y acción; y, para atraer hacia abajo desde el nivel de la yud,

Pero para atraer esto mediante las mitzvot, primero debe haber oración, como despertar de la voluntad del corazón. Hay cuatro grados: voluntad, pensamiento, habla y acción; la atracción hacia abajo desde la yud comienza con la voluntad.

שהוא בחי גילוי והמשכת רצון העליון המלוכש בחכמה עילאה היא דוקא ע"י רעותא דליבא בחי ועמך לא חפצתי^{193, 194} ועי"ז ממשיכים אח"כ גילוי בחי רצון

que es el nivel de la revelación y la atracción de la voluntad suprema, revestida en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), esto se logra específicamente mediante la voluntad del corazón, el nivel de “y fuera de Ti no deseo nada”; y por medio de esto, después se atrae una revelación del nivel de la voluntad suprema

La yud es la voluntad suprema revestida en la Jojmá superior, y se atrae hacia abajo únicamente mediante la voluntad del corazón, el anhelo expresado en “y fuera de Ti no deseo nada”. Después, la voluntad suprema se revela mediante los mandamientos.

העליון ע"י המצות להיות אשר קדשנו במצותיו וצונו שיומשך בחי קדש העליון שהוא בחי יו"ד הנ"ל למטה ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על תפילתי שתהא סמוכה למטתי¹⁹⁵ כו'.

por medio de los mandamientos, para que se diga: “Que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó”; es decir, que el nivel de la santidad suprema (kódesh), que es el nivel de la yud mencionado antes, sea atraído hacia abajo. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “que mi oración esté junto a mi cama”, etc.

Mediante las mitzvot, “Que nos santificó con Sus mandamientos”, la santidad suprema, la yud, desciende. Por eso Aba Binyamín procuraba que su oración estuviera “junto a su cama”: lo primero al levantarse, antes de las actividades del día.

(עוי"ל [עוד יש לומר] כמ"ש בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר.¹⁹⁶ כי תפלה ותורה וצדקה הם נגד ג' בחי מחשבה ודיבור ומעשה וזהו ענין בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.¹⁹⁷

(También puede explicarse, como está escrito en la parashá de Ajarei, en el discurso que comienza “Porque en este día expiará”: la oración, la Torá y la caridad corresponden a los tres niveles de pensamiento, habla y acción; y este es el significado de “Lo creé, lo formé y también lo hice”.

Otra explicación, tomada del discurso “Porque en este día expiará”: la oración, la Torá y la caridad corresponden al pensamiento, la habla y la acción, las tres etapas de “Lo creé, lo formé y también lo hice”.

ולכן ההמשכה צ"ל כסדר שמתחלה ממשיכים היו"ד והרצון עליון במחשבה שהוא ע"י התפלה שעיקרה עבודה שבלב כו').

Por lo tanto, la atracción debe realizarse en orden: primero se atraen la yud y la voluntad suprema hacia el pensamiento, mediante la oración, cuya esencia es el servicio del corazón, etc.)

Por eso, la atracción debe seguir un orden y comenzar con el pensamiento: primero se atraen la yud y la voluntad suprema hacia el pensamiento mediante la oración, que es el servicio del corazón.

והנה על בחי' ומדרגה זו דיעקב עבדי נאמר לא הביט און ביעקב פי' און הוא המרמה והרמאות

Ahora bien, acerca de este nivel y grado de “Yaakov, Mi servidor” se dice: “No ha contemplado iniquidad (aven) en Yaakov”. Es decir, aven significa engaño y astucia,

El maamar vuelve ahora a su versículo: acerca de este nivel de Yaakov, el servidor, se dice: “No ha contemplado aven en Yaakov”. Aven significa engaño y astucia.

כמו ואיש און מחשבותיו¹⁹⁸ שהוא מחשבות והרהורין בישינ שלעומת בחי' מחשבה טובה דתפלה שהיא עבודה שבלב ובחי' מחשבה דקדושה .

como en “y el hombre de iniquidad, sus pensamientos”: es decir, pensamientos y cavilaciones malignos, opuestos al nivel del buen pensamiento de la plegaria, que es el servicio del corazón, y al nivel del pensamiento sagrado.

Como en “el hombre de aven, sus pensamientos”: aven son los pensamientos malignos que se oponen al pensamiento bueno y sagrado de la plegaria, el servicio del corazón.

28 וזהו און אם ראיתי בלבי¹⁹⁹ וכן בדבור שלעומת זה כמ"ש דברי פיו און ומרמה.²⁰⁰ וכן במעשה כמ"ש פועלי און.²⁰¹

Y esto es: “Si hubiera visto iniquidad en mi corazón”. Y lo mismo ocurre con el habla, que es lo opuesto a esto, como está escrito: “Las palabras de su boca son iniquidad y engaño”. Y lo mismo ocurre con la acción, como está escrito: “Los que obran iniquidad”.

Aven aparece en los tres vestidos del alma: en el pensamiento, “si hubiera visto aven en mi corazón”; en el habla, “las palabras de su boca son aven y engaño”; y en la acción, “los que obran aven”.

וכשהאדם מתבונן כתפלה בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שבנפשו בגדולת ה' עומדים כנגדו מחשבות זרות דסט"א [דסטרא אחרא] שהם מחשבות איש און הנ"ל והרהורין הרעים [ועיין בזהר פ' בלק דרי"א ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם]

Y cuando una persona contempla durante la plegaria, con la Jojmá, la Biná y el Daat de su alma, la grandeza de D'os, se alzan frente a ella pensamientos extraños de la sitra ajra (el otro lado), que son los pensamientos del “hombre de iniquidad” mencionado antes, y las malas cavilaciones [y véase sobre esto el Zohar, Parshas Balak, 211a, y el Mikdash Melech allí];

Cuando una persona contempla la grandeza de D'os durante la plegaria con su intelecto, se alzan contra ella pensamientos extraños de la sitra ajra, los “pensamientos del hombre de aven”. El texto cita el Zohar sobre Balak y el comentario Mikdash Melech.

אמנם גדול כח בחי' יעקב גם מצד עצמו כי יש יתרון להקדושה על סט"א [סטרא אחרא] כיתרון האור²⁰²
כו' והעיקר כי ה' אלקיו עמו^{203, 204} והוא העזר²⁰⁵ מלמעלה.

sin embargo, grande es la fuerza del nivel de Yaakov también por sí mismo, pues la santidad tiene una ventaja sobre la sitra ajra, “como la ventaja de la luz”, etc.; y lo principal es que “Havaíá, su D'os, está con él”, y esa es la ayuda que viene de Arriba.

Pero el nivel de Yaakov es fuerte incluso por sí mismo, pues la santidad supera al otro lado como la luz supera a la oscuridad. Sobre todo, “Havaíá, su D'os, está con él”: la ayuda viene de Arriba, como dicen los Sabios, que sin la ayuda de D'os una persona no podría vencer a su inclinación.

29 וזהו לא הביט און ביעקב²⁰⁶ שלא יוכל האון להביט בבחי' יעקב ולכלבלו כי לא יוכל לו²⁰⁷ אלא נפל
יפול לפניו²⁰⁸ [וע' לעיל בפ' וישלח ע"פ ויאבק איש.^{209, 210}

Y esto es “lo hibit aven beYaakov” (“No ha contemplado iniquidad en Yaakov”): que la iniquidad no puede mirar el nivel de Yaakov ni confundirlo, pues no puede prevalecer sobre él; más bien, “ciertamente caerá ante él”. (Y véase arriba, en Parashat Vayishlaj, sobre el versículo “Y un hombre luchó”,

Leído de este modo, el versículo dice que aven ni siquiera puede “mirar” a Yaakov para confundirlo: no puede prevalecer, sino que “ciertamente caerá ante él”, según las palabras de los consejeros de Hamán. El texto se refiere al discurso sobre la lucha de Yaakov con el ángel.

גבי כי לא יכול לו מפני שיעקב הוא י' עקב יסוד אבא כו' וזהו ענין התפלה שהוא המשכת הדעת
שמבחי' יסוד אבא כו' ועיין שם]:

a propósito de “que no pudo prevalecer contra él”: porque Yaakov es yud-akev, el Yesod de Aba, etc.; y esto es el asunto de la plegaria, que consiste en atraer Daat (conocimiento), que proviene del nivel del Yesod de Aba, etc.; y véase allí.)

Allí el ángel “no pudo prevalecer contra él” porque Yaakov es yud-akev, el Yesod de Aba, el canal por el que fluye Jojmá. La plegaria, que atrae Daat, proviene de ese mismo Yesod de Aba.

Esfuerzo y Shabat: de Yaakov a Israel

30 ה ולא ראה עמל בישראל.²¹¹ פיי דזה מעלה יתירה בבחי' ישראל מה שאינו בבחי' יעקב דאילו בבחי'

יעקב לא הביט האון כנ"ל

5. “Y tampoco ha visto esfuerzo (amal) en Israel”. El significado es que esto constituye una virtud adicional del nivel de Israel, que no se encuentra en el nivel de Yaakov. Pues, en el nivel de Yaakov, “no ha visto” la iniquidad, como se mencionó arriba,

La quinta sección se ocupa de la segunda frase del versículo: “y tampoco ha visto amal en Israel”. Esto señala una ventaja de Israel sobre Yaakov: el aven no puede afectar a Yaakov, como se explicó arriba.

אבל יגיעה ימצא בו שיעקב הוא בחי' עבדי והעבודה הוא ענין עמל ויגיעה לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] ולא הפכא חשוכא כו' ע"י התפלה והמצות כנ"ל.

pero sí se encuentra esfuerzo en él, pues Yaakov es el nivel de “Mi servidor”, y el servicio implica esfuerzo y fatiga: someter a la sitra ajra y transformar la oscuridad, etc., mediante la plegaria y las mitzvot, como se mencionó arriba.

Pero en Yaakov sí se encuentra esfuerzo, pues él es el servidor, y servir implica esforzarse: someter a la sitra ajra y transformar la oscuridad mediante la plegaria y las mitzvot.

31 והיינו בכל ששת ימי המעשה כמ"ש ששת ימים תעבוד²¹² דהיינו כמו עד"מ המלאכות גשמיים החורש

והזורע והקוצר²¹³ כו'

Y esto ocurre durante los seis días de la semana, como está escrito: “Seis días trabajarás”; es decir, como en el caso de las labores físicas, a modo de ejemplo: quien ara, siembra y cosecha, etc.,

Este esfuerzo corresponde a los seis días de la semana, sobre los cuales se dice: “Seis días trabajarás”. Es como las labores físicas de arar, sembrar y cosechar, que encabezan la lista de labores de Shabat en la Mishná.

כך הוא בעבודת ה' בתפלה בכל ששת ימי המעשה צ"ל בחיי עבודה זו ביגיעת הנפש ויגיעת בשר להתבונן בגדולת ה' ולהוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] לה' ולהוציא מלכו הרצונות זרות דנה"ב [דנפש הבהמית] עד שיהיה לו

así también sucede en el servicio a D'os mediante la plegaria: durante los seis días de la semana debe haber este nivel de servicio, con esfuerzo del alma y esfuerzo del cuerpo, para contemplar la grandeza de D'os, hacer nacer amor y temor a D'os y apartar del corazón los deseos extraños del alma animal, hasta que tenga

La plegaria de los días de semana es un trabajo del mismo tipo, un esfuerzo del alma y del cuerpo: contemplar la grandeza de D'os, hacer nacer amor y temor, y desarraigar los deseos extraños del alma animal.

רק רצון א' לאכיו שבשמים שכל זה הוא ע"י מלחמה גדולה עם היצר וכמ"ש בזהר²¹⁴ שעת צלותא שעת קרבא

un solo deseo: por su Padre en el cielo. Pues todo esto se logra mediante una gran guerra con la inclinación [al mal], como está escrito en el Zohar: "El momento de la plegaria es un momento de batalla",

El objetivo es que la persona tenga un solo deseo: por su Padre en el cielo. Esto exige una gran guerra con la inclinación al mal: "el momento de la plegaria es un momento de batalla".

ועל דרך שאמרו בספרי פרשת עקב סמוך לפלטיץ שלך לא כבשת ואתה הולך ומכבש²¹⁵ כו'

y en consonancia con lo que dijeron en el Sifrei, Parshat Ekev: "Junto a tu propio palacio no has conquistado, ¿y vas a conquistar...?", etc.

El Sifrei plantea la idea mediante David: D'os le preguntó cómo podía ir a conquistar la lejana Aram cuando todavía no había expulsado a los jebuseos que estaban junto a su propio palacio.

וכך אם לא פעל להפך מדותיו הרעות ולהמשיך גילוי אלקות בקרבו ע"י התפלה איך יוכל להמשיך גילוי אלקות בעולם ע"כ צריך תחלה לכבוש גופו ונפשו הבהמית

Del mismo modo, si no ha actuado para transformar sus malos atributos y atraer una revelación de Divinidad dentro de sí mediante la plegaria, ¿cómo podrá atraer una revelación de Divinidad al mundo? Por eso, primero debe conquistar su cuerpo y su alma animal

Del mismo modo, quien primero no ha transformado sus propios malos atributos ni revelado Divinidad dentro de sí mediante la plegaria, no puede revelar Divinidad en el mundo. Primero debe conquistar su cuerpo y su alma animal.

ע"י התפלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יראה אדם עצמו כאלו קדוש שורה בתוך מיצויו^{216, 217}. שנאמר בקרבך קדוש²¹⁸ ולכן צריך עמל ויגיעות נפש כדי שיוכל להיות גילוי אלקות בנפש ואח"כ ימשיך גילוי אלקות בעולם.

mediante la plegaria. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La persona debe siempre considerarse como si el Santo morara dentro de sus entrañas, pues está dicho: ‘el Santo en medio de ti’”. Por eso debe haber esfuerzo y labor del alma, para que pueda haber una revelación de Divinidad en el alma; después, atraerá una revelación de Divinidad al mundo.

Esa conquista se logra mediante la plegaria. Los Sabios dicen que la persona debe verse como si el Santo morara dentro de ella; por eso se necesita el esfuerzo del alma para revelar primero Divinidad en uno mismo y solo después en el mundo.

32 ומזה הטעם אסור לאכול קודם התפלה^{219, 220} שאז עדיין הנשמה באפו²²¹ ואיך יוכל לברר המאכל ולהעלותו עד אחר התפלה

Y por esta razón está prohibido comer antes de la plegaria: pues entonces el alma todavía está “en sus narices”, y ¿cómo podría refinar el alimento y elevarlo? [No] sino hasta después de la plegaria,

Esto también explica por qué no se puede comer antes de rezar: hasta entonces, el alma solo está “en sus narices” y aún no se ha extendido por el cuerpo, por lo que la persona no puede refinar ni elevar el alimento.

שאז מתפשטת הנשמה בכל הגוף ועי"ז יוכל אח"כ להעלות המאכל ולברר הטוב מן הרע ונקי האכילה ג"כ מלחמה כמ"ש בזהר על פום חרבא²²² ייכל נהמא²²³

cuando el alma se extiende por todo el cuerpo; y gracias a ello, después puede elevar el alimento y separar el bien del mal. También se llama guerra al acto de comer, como está escrito en el Zóhar: “Por la boca de la espada comerá pan”,

Después de la plegaria, el alma se extiende por todo el cuerpo, y entonces la persona puede elevar el alimento y separar su bien de su mal. Comer también es una batalla, como dice el Zóhar al hablar de comer pan “por la boca de la espada”.

והיינו להלחם עם היצר שלא יהיה האכילה בתאוה רק לש"ש [לשם שמים] ועי"ז מברר הטוב כו' [ועמ"ש מזה בד"ה כה תברכו²²⁴ בפ' נשא].

es decir, librar una guerra contra la inclinación [al mal], para que la persona no coma por deseo, sino únicamente en aras del Cielo; y así refina el bien, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Así bendecirán”, en la parashá de Nasó.)

La batalla es contra la inclinación: comer no por deseo, sino en aras del Cielo, y así refinar el bien que hay en el alimento. El texto remite al discurso “Así bendecirán”, en la parashá de Nasó.

33 וכי' [וכל זה] הוא העבודה בששת ימי המעשה וזהו בחי' יעקב עבדי שהעבודה זו הוא עמל ויגיעה כנ"ל והוא בחי' אתכפייא וזהו בחי' עובד אלקים ^{225, 226} כמ"ש בבינונים ח"א [חלק א'] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו].

Y todo esto constituye el servicio de los seis días de la semana; este es el nivel de «Yaakov, Mi servidor», pues este servicio implica esfuerzo y labor, como se mencionó antes, y corresponde al nivel de itkafía (sometimiento); este es también el nivel de «quien sirve a D'os» (oved Elokim), como está escrito en [Sefer Shel] Beinonim, Parte I, capítulo 15.

Todo este esfuerzo durante los días de la semana corresponde al nivel de «Yaakov, Mi servidor»: el sometimiento (itkafía) del otro lado. Esto es «quien sirve a D'os», oved Elokim, como explica el Tania en el capítulo 15.

אבל בשבת הוא בחי' בשנותו את טעמו ²²⁷ ויגרשהו וילך דאתהפכא חשוכא לנהורא עד שהוא בחי' מנוחה ואין נמצא בו עמל כלל כמ"ש כי בו שבת. ²²⁸

Pero en Shabat, corresponde al nivel de «cuando cambió su manera... y lo ahuyentó, y se fue»: it'hapja, la transformación de la oscuridad en luz, hasta alcanzar el nivel de reposo, sin que haya en ella labor alguna, como está escrito: «pues en él cesó de crear».

En Shabat, el servicio es it'hapja, la transformación de la oscuridad en luz, que el texto expresa con las palabras del versículo sobre David: «cuando cambió su manera... y lo ahuyentó, y se fue». Es un estado de reposo, sin labor alguna, como dice la Torá acerca de Shabat: «pues en él cesó de crear».

34 וזהו בחי' ישראל שיר ²²⁹ אל ²³⁰ שהוא השירה של בחי' אל דכתיב חסד אל כל היום. ²³¹

Y este es el nivel de Israel: shir Kel («el canto de Kel»), que es el canto del nivel de Kel, sobre el cual está escrito: «La bondad de Kel dura todo el día».

Ahora se explica Israel a partir de sus letras: shir Kel, «el canto de Kel». Kel es el Nombre asociado con la bondad, como en «La bondad de Kel dura todo el día».

והיינו שתפלה דשבת הוא התענוג מגדולת ה' שמתענגים ישראל בתפלה ע"י ההתבוננות וההשגה בגדולת ה' וכמ"ש טעמו וראו כי טוב ^{232, 233} ה' וכתוב ישמח ישראל בעושיו ^{234, 235} וגו'.

Es decir, la plegaria de Shabat es deleite en la grandeza de D'os: Israel se deleita en la plegaria mediante la contemplación y la comprensión de la grandeza de D'os, como está escrito: «Prueben y vean que Havaíá es bueno», y también está escrito: «Que Israel se alegre en su Hacedor», etc.

La plegaria de Shabat es deleite en la grandeza de D'os: Israel se deleita al contemplarla y comprenderla, como en «Prueben y vean que Havaíá es bueno» y «Que Israel se alegre en su Hacedor».

[ועמ"ש בפי חקת בפי אז ישיר ישראל²³⁶ כו' ישראל דלעילא וגילוי זה בשבת ועמ"ש ע"פ לסוסתי²³⁷ בענין טלא דנטיף מעתיקא ועמ"ש ע"פ שיר השירים]:²³⁸

[Y véase lo escrito en Parashat Jukat, sobre el versículo «Entonces cantó Israel», etc., [que es] el Israel de lo Alto y que esta revelación tiene lugar en Shabat; véase también lo escrito sobre el versículo «A una yegua», acerca del «rocío que gotea del Atiká»; y véase lo escrito sobre el versículo «Cantar de los Cantares».]

El texto remite a su discurso sobre «Entonces cantó Israel», que habla de un Israel supremo revelado en Shabat; a su discurso sobre «A una yegua», acerca del rocío que gotea de Atiká, el Anciano; y a su discurso sobre «Cantar de los Cantares».

35 ולכן לא ראה עמל בישראל. כי אין העבודה בבחי' עמל כלל רק להתענג על²³⁹ ה' וקראת לשבת ענג.^{240, 241}

Y por eso “no ha visto esfuerzo en Israel”: pues el servicio no implica esfuerzo en absoluto, sino solo deleitarse en D'os: “y llamarás al Shabat deleite”.

Por eso “no se ve esfuerzo en Israel”: el servicio de Shabat no es esfuerzo, sino deleite en D'os, como dice Isaías: “y llamarás al Shabat deleite”.

והטעם לזה שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] בשבת לבחי' עמל ויגיעה הנ"ל שבחול הוא כי הנה שבת אותיות תשב.^{242, 243}

Y la razón por la que en Shabat no se necesita el nivel de esfuerzo y empeño mencionado antes, propio de los días de semana, es que las letras de Shabat (שבת) forman tashev (תשב, “retornar”).

¿Por qué en Shabat no se necesita esfuerzo? Porque las letras de Shabat (שבת) forman tashev (תשב), “retornar”, como explican los párrafos siguientes.

36 והיינו שבחול הוא בחי' ירידת החיות רגליה יורדות²⁴⁴ כו'. והיינו ששם אלקים הוא המסתיר כו' וכנודע בענין שמש ומגן²⁴⁵ כו'.

Esto significa que en los días de semana se manifiesta el nivel del descenso de la fuerza vital: “sus pies descienden”, etc.; es decir, el Nombre Elokim es lo que oculta, etc., como es sabido en relación con “el sol y el escudo”, etc.

En los días de semana, la fuerza vital desciende, “sus pies descienden”, y el Nombre Elokim oculta, pues D'os es llamado “el sol y el escudo”: el escudo filtra la luz del sol.

לכן צ"ל הצעקה בתפלה לצאת מן ההסתר כו' וזהו פי' עובד אלקים²⁴⁶ לתקן ההסתר וההעלם הנמשך משם אלקים שלא יהיה מסתיר ומעלים.

Por eso debe haber un clamor en la plegaria para salir del ocultamiento, etc. Este es el significado de oved Elokim ("quien sirve a Elokim"): rectificar el ocultamiento y la ocultación que se extienden del Nombre Elokim, para que no oculte ni esconda.

Por eso, la plegaria de los días de semana debe ser un clamor para escapar del ocultamiento. Ese es el significado de oved Elokim, "quien sirve a Elokim": esforzarse por rectificar el ocultamiento que proviene del Nombre Elokim, para que ya no esconda.

אבל בשבת כתיב ויכל אלקים²⁴⁷ פי' שכלתה²⁴⁸ בחי' ומדרגת מדת הצמצום וההסתר דשם אלקים ונמשך התגלות שם הוי' שבת להוי'²⁴⁹ וכמ"ש במ"א בד"ה באתי לגני²⁵⁰ כו'.

Pero acerca de Shabat está escrito: "Y Elokim terminó" (vayejal). Esto significa que llegaron a su fin el nivel y el grado del atributo de contracción y ocultamiento del Nombre Elokim, y se extiende una revelación del Nombre Havaíá: "un Shabat para Havaíá", como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín", etc.

Acerca de Shabat está escrito: "Y Elokim terminó": la contracción y el ocultamiento del Nombre Elokim llegaron a su fin, y el Nombre Havaíá se revela: "un Shabat para Havaíá", como explica el texto en su discurso "He venido a Mi jardín".

37 וזהו שבת אותיות תשב עליות העולמות לכך נק' שיר אל ולא שיר אלקים כי יוצאים מבחי' ההסתר כו' ולכן אין שייך צעקה רק אדרבה ההתענגות בה' מן הגילוי שמתגלה בשבת

Y esto es [por lo que] Shabat contiene las letras de tashev: el ascenso de los mundos. Por eso se lo llama shir Kel y no shir Elokim, pues se sale del nivel de ocultamiento, etc.; por lo tanto, no corresponde clamar, sino que, por el contrario, hay deleite en D'os a partir de la revelación que se manifiesta en Shabat.

Que Shabat sea tashev significa que los mundos ascienden de regreso a su fuente. Por eso el canto de Israel en Shabat es shir Kel, no shir Elokim: se eleva por encima del ocultamiento y, por lo tanto, no hay clamor, sino solo deleite en lo que se revela.

וזהו ג"כ ממש ההפרש בין בחי' יעקב לבחי' ישראל²⁵¹ [ועיין בזהר וישלח דקע"ד²⁵² אין] וכמ"ש לא יקרא שמך עוד יעקב כ"א ישראל כו' כי שרית²⁵³ עם אלקים²⁵⁴ כו'.

Y esta es también exactamente la diferencia entre el nivel de Yaakov y el nivel de Israel (véase también el Zóhar, Vayishlaj, 174a), como está escrito: “Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Israel”, etc.; “pues has luchado (sarita) con Elokim”, etc.

Esta es precisamente la diferencia entre Yaakov e Israel, como explica el Zóhar sobre Vayishlaj. El nombre Israel le fue dado porque “has luchado (sarita) con Elokim”.

היינו שמשתרר על שם אלקים המסתיר שלא יהיה מסתיר עוד ויהיה גילוי שם הוי' והיינו ע"י שכבר נצח את הסתר הנה"ב [הנפש הבהמית] כו' וז"ש [וזהו שכתוב] הוי' אלקיו עמו.²⁵⁵

Es decir, él domina el Nombre Elokim, que oculta, de modo que ya no oculte y se revele el Nombre Havaíá; y esto se debe a que ya ha vencido el ocultamiento del alma animal, etc. Y esto es lo que está escrito: “Havaíá, su D'os, está con él”:

Sarita se interpreta como dominio: Israel gobierna sobre el Nombre Elokim, de modo que este ya no oculte y Havaíá se revele, porque ya ha vencido el ocultamiento del alma animal. Esto es “Havaíá, su D'os, está con él”.

עמו ממש שבשבת מתגלה בנפשו בחי' אלקות בבחי' גילוי ממש משא"כ בחול אין מתגלה אלקות בנפשו בבחי' גילוי כ"א הוא צועק מנקודת לבבו לה' ורוצה שיתגלה בו בבחי' גילוי

verdaderamente “con él”, pues en Shabat la Divinidad se revela en su alma con una revelación efectiva; en cambio, durante los días de semana la Divinidad no se revela en su alma de forma manifiesta, sino que él clama a D'os desde el punto de su corazón y desea que se revele en él de forma manifiesta;

“Con él” literalmente: en Shabat la Divinidad se revela abiertamente en su alma. Durante los días de semana no se revela; él clama desde el punto de su corazón y anhela que se revele.

אבל בשבת הוא הגילוי ממש וז"ש [וזהו שכתוב] הוי' אלקיו עמו [ועמ"ש כפ' תצוה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך²⁵⁶ כו'

pero en Shabat la revelación es efectiva. Y esto es lo que está escrito: “Havaíá, su D'os, está con él”. (Y véase lo escrito en la parashá Tetzavé, en el discurso que comienza “Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino”, etc.,

En Shabat la revelación es real: “Havaíá, su D'os, está con él”. Aquí comienza un pasaje extenso entre paréntesis que remite al discurso “Recuerda lo que Amalek te hizo” de la parashá Tetzavé.

ענין ב' המדרגות בחי' פנים ובחי' אחר שיש בקדושה וזהו ענין ב' הבחי' דישראל ויעקב. ובחי' אחר דקדושה עומד לנגדו בחי' עמלק משא"כ בבחי' פנים כו' ע"ש.^{257, 258}

acerca de las dos categorías, el nivel del rostro y el nivel de la espalda, que existen en la santidad; y este es el significado de los dos niveles de Israel y Yaakov. Frente al nivel de la espalda de la santidad se encuentra el nivel de Amalek, pero no ocurre así con el nivel del rostro, etc.; véase allí.

Ese discurso explica los dos niveles de la santidad, rostro y espalda, que corresponden a Israel y Yaakov. Amalek se enfrenta al nivel de la espalda, pero no al del rostro.

38 והנה עמלק ראשיתו הוא בחי' עמל ולכן בישראל דייקא נאמר ולא ראה עמל בישראל כו'

Ahora bien, el comienzo de Amalek es el nivel de amal (esfuerzo); por eso, específicamente de Israel se dice: "No vio amal en Israel", etc.;

La palabra Amalek comienza con amal, "esfuerzo". Por eso, es específicamente de Israel que el versículo dice: "No vio amal": Amalek no tiene ningún dominio allí.

משא"כ בבחי' יעקב כיון שיעקב הוא עדיין בחי' עבודה ויגיעה דקדושה ע"כ עומד לנגדו העמל דלעומת זה שמבחי' עמלק אלא שלא יוכל לו כי מלחמה לה' בעמלק²⁵⁹ כו' ע"ש.

pero no ocurre así con el nivel de Yaakov: puesto que Yaakov todavía está en el nivel del servicio y el esfuerzo de santidad, se alza frente a él el amal del lado opuesto, que proviene del nivel de Amalek; sin embargo, no puede prevalecer contra él, pues "Havaiá tiene una guerra con Amalek", etc.; véase allí.

Yaakov, todavía en el nivel del esfuerzo santo, tiene frente a sí el amal opuesto, Amalek. Este no puede prevalecer, pues "Havaiá tiene una guerra con Amalek": D'os mismo combate contra él.

אך א"א להגיע לבחי' ישראל שהוא בחי' שבת אם לא ע"י קדימת בחי' יעקב שהוא עבודה דחול על דרך מי שטרח בע"ש²⁶⁰ [בערב שבת] דוקא אז יאכל בשבת.

Pero es imposible alcanzar el nivel de Israel, que es el nivel de Shabat, si no es después de que preceda el nivel de Yaakov, que es el servicio de los días de semana; a la manera de "quien se esforzó en la víspera de Shabat", específicamente entonces "comerá en Shabat".

Sin embargo, solo se puede alcanzar Israel, el nivel de Shabat, después de Yaakov, el servicio de los días de semana: como dicen los Sabios, solo quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat.

39 ולכן הקורא לישראל יעקב²⁶¹ אינו עובר בעשה כמו הקורא לאברהם אברם משום דלא נעקר שם יעקב לגמרי מישראל

Y por eso, quien llama a Israel “Yaakov” no transgrede un precepto positivo, como sí lo hace quien llama a Avraham “Avram”, porque el nombre Yaakov no fue completamente desplazado por el de Israel;

Esto explica una diferencia halájica: llamar a Avraham “Avram” transgrede un precepto positivo, pero llamar a Israel “Yaakov” no, porque el nombre Yaakov nunca fue completamente desplazado.

דהא אהדריי [אהדריה] קרא וקראו יעקב והיינו מטעם הנ"ל שא"א להגיע לבחי' ישראל אלא ע"י קדימת בחי' יעקב

pues la Escritura volvió a llamarlo Yaakov. Y esto se debe a la razón mencionada antes: es imposible alcanzar el nivel de Israel si no se pasa primero por el nivel de Yaakov;

La propia Escritura vuelve a llamarlo Yaakov más adelante. La razón es la ya mencionada: solo se puede alcanzar Israel pasando primero por Yaakov.

כי מתחלה צ"ל עסק הבירורים שבחול לתקן ההסתר כו' שזהו עבודת בחי' יעקב ואח"כ יאכל בשבת להעלותם מעלה מעלה ולהתענג על ה' וכמ"ש במ"א.

porque primero debe realizarse el trabajo de los refinamientos (birurim) de los días de semana, para rectificar el ocultamiento, etc., que es el servicio del nivel de Yaakov; y después “comerá en Shabat”, para elevarlos cada vez más alto y deleitarse en D'os, como se explica en otro lugar.

Primero viene el trabajo de los días de semana de realizar los refinamientos (birurim) y rectificar el ocultamiento, el servicio de Yaakov; luego, en Shabat, uno “come”, elevando cada vez más lo que fue refinado y deleitándose en D'os.

40 וזהו מה שאומרים במוצאי שבת אל תירא עבדי יעקבכו'. כ בשבת אנו כבחינת ישראל שא"צ [שאינן צריך] /

שאינו צריך] לבחי' עבודה ויגיעה לברר בירורים

Y esto explica por qué al concluir Shabat decimos: “No temas, Yaakov, Mi servidor”, etc.; pues en Shabat estamos en el nivel de Israel, que no necesita el nivel de servicio y esfuerzo para depurar las depuraciones,

Esto explica por qué al concluir Shabat decimos: “No temas, Yaakov, Mi servidor”: en Shabat estamos en el nivel de Israel y no necesitamos esforzarnos en depurar.

כי בורר אסור^{262, 263} רק אנו אז בבחי' בן בנים למקום^{264, 265} ועיין זהר (ח"ג [חלק ג'] דצ"ד) ואח"כ במוצאי שבת שמסתלקת הנשמה יתירה

pues en Shabat está prohibido seleccionar; más bien, entonces estamos en el nivel de un hijo, “hijos del Omnipresente” (véase el Zohar, Parte III, 94). Luego, al concluir Shabat, cuando parte el alma adicional,

Seleccionar está prohibido en Shabat, y entonces somos “hijos del Omnipresente”, en el nivel del hijo. Al concluir Shabat, parte el alma adicional.

וצריך לחזור ולירד להיות בבחי' יעקב עבדי בכל ששת ימי המעשה לברר בירורים בבי"ע כו' לכך אומר אל תירא עבדי יעקב כו' מלירד שם

es necesario volver a descender para estar en el nivel de “Yaakov, Mi servidor” durante los seis días de la semana, a fin de depurar las depuraciones en Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.; por eso decimos: “No temas, Yaakov, Mi servidor”, etc., [no temas] descender allí;

Debemos descender de nuevo al nivel de “Yaakov, Mi servidor” durante los seis días de la semana, para depurar los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. Por eso decimos: “No temas, Yaakov, Mi servidor”: no temas descender allí.

ובזה נותנים כח ועוז כו' והיא ירידה צורך עלייה בשבת שאח"כ וכן בכל יום יש מעין שבת בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה שאוי' [שאומרים] שמע ישראל²⁶⁶ כו' עמ"ש ע"פ יונתני]:

y con esto se otorgan fuerza y vigor, etc. Se trata de un descenso en aras de un ascenso en el Shabat siguiente. Asimismo, cada día hay algo parecido a Shabat en el Shemá y la plegaria, cuando decimos: “Escucha, Israel”, etc.; véase lo escrito sobre el versículo “Mi paloma”).

Estas palabras otorgan fuerza para el descenso, que es en aras de un ascenso mayor en el Shabat siguiente. También cada día tiene una muestra de Shabat en el Shemá y la plegaria, cuando decimos “Escucha, Israel”; con esto concluye el largo pasaje entre corchetes.

La teruá del Rey

41 ותרועת מלך בו.²⁶⁷ הנה בפ' תרועת יש שני פירושים. הא' לשון שבירה ופירור כמו תרועם בשבט

ברזל²⁶⁸ והב' לשון חיבה וריעות²⁶⁹ וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] בחומש כאן ושניהם אמת.

“Y la teruá del Rey está en él”. Ahora bien, la palabra teruá tiene dos interpretaciones. La primera es un término de quebrar y hacer añicos, como en “Los quebrarás (teroem) con una vara de hierro”; la segunda es un término de afecto y amistad, como explica Rashi aquí en el Jumash; ambas son verdaderas.

El maamar aborda la última frase del versículo: “y la teruá del Rey está en él”. Teruá tiene dos sentidos: quebrar, como en “los quebrarás (teroem) con una vara de hierro”, y afecto y amistad, como explica Rashi sobre este versículo; ambos son verdaderos.

דהנה יש להבין דפעם מצינו דכתיב מלך במשפט יעמיד ארץ²⁷⁰ ודינא דמלכותא דינא²⁷¹ שהוא מבחי גבורות ופעם כתיב באור פני מלך חיים²⁷² אנפוי דמלכא נהירין בבחי חסדים.

Pues debemos entender lo siguiente: a veces encontramos escrito: “El rey establece la tierra mediante la justicia” y “la ley del reino es ley”, lo cual corresponde al nivel de las guevurot (severidades); y otras veces está escrito: “En la luz del rostro del Rey hay vida” y “el rostro del Rey resplandece”, en el nivel de los jasadim (bondades).

La realeza se manifiesta de dos maneras: el rey que establece la tierra mediante la justicia —“la ley del reino es ley”—, lo cual corresponde a la severidad; y el rey cuyo rostro resplandeciente da vida, lo cual corresponde a la bondad.

אך הענין הוא די' בחי במדת מלך וכמ"ש בזהר בפ' ויחי (דל"ט ע"א)²⁷³ כד מלכא יתיב על כורסיא איקרי מלך עילאה²⁷⁴ וכד נחית לעבדוי

Pero la explicación es que hay dos niveles en el atributo de Rey, como está escrito en el Zóhar, parashá Vayejí (239a): “Cuando el Rey está sentado en Su trono, se lo llama el Rey supremo; y cuando desciende hacia Sus servidores,

El Zóhar sobre Vayejí explica que hay dos niveles de Rey: sentado en Su trono se lo llama el Rey supremo, y cuando desciende hacia Sus servidores, el Rey menor.

מלך זוטא איקרי שבימות החול כשמתלבש בבי"ע מלך זוטא איקרי וירידה זו הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש כבוד מלכותך יאמרו²⁷⁵ וגבורתך ידברו וכמ"ש במ"א²⁷⁶ ואזי במשפט יעמיד כו' דינא דמלכותא כו'.

se lo llama el Rey menor". Es decir, durante los días de semana, cuando Él se reviste en Beriá, Yetzirá y Asiá, se lo llama "el Rey menor", y este descenso se produce mediante guevurot y contracciones, como está escrito: "Hablarán de la gloria de Tu reino y contarán Tu poder (guevurá)", y como se explica en otro lugar; entonces, "establece mediante la justicia", etc., "la ley del reino", etc.

Durante los días de semana, la soberanía de D'os se reviste en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá como el "Rey menor", y ese descenso se produce mediante severidades y contracciones, como en "contarán Tu poder". Entonces Él gobierna "mediante la justicia", según la ley del reino.

משא"כ בשבת הוא בחי' כד יתיב על כורסיא וכמ"ש בזהר פ' תרומה (דקל"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב)²⁷⁷

Pero no es así en Shabat: corresponde al nivel de "cuando Él está sentado en Su trono", como está escrito en el Zóhar, parashá Terumá (final de 135a y 135b);

En Shabat, Él es el Rey sentado en Su trono, como describe el Zóhar sobre Terumá la entrada de Shabat en el pasaje que comienza con Kegavna.

והיינו שבשבת הוא עליות העולמות ובחי' מדת מלכותו עולה ומתייחדת בשרשה בבחי' אצילות וע"ז נאמר באור פני מלך כו'

es decir, en Shabat se produce el ascenso de los mundos, y el nivel del atributo de Su Maljut (soberanía) asciende y se une con su raíz en el nivel de Atzilut (Emanación). Sobre esto se dice: "En la luz del rostro del Rey", etc.,

En Shabat los mundos ascienden, y Su Maljut asciende y se une con su raíz en Atzilut. Sobre esto se dice: "En la luz del rostro del Rey hay vida".

ואנפּהא נהירין בנהירא עילאה²⁷⁸ ע"י התגלות עונג העליון מבחי' רעוא דכל רעוין שמתגלה בשבת במדת מלכותו ית'

"y su rostro resplandece con la luz suprema", mediante la revelación del deleite supremo del nivel de "la Voluntad de todas las voluntades" (Raava deJol Raavín), que se revela en Shabat en el atributo de Su Maljut, bendito sea.

Como dice el Zóhar acerca de Shabat, el "rostro de Maljut resplandece con la luz suprema" mediante la revelación del deleite supremo de "la Voluntad de todas las voluntades", que se revela en Shabat en la Maljut de D'os.

וזהו תרועת מלך בו ל' [לשון] ריעות וחיבה דקאי אבחי ישראל שהוא בחי שבת שאז ה' אלקיו עמו ממש שמתענג על ה' כנ"ל.

Y esto es “la teruá del Rey está en él”: teruá en el sentido de amistad y afecto. Se refiere al nivel de Israel, que corresponde al nivel de Shabat, cuando “Havaíá, su D'os, está con él” realmente, pues se deleita en D'os, como se mencionó antes.

Esta es teruá en el sentido de amistad y afecto. Se refiere a Israel, el nivel de Shabat, cuando “Havaíá, su D'os, está con él” y él se deleita en D'os.

42 ונמשך בחי תרועת מלך בו היינו גילוי בחי ריעות וחיבה ²⁷⁹ מבחי רעוא דכל רעוין שנמשך במדת מל'

Y se atrae el nivel de “la teruá del Rey está en él”; es decir, una revelación del nivel de amistad y afecto procedente del nivel de la Voluntad de todas las voluntades, que se atrae en el atributo de Maljut,

De este modo, la teruá del Rey —la amistad y el afecto procedentes de la Voluntad de todas las voluntades— se atrae en Maljut.

שהיא כנס"י [כנסת ישראל] [ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה והיה מדי חדש ^{280, 281} וע' בזהר ח"א [חלק א'] דקנ"א א' ודף ר"ו ע"ב]

que es Knesset Israel (la Congregación de Israel) [y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Y sucederá que, de una luna nueva a otra», y véase el Zohar, parte I, 151a y folio 206b];

Maljut es Knesset Israel, la Congregación de Israel. El texto remite al discurso sobre «Y sucederá que, de una luna nueva a otra» y a dos pasajes del Zohar.

וגם עי"ז נמתקים כל הדינין וגבורות הנמשכים מבחי דינא דמלכותא בששת ימי המעשה מחמת התגלות רעוא דכל רעוין וכמ"ש בזהר תרומה שם וכל דינין מתעברין מינה ²⁸² כו'. ²⁸³

y también, por medio de esto, se endulzan todos los juicios y las Guevurot que se atraen del nivel de “la ley del reino” durante los seis días de la semana, a causa de la revelación de la Voluntad de todas las voluntades, como está escrito allí en el Zohar, Terumá: “y todos los juicios se apartan de ella”, etc.

Por medio de esta revelación se endulzan todos los juicios y las severidades de la “ley del reino” de los días de la semana, como dice el Zohar acerca del Shabat: “todos los juicios se apartan de ella”.

43 וזהו תרועת מלך בו כפי הראשון לשון שבירה ופירור דהיינו שמתפררים הגבורות וזהו מיתוקן וכמ"ש אתה פוררת בעזך ים, ²⁸⁴ וכידוע ג"כ בענין כוונת התרועה בתקיעת שופר ²⁸⁵ דר"ה [דראש השנה] שהיא לפרר גבורות עליונות דיצחק כמ"ש בזהר אמור. ²⁸⁶

Y esto es “la teruá del Rey está en él”, según la primera interpretación, en el sentido de quebrar y hacer añicos: es decir, las guevurot se hacen añicos, y esto constituye su endulzamiento, como está escrito: “Tú hiciste añicos el mar con Tu poder”; y también es sabido, en relación con la intención de la teruá al hacer sonar el shofar en Rosh Hashaná, que su propósito es hacer añicos las guevurot supernas de Itzjak, como está escrito en el Zohar, Emor.

La teruá, en su primer sentido —quebrar—, también se aplica aquí: las severidades se quiebran, y ese es su endulzamiento, como en “Tú hiciste añicos el mar con Tu poder”. Del mismo modo, como explica el Zohar sobre Emor, la teruá del shofar en Rosh Hashaná tiene por propósito quebrar las severidades supernas de Itzjak.

ותרועה ופירור זה הוא ע"י התגלות בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] שהוא ענין ריעות וחיבה נמצא בי' הפירושים עולים בקנה א':

Y esta teruá y este quebrantamiento se producen mediante la revelación del nivel de la Voluntad de todas las voluntades, que consiste en amistad y afecto. Resulta, pues, que las dos interpretaciones concuerdan.

Este quebrantamiento mismo se produce mediante la revelación de la Voluntad de todas las voluntades, que consiste en amistad y afecto. Así, los dos sentidos de teruá concuerdan: el afecto es lo que quiebra las severidades.

EN LA AVODÁ

Durante los días de semana, la persona debe esforzarse en la plegaria: contemplar la grandeza de D'os y el descenso del alma, desarraigar los deseos ajenos del alma animal y clamar desde el punto del corazón, para decir con verdad “Bendito eres Tú, Havaiá”; luego, llevar esa luz a cada mitzvá mediante su bendición, comer solo después de rezar y por el Cielo, y dominarse antes de intentar revelar la Divinidad en el mundo. En Shabat, el servicio consiste en deleitarse en D'os y, cuando termina, se vuelve a descender al trabajo de los días de semana sin temor, pues el descenso tiene como propósito un ascenso mayor.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la plegaria, respecto de la cual los Sabios son tan rigurosos, no se cuenta entre los 613 mandamientos, y cómo responde a esto la analogía de la médula espinal?
2. Si la plegaria es la médula espinal que no se cuenta, ¿cómo pueden sus dieciocho bendiciones corresponder a las vértebras, que sí se cuentan entre los miembros?
3. ¿En qué sentido el estudio de la Torá es un miembro interior situado por debajo de la plegaria, y en qué sentido es el «rostro» que está por encima de ella?
4. ¿Cuál es la diferencia entre aven y amal, y por qué lo primero no puede tocar a Yaakov, mientras que lo segundo permanece?
5. ¿Cómo resulta que los dos significados de teruá —quebranto y afecto— sean uno?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לא הביט און ביעקב

La nota de Kehot dice que allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar realizada por el Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע' קעד. וראה סה"מ תקס"ג-ב ע' תשצט. מאמר זה בשינויים ובתוס' הגהות וקיצורים — באוה"ת בלק ע' תתקצו. איג. קיצורים שם ע' אי"ד. א"טו. ביאור שם ע' אי"ט. כרך-ו ע' איתתקג. המאמר בארוכה במאמרי אדה"א במדבר כרך ד' ע' איתקז.

2 לא הביט און ביעקב

La bendición de Bilam: “No ha visto iniquidad en Yaakov ni ha contemplado aflicción (amal) en Israel; Havaíá, su D'os, está con él, y el clamor triunfal del Rey está en él”. Todo el maamar explica este versículo frase por frase.

Numbers 23:21א"כ:מג

לא־הִבִּיט אֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, כא.

3 הנה יש ב' בחי' ומדרגות

La nota dice que este pasaje se cita en la serie de discursos de 5636 que comienza “Mayim Rabbim”, sección 86.

LA NOTA DE KEHOT

מובא במים רבים תרל"ו סעי' פו.

4 יעקב ובחינת ישראל

Acerca de las palabras de Bilam, Rabí Yose dice que Yaakov e Israel son dos niveles: primero Yaakov y después Israel; y que, aunque todo es uno, Israel es el nivel superior. Esta es la fuente de la afirmación inicial del maamar.

Zohar, Balak 45:458-470ת"ת-תנ"ח-ת"ע

5 יעקב ובחינת ישראל

Así como al Santo, bendito sea, a veces se lo llama Havaíá y a veces Elokim, también a Yaakov a veces se lo llama Israel y a veces Yaakov, “y todo según niveles conocidos”. El maamar vuelve a este pasaje cuando contrasta los dos nombres.

ספר הזוהר, וישלח ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט-ט"ז:קע"ח

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: “I am the L-rd

TETRAGRAMMATON” (Ibid. 8). Yet we see that at times His name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 ובפ' וישלח קע"ד א'

También allí el Alter Rebe cita este Zohar sobre Vayishlach: D'os es llamado a veces Havaíá y a veces Elokim, y Yaakov, del mismo modo, es llamado a veces Israel y a veces Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח נא, ב.

7 בחי' עבד ובחי' בן

La nota remite a la serie de discursos de 5666 para los niveles de siervo e hijo, y añade que se tratan en muchos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תרס"ו ע' רכה. שח. ובכ"מ.

8 שמע אלי יעקב עבדי

El versículo dice: “Y ahora escucha, Yaakov, Mi servidor, e Israel, a quien he elegido”, como señala la nota de Kehot. Vincula el nombre Yaakov con el título “servidor”.

ישעיהו מ"ד:א'14:44

וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחֵרְתִּי בּוֹ:

Pero ahora escucha, Jacob, siervo mío, e Israel, a quien he elegido;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, א ושם כתיב ועתה שמע יעקב עבדי. [כ].

9 בני בכורי ישראל

Moshe debe decirle al faraón: “Así dice Havaíá: Israel es Mi hijo, Mi primogénito”. El versículo vincula el nombre Israel con el título “hijo”.

Exodus 4:22שמות ד':כ"ב

וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹה אָמַר ה' בְּנִי בְכוֹרִי יִשְׂרָאֵל:

Y dirás al faraón: Así dice D'os: Israel es Mi hijo, Mi primogénito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, כב.

10 Rabi Elazar interpreta “y Mi servidor, a quien he elegido” como referido a Yaakov, citando: “Y tú, no temas, Mi ser-

vidor Yaakov". El texto señala aquí que Yaakov corresponde al nivel del servidor.

ספר זוהר, קדושים י"ז:ק"ד-י"ח:ק"ח 17:104-18:108 Zohar, Kedoshim

PÁRRAFO 2

11 ועבדתם את ה'א

"Servirás a Havaiá, tu D'os, y Él bendecirá tu pan y tu agua". El primero de cuatro versículos que hablan de servir a D'os.

שמות כ"ג:25 Exodus 23:25

וְעַבַּדְתֶּם אֶת הַבַּיָּאָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָבֹרַךְ אֶת־לֶחְמְךָ וְאֶת־מִימֶיךָ וְהִסְרֵתִי מִתְּלַח מִקֶּרְבְּךָ:

Y serviréis a D'os, vuestro D'os, y Él bendecirá tu pan y tu agua; y apartaré la enfermedad de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כג, כה.

12 תחת אשר לא עבדת

"Porque no serviste a Havaiá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón". Servir a D'os es una obligación cuyo incumplimiento es objeto de reproche.

דברים כ"ח:47 Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא־עבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֵב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

13 ולעבדו בכל לבבכם

La nota señala que, cuando Mayim Rabbim cita este pasaje, añade la enseñanza de los Sabios: "¿Cuál es el servicio del corazón? La plegaria" (Taanis 2a).

LA NOTA DE KEHOT

שם יא, יג. במים רבים שם נוסף: וארו"ל איזהו עבודה שבלב זו תפלה [תענית ב, א].

14 ולעבדו בכל לבבכם

"Amar a Havaiá, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón". Los Sabios interpretan este servicio del corazón como la plegaria; el maamar retoma más adelante esta interpretación.

דברים י"א:13 Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתָּ תִּשְׁמָעוּ אֱלֹהֵימִצְוֵי אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוּ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 עבדו את ה'

"Sirvan a Havaiá con alegría; preséntense ante Él con

cánticos".

Psalms 100:2 תהילים ק:ב

עבדו אֶת־יְיָ בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים ק, ב.

16 La nota de Kehot remite a Joshua 22:5 para estas palabras.

יהושע כ"ב:5 Joshua 22:5

רַק שְׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבְד־יְיָ לֵאמֹר: אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְלִדְבָקָה־בּוֹ וְלָעֲבֹד בְּכָל־לִבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Only take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the L-RD commanded you, to love the L-RD your G-d, and to walk in all His ways, and to keep His commandments, and to cleave unto Him, and to serve Him with all your heart and with all your soul.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

17 והנה לשון עבודה

La nota remite a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para esta explicación del término "servicio" y señala que Or HaTorah allí cita a su vez Torah Ohr 12a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת שה"ש ע' תפט ושם מציין לתו"א יב, א.

18 שהוא ית' שלימו דכולהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תי"ז בהקדמה (פתח אל"י).

19 שלימו דכולהו

En la oración de Eliyahu (Pataj Eliyahu), en la introducción al Tikkunei Zohar: "Tú eres la perfección de todos ellos", y cuando Te retiras de ellos, todos los Nombres quedan como un cuerpo sin alma. El Alter Rebe emplea esta frase para decir que a D'os no le falta nada.

תקוני זוהר י"ז ב:ג'3-2 Tikkunei Zohar 17b:2

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכולהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

20 ממש הכל

Palabras de David acerca de las ofrendas para el Templo: "Pues todo proviene de Ti, y de Tu mano te hemos dado".

Nada de lo que damos a D'os deja de ser ya Suyo.

I Chronicles 29:14 דברי הימים א כ"ט:יד

וכי מי אני ומי עמי כִּי־נֶעְצָר כַּח לְהַתְנַבֵּךְ כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יד.

21

אם צדקת מה תתן לו

Elihu dice: "Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe de tu mano?". La rectitud no añade nada a D'os.

Job 35:7 איוב ל"ה:ז

אם־צִדְקָתְךָ מִה־תִּתֶּנִּי־לוֹ אוֹ מִה־מִּיָּדְךָ יִקַּח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

22

נתאוה הקב"ה להיות לו

Desde el primer día de la Creación, el Santo, bendito sea, "deseó morar con Sus criaturas entre los seres inferiores", y así lo hizo cuando se erigió el Mishkán. La nota de Kehot la cita junto a la de Tanjuma.

Bamidbar Rabbah 13:6 במדבר רבה י"ג:ו

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא נשא, טז. במד"ר יג, ו. לי ב"ר (פ"ג סי' יב [ט]) נתאוה הקב"ה לעשות שותפות בתחתונים. ועי' ב"ר (פ"ט סי' ג [ז]) עיקר שכינה בתחתונים ובמד"ר (פ"ג סי' ד [ב]) — עיי"ש הלשון נתאוה לדור עם בריותיו בתחתונים במד"ר פ"ג סי' ח [ו] ובפסיקתא רבתי סי' ז'. ועי' קדושים (כט, סע"ד). [כ]. ראה תניא פרק לו ובליקוט פירושים שם. ראה באוה"ת פ' משפטים ע' ארכא.

23

נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada entre los seres inferiores, tal como la tiene entre los superiores. Esta enseñanza constituye la base de la respuesta del maamar.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א

... באתי לגני אחותי כלָה (שה"ש ה, א). אָמר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַת שֶׁבָרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שְׂיֵהָא לוֹ דִּירָה בַּתְּחִתּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁיֵּשׁ בְּעִלְיוֹנִים. בָּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הִגֵּן אָכַל תֹּאכַל, וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-יז). וְעָבַר עַל צִוּיוֹ. אָמַר לָקַח הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כֶּךָ הֵייתִי מִתְאַוָּה שְׂיֵהָא לִי דִירָה בַּתְּחִתּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁיֵּשׁ לִי בְּעִלְיוֹנִים, וְדָבַר אַחֲד צְוִיתִי אוֹתָךְ וְלֹא שְׁמַרְתָּ אוֹתוֹ. מִיֵּד סָלַק הַקָּדוֹשׁ ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relacio-

na con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

24

אני ה' לא שניתי

"Pues Yo, Havaiá, no he cambiado". Este versículo es la base para afirmar que la creación no produce ningún cambio en D'os.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

25

שהיה הוא ושמו בלבד

"Antes de que el mundo fuera creado, estaban únicamente el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre".

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2 פרקי דרבי אליעזר ג':ב

עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, הָיָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל בְּלִבָּד, וְעַלֶּה בְּמַחֲשָׁבָה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, וְהָיָה מַחְרִיט אֶת הָעוֹלָם לְפָנָיו וְלֹא הָיָה עוֹמֵד. מִשְׁלוֹ מִשְׁלֵי, לָמָּה הִדְבֵּר דּוֹמָה? לְמַלְךָ שֶׁהוּא רוֹצֵה לְבָנוֹת פְּלִטְרִים שְׁלוֹ, אִם אֵינּוּ מַחְרִיט בְּאַרְץ יִסּוּדוֹתָיו וּמוֹבְאָיו וּמוֹצְאָיו, אֵינּוּ מִתְחִיל לְבָנוֹת, כֶּךָ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הִחְרִיט לְפָנָיו אֶת הָעוֹלָם וְלֹא הָיָה עוֹמֵד עַד שֶׁבָרָא אֶת הַתְּשׁוּבָה.

Antes de que el mundo fuera creado, el Santo, bendito sea, existía solo, con Su Nombre únicamente, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostuvo. Proponían una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Así también el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos de) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

26

שהזמן ג"כ נברא ומחודש

La nota dice que allí se cita en nombre del Maguid, de bendita memoria, la enseñanza de que el tiempo también es creado.

LA NOTA DE KEHOT

הוּבָא בְּסִידוּר שַׁעַר הַקִּיּוּם (עה, סע"ד) בְּשֵׁם הָרַב הַמַּגִּיד נ"ע. לְקַמַּן ר"ה סא, א. אִמְרִיב שַׁעַר הַקִּיּוּם פִּלְיָא וְאִילָךְ. דֶּרֶךְ מִצּוֹתֶיךָ מִצּוֹת הָאִמְנָת אֵלֶּכָה פִּיִּיא. הַמִּשְׁךְ תִּרְסִי ע' מֵא וְאִילָךְ. לְקוּיִשׁ חִייוֹ ע' 60: 'וּנְקַט ווי די גופי הדצח"מ וְיִינַעַן נִתְּהוּוּה גַּעוּוֹאֶרֶן בְּשִׁמְיָב יֵשׁ מֵאִין, אָוִי אִיז אויך עֵצִם מִצִּיאוֹת הוֹמֵן אַ בְּרִיאָה און הִתְהוּוּת חֲדָשָׁה. רֵאָה לְקוּיִשׁ חִייוֹ ע' 176.

27

כמ"ש בעי"ח ש' עגולים ויושר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספ"א.

28

כמ"ש בע"ח שער עגולים ויושר

Al final de la primera rama de la primera puerta de Etz Chaim (la nota de Kehot indica el final del capítulo 1), el Arizal explica que los mundos emanados, a diferencia del Infinito (Ein Sof), tuvieron un comienzo y un momento en que comenzaron a existir, y que desde entonces todo llegó a existir en un orden temporal, uno después de otro.

Sefer Etz Chaim 1:3-4'ג-ד' חיים א'

... אח"כ יוצאים אורות החוטם ואח"כ אורות הפה הנקי עקודים וכל אלו האורות הם בדרך יושר לבד ואין להם בחי' עיגול כלל ואח"כ יצאו אורות עינים דא"ק הזה ואלו נקרא עולם הנקודים ויש בהם בי' בחי' עיגולים ויושר. ומקום מצבן ומעמדם הן מהטיבור דא"ק הזה עד סיום רגליו שהמקום הזה נקרא כללות נה"י דא"ק. וזהו סדרן כי בתחלה יצאו י' עגולים דנקודות ונתעגלו סביב הכלים דנה"י דא"ק בבחי' היושר שלו ובתוך הכלים מתלבש או"פ שלהם כנ"ל. ואלו העיגולים דנקודות שהם בחי' נפש הם סובבים על הכלים ואו"פ של נה"י דיושר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

29

אחר שיחרב העולם

Rav Ketina dice que el mundo existirá durante seis mil años y permanecerá desolado durante uno, citando: "Y solo Havaíá será exaltado en aquel día". D'os permanece inmutable después de la existencia del mundo, tal como lo era antes de ella.

ראש השנה ל"א Rosh Hashanah 31a

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה לא, א.

30

קמ"י ית' כולא ממש כלא

El Zóhar describe el verdadero temor a D'os como el temor a Él porque es grande y gobierna sobre todo, "y todo ante Él es considerado como nada". El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a la condición del mundo ante D'os.

Zohar I, 11b יא, כב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א יא, ב.

31

קודם שנה"ע שהי' הוא ושמ' בלבד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פדרי"א פ"ג.

PÁRRAFO 4

32

"Por eso dicen los que hablan en parábolas: 'Vengan a Jeshbón'". El versículo da comienzo al discurso de la parashá Jukat al que se refiere el texto.

Numbers 21:27 כ"ז כ"א: במדבר

על"כ יאמרו המלשים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jeshbón!
¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

33

דכולא קמיה כלא חשיב

"Y todo ante Él es considerado como nada": expresión del Zohar sobre cómo se encuentra el mundo ante D'os; la morada de abajo debe revelar esto en nuestro propio conocimiento.

ספר הזהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

מכל לכלוך וטינוף כו' ואח"כ לסדר שם כלים נאים

La nota señala allí que los hermosos muebles se disponen precisamente después de haber limpiado el palacio de toda suciedad.

LA NOTA DE KEHOT

שסידור כלים נאים הוא דוקא אחרי פנוי ההיכל מכל לכלוך — לקו"ש-ז ע' 182. וראה לקו"ש-יב ע' 136. ח"י"ג ע' 19. ראה המשל גם לעיל בפי' צו טז, סע"א.

35

מטה ושלחן כסא ומגורה

El Zohar pregunta por qué se mencionan estos cuatro muebles y responde que son el adorno de la Congregación de Israel (Kneset Israel), llamada "la habitación superior de la pared".

ברכות י"א Berakhot 10a

Zohar II, 44a זח"ב מד,

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות י, א. זח"ב מד, א.

36

ויניחם בג"ע לעבדה ולשמרה

"Y Havaíá Elokim tomó al hombre y lo puso en Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo". El versículo presenta las dos partes del servicio del hombre, que explica el párrafo siguiente.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

ויקח ה' אלקים את־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

37

La mujer shunamita dice: "Hagamos una pequeña habitación superior con paredes, y pongamos allí para él una cama, una mesa, una silla y una lámpara". Sus preparati-

vos para Elisha son la imagen de amueblar la morada de D'os.

מלכים ב ד'י"ד:10 II Kings 4:

נַעֲשֶׂה־נָא עֲלֵית־קִיר קִטְנָה וְנָשִׂים לוֹ שֵׁם מִטָּה וְשִׁלְחָן וְכִסֵּא וּמִנְוָרָה וְהָיָה כְּבָאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה:

Let us make, I pray thee, a little chamber on the roof; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

38

לעבדה זו רמ"ח מ"ע

El Zóhar dice que D'os puso al hombre en Su jardín, la Shejiná, "para trabajarlo" con los mandamientos positivos y "para cuidarlo" con los mandamientos negativos. Es una de las fuentes que la nota de Kehot cita para el dicho de los Sabios.

Zohar I, 27a כו, זח"א

Zohar II, 165b כח"ב קסה, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כו, א. זח"ב קסה, ב. ת"ז סתנ"ה (פח, ב). ע' זח"א (כו, א). ובילקוט ראובני כ"ה ב' מדרש (סתם) ול"מ. גם בסה"ק אור החיים עה"ת ב' מארז"ל וה"י למראה עיניו, גם האלשיך הק' הביא המארז"ל ומקורו לא כי שם. וגם השליה הק' בבית חכמה [טז, א] כי ב' מארז"ל. וע"ע בת"ז תכ"א (סכ, א). שם תנ"ה (פח, ב). [כ].

39

לעבדה זו רמ"ח מ"ע ולשמרה זו שס"ה ל"ת

El Tikkunei Zóhar interpreta Gan Edén como el jardín de la Torá: "para trabajarlo" con los mandamientos positivos de la Torá y "para cuidarlo" con sus prohibiciones.

Tikkunei Zohar 88b:3 תקוני זוהר פ"ח ב'ג:3

ויקה יהו"ה אלק"ם את האדם ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה (בראשית ב טו), תא חזי קודשא בריך הוא אוליף לאדם אורייתא, הדא הוא דכתיב (איוב כז כז) אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה ויאמר לאדם, ודא איהו ויניחהו בגן עדן, דא גן דאורייתא, לעבדה בפקודין דאורייתא דעשה דאיהו זכור דכר, ולשמרה בפקודין דלא תעשה דאיהו שמור נוקבא, את האדם דהוה בדיוקנא דאורייתא, דא"ת לרבות אורייתא דאתיהיבת לאדם מא' ועד ת', דאתיהיבת מימינא ומשמאלא, דתמן פקודין דעשה ולא תעשה, פקודין דעשה מימינא לקבל ו"ה זכר"י ודא זכרונות, פקודין דלא תעשה משמאלא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

40

לעבדה זו רמ"ח מ"ע ולשמרה זו שס"ה ל"ת

Aquí también, el Tikkunei Zóhar explica el versículo dicho a Adam: "para trabajarlo" con los mandamientos positivos y "para cuidarlo" con los mandamientos negativos.

Tikkunei Zohar 62a:15-16 תקוני זוהר ס"ב א:ט"ו-ט"ז

זוכאה איהו מאן דאיהי באמנה אתו בגלותא. דלא דחיל מעלאין ותתאין. דבגינה אתמר לאדם ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה. לעבדה בפקודין דעשה. ולשמרה בפקודין דלא תעשה. בגין דאיהי ג"ן סדרים

דאורייתא. ואיהי עדונא דאורייתא. מאי אורייתא עמודא דאמצעיתא. איהי גן דיליה ועדן דיליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41

ובערת הרע מקרבך

La frase recurrente de la Torá, "y eliminarás el mal de en medio de ti", dicha primero acerca del profeta falso. Aquí describe la función de las prohibiciones.

דברים י"ג:6 Deuteronomy 13:

והנביא שהוא או חלם החלום שהוא יומת כי דבר-סרה עליהי אללקים המוציא אתכם מארץ מצרים והפךד מבית עבדים להדיחך מן-הדרך אשר צוה ה' אלקיה ללכת בה ובערת הרע מקרבך:

Y aquel profeta o aquel soñador de sueños será condenado a muerte, porque habló perversidad contra D'os vuestro D'os, que os sacó de la tierra de Egipto y te redimió de la casa de servidumbre, para apartarte del camino por el que D'os tu D'os te mandó andar. Así quitarás el mal de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

42

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 22:24 para estas palabras.

דברים כ"ב:24 Deuteronomy 22:

והוצאתם את-שניהם אל-שער העיר והוא וסקלתם אתם באבנים ומתו את-הנער על-דבר אשר לא-צעקה בעיר ואת-האיש על-דבר אשר-ענה את-אשת רעהו ובערת הרע מקרבך:

then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die: the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife; so thou shalt put away the evil from the midst of thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

Esa explicación distingue dos cosas que se atraen mediante las mitzvot: una luz circundante, llamada vestiduras, y la luz que desde ella ilumina hacia el interior, respecto de la cual se dice que "hacemos la voluntad del Omnipresente"; luego cita el Midrash sobre la menorá de oro de Zacarías.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לה, ד ואילך.

44

La visión de Zejaría: "Vi, y he aquí, una menorá toda de oro". El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

זכריה ד:2 Zechariah 4:

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב קלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ע"פ ואלה המשפטים

La nota ubica el maamar “Y estas son las leyes”, donde se explica “Seis años servirá”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עו, א.

46 ואלה המשפטים

“Y estas son las leyes que pondrás delante de ellos”. El versículo da comienzo a un discurso de Torah Ohr.

שמות כ"א:1' Exodus 21:1

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 שש שנים יעבד

“Seis años servirá, y en el séptimo saldrá libre”. El servicio del siervo hebreo se explica en ese discurso.

שמות כ"א:2' Exodus 21:2

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֶבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַּעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חָנָם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וע"פ לא תהי משכלה

Ese maamar comienza explicando que Arriba hay una “tierra de vida”, de la que fluyen vida y sustento a todas las almas de Israel para que amen a D'os y cumplan Sus mandamientos, así como la tierra física hace crecer el alimento que sustenta la vida física.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א משפטים עח, ד ואילך.

49 לא תהיה משכלה

“Ninguna será estéril ni habrá aborto en tu tierra”. Este versículo da inicio a otro discurso en Torah Ohr.

שמות כ"ג:26' Exodus 23:26

לֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפֵּר יְמֶיךָ אֲמַלֵּא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ועבדתם את ה' אלקיכם

El versículo inmediatamente anterior, “Y servirán a Ha-vaiá, su D'os”, se explica en ese discurso.

שמות כ"ג:25' Exodus 23:25

וְעַבַּדְתֶּם אֶת הָאֱלֹהִים וּבִרְךְ אֶת־לֶחְמְךָ וְאֶת־מִימֶיךָ וְהִסְרִיתִי מִתְּלַח מִקֶּרְבְּךָ:

Y serviréis a D'os, vuestro D'os, y Él bendecirá tu pan y tu agua; y apartaré la enfermedad de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לא הביט און ביעקב כו'

51 ובפי שלח ע"פ וימצאו איש מקושש עצים

La nota ubica el maamar sobre el hombre que recogía leña, donde se explica el “servicio por amor”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח דף מב, ג.

52 וימצאו איש מקושש עצים

“Y encontraron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat”. Este versículo da inicio al discurso en Likkutei Torah, Shelaj.

במדבר ט"ו:32' Numbers 15:32

וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי הָיוּ בְּמִדְבַּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקְשֵׁשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ובפי שמות בד"ה קול דודי

En ese maamar, las “montañas” sobre las que salta el amado son el Jésed de Atzilut, atraído mediante un despertar desde abajo; también se cita el dicho de los Sabios de que el mundo se sostiene sobre la Torá, el servicio (la plegaria) y los actos de bondad, como refinamiento de los atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נא, ב.

54 קול דודי

“La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. Este versículo da inicio al discurso en Torah Ohr, Shemot.

שיר השירים ב'8' Song of Songs 2:8

קוֹל דָּוִדִּי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 עבודה קשה כו' ובכל עבודה בשדה

“Y amargaron sus vidas con trabajo duro, con mortero y ladrillos, y con toda clase de trabajo en el campo”. En ese discurso se trata el trabajo en Egipto.

שמות א':14' Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בְּהֶם בְּפֶרֶךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין

Tanya explica que las vestiduras del alma son el pensamiento, el habla y la acción de los 613 mandamientos; que el amor es la raíz de los 248 mandamientos positivos; y que uno solo puede apegarse verdaderamente a D'os cum-

pliendo los 248 mandamientos, que son los 248 miembros del Rey.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד'ג:3 Tanya, Likkutei Amarim
כי האהבה היא שרש כל רמ"ח מצות עשה, וממנה הן נמשכות, ובלעדיה
אין להן קיום אמתי, כי המקומן באמת הוא האהבה את שם ה' והפץ
לדבקה בו באמת, ואי אפשר לדבקה בו באמת, כי אם בקיום רמ"ח
פקודין, שהם רמ"ח אברין דמלכא כביכול, כמו שכתוב במקום אחר.
והיראה היא שרש לשם"ה לא תעשה, כי ירא למרוד במלך מלכי
המלכים הקדוש ברוך הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. תניא פ"ד ובלקוט פירושים שם.

57 רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא

In el Tikkun 30 que cita la nota de Kehot, los 248 mandamientos se describen como "el mandamiento de Havaia en cada uno de los miembros del Rey".

תקוני זוהר ע"ד א'ח:8 Tikkunei Zohar 74a:8
ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו
ראש"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה
מתריןהו, ובגין דא אתמר על תריןהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא
צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם,
דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי
מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 8

58 עבודה שבלב זו תפלה

Acerca de «amar a Havaia, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón»: «¿Qué servicio se realiza en el corazón? La oración».

תענית ב' א' Taanit 2a:11
ומנא לן דבתפלה — דתניא: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל
לבבכם", איזו היא עבודה שהיא בלב — הו"י אומר: זו תפלה. וכתוב
בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים יא, יג. תענית ב, א.

59 עבודה שבלב זהו תפלה

El Sifrei interpreta «y servirlo» como oración y pregunta: «¿Acaso hay servicio en el corazón?». La nota de Kehot lo cita junto a la Guemará.

ספרי דברים מ"א:יח-י"ט 41:18-19 Sifrei Devarim
דבר אחר: ולעבדו — זו תפלה; אתה אומר זו תפלה, או אינו אלא
עבודה? תלמוד לומר: בכל לבבכם ובכל נפשכם; וכי יש עבודה בלב?
הא מה תלמוד לומר ולעבדו — זו תפלה! וכן דוד אומר (תהלים קמא ב):
"תכון תפילתי קטרת לפניך משאת כפי מנחת ערב", ואומר (דניאל ו
יא): "ודניאל כד ידע די רשעים כתבא על לביתיה" וגו', ואומר (דניאל ו
כא): "ויקמרה לגבא לדניאל בקל עצים ועק ענא מלכא ואמר לדניאל
דניאל עבד אלהא חיא אלהך די אנת פלח ...

Variantly: "and to serve Him": This is prayer. — But perhaps it is service, literally. It is, therefore, written "with all your heart." Now is there "service" in the heart? What, then, is the intent of "and to serve Him with all your heart? Prayer. Similarly, David said (Psalms 141:2) "Let my prayer stand as incense before You; the lifting of my hands, as an evening offering." And it is written (Daniel 6:11) "And when Daniel learned that the writing had been inscribed, he went home. He had windows open ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

60 והיא דרבנן ואינה ממנין המצות דאורייתא

La nota remite a una nota del Rebe sobre esta cuestión, impresa entre los agregados (Hosafot) a Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהוספות יט, ב. וראה רמב"ן בהשגותיו
לסהמ"צ מ"ע ה'. וכן דעת רוב הפוסקים — מג"א א"ח סי' קו סק"ב. ראה
תניא פרק לט ופנ"ג. סה"מ תקס"ד ע"ק (ובהנסמן שם).

61 הנמנית ראשונה בתרי"ג מצות דאורייתא

La nota remite a este ensayo de Kuntres Acharon acerca del lugar del Shemá entre los preceptos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קו"א ד"ה לא טובה השמועה (דף קסב, ב). ובלקוט פ"י לשם. בהמשך
מים רבים תרל"ו שם דילג מתני "ואפילו מכוונת ק"ש" עד ת"י "כי הנה י"ח
ברכות דשמו"ע".

62 «Estas son cosas que se encuentran en las alturas del mundo, pero la gente las trata con ligereza». El Alter Rebe aplica esto a la oración.

ברכות ו' ב' כ"ב:22 Berachot 6b:22
אמר לקה: אלו דברים שעומדים ברומו של עולם, ובני אדם מזלזלין
בהן.

He answered : This refers to the things that stand in the height [rum] of the world which are despised by men.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berachot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

63 כפי ויחי ע"פ יהודה אתה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, א ואילך.

64 יהודה אתה

La bendición de Yaakov: «Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos». El versículo da comienzo al discurso de la parashá Vayeji al que se refiere el texto.

בראשית מ"ט:8 Genesis 49:8

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך ישתחוו לך בני אביך:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

בד"ה שימני כחותם

Allí, "Ponme como un sello sobre tu corazón" es el ruego de que el bitul de la Shemoné Esré deje su impresión: aunque el amor se desvanezca después de la oración, debe permanecer como un sello, del mismo modo que las correas de los tefilín cuelgan sobre el corazón para que el amor se revele allí.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מה, ב.

66

שימני כחותם

«Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo, porque el amor es fuerte como la muerte». El versículo da comienzo al discurso de Shir HaShirim al que se refiere el texto.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח' ו' 6

שימני כחותם עלי לבך כחותם על ידועך כמזוה אהבה קשה כשאלו קנאה ורשפיה ורשפיה אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ובפ' בראשית סד"ה השמים כסאי

La columna contiene el final del maamar "Los cielos son Mi trono", que concluye diciendo que, en el nivel circundante, "No ha contemplado iniquidad", etc., sino únicamente "Havaia, su D'os, está con él", que desciende por sí solo constantemente; el párrafo vinculado es el comienzo del maamar siguiente.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ג. וראה אוה"ת במדבר-ו ע' איתתקו שמעתיק מתו"א הנ"ל ומבאר.

68

השמים כסאי

«Así dice Havaia: Los cielos son Mi trono y la tierra, el estrado de Mis pies». El versículo da comienzo al discurso de la parashá Bereshit al que se refiere el texto.

Isaiah 66:1: שיעיהו ס"ו א' 1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים ורגלי אי"ה בית אשר תבנולי ואי"ה מקום מנוחתך:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escalero de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ע"פ את שבתותי תשמרו

La nota sugiere, con un "quizás", que este sea el maamar aludido.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת בהר מב, ב. ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תריד (הוצאת תשכ"ט).

70

את שבתותי תשמרו

"Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario", en la parashá Behar. La nota de Kehot sugiere que la refe-

rencia es a Likkutei Torah, Behar, 42b.

ויקרא כ"ב:2' Leviticus 26:2

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Guardaréis Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ובפ' חקת בענין תבנה

Ese maamar interpreta "la ciudad de Sijón" como la oración, llamada sijá, tanto porque sijá es habla en voz baja como porque la palabra significa trasladar algo de un lugar a otro.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת חקת סו, א. וראה באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקו.

72

תבנה ותכונן עיר סיחון

"Vengan a Jeshbón; que la ciudad de Sijón sea construida y establecida". El versículo da comienzo al discurso de la parashá Jukat, que interpreta "la ciudad de Sijón" como la plegaria.

Numbers 21:27: במדבר כ"א כ"ז 27

על כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón! ¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ח"י חוליות השדרה

El Zóhar compara el lulav con la médula espinal y sus dieciocho vértebras, que corresponden a las dieciocho agitaciones del lulav y a "las dieciocho bendiciones de la plegaria".

Sf. Zohar, Pinchas 120:811-121:822: ספר זוהר, פנחס ק"כ:תתי"א-121:822 קב"א:תתכ"ב

74

כנודע מהזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג רנה, סע"ב.

75

ובגמרא ברכות (דכ"ח ע"ב)

La nota dice que allí se copia la redacción de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור ע' קי. אוה"ת מג"א (הוצאת תשי"ג) ע' רב.

76

שלישים בפיסת הרגל כו' ח"י חוליות השדרה

"Una persona tiene 248 miembros: treinta en la planta del pie, seis en cada dedo... y dieciocho vértebras en la columna vertebral".

Mishnah Oholot 1:8: משנה אהלות א' ח"ד 8

מאתם וארבעים ושמונה אברים באדם, שלשים בפסת הרגל, ששה בכל אצבע, עשרה בקרסל, שנים בשוק, חמשה בארבעה, אחד בידו, שלשה בקטלית, אחת עשרה צלעות, שלשים בפסת היד, ששה בכל אצבע, שנים בקנה, ושנים במרפק, אחד בידו, וארבעה בכתף. מאה ואחד מזה ומאה ואחד מזה. ושמונה עשרה חליות בשדרה, תשעה בראש,

שמנה בצואר, ששה במפתח של לב, וחמשה בנקביו. כל אחד ואחד מטמא במגע ובמשא ...

There are two hundred and forty-eight limbs in a human body: Thirty in the foot, six for every toe, Ten in the ankle, Two in the shin, Five in the knee, One in the thigh, Three in the hip, Eleven ribs, Thirty in the hand, [that is] six to every finger, Two in the fore-arm, Two in the elbow, One in the upper arm and Four in the shoulder, [For a total of] one hundred and one on the one side [of the body] and one hundred and one on ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

ועל ידו נמשך החיות מהמוחין

La nota dice que Or HaTorah, en ese lugar y sobre este pasaje, remite a Likkutei Torah, Bamidbar, 17b.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת פ' בלק ע' אטו מציין ללקו"ת במדבר יז, ב דשם מבאר שהאברים החיצוניים מתקשרים עם עצם הגלגולת ע"י ח"י חוליות השדרה ובחזרה"ש נמשך מהמוח.

אם נפסק חוט השדרה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חולין רפ"ג.

אם נפסק חוט השדרה

Entre las lesiones que hacen que un animal sea una terefá: "la columna vertebral se quebró y su médula fue seccionada".

Mishnah Chullin 3:1 א"י: חולין ג' א"י:

אלו טרפות בבהמה. נקובת הושת, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מל, נקב הלב לבית הללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הכבד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחסרה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הנקבה, נקבה המרה, נקבו הדקין, הפקס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה ברבה. המסס ובית הכוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן הגג, נשתברו רב ...

Las siguientes lesiones o defectos internos hacen que los animales sean terefá: cuando el esófago está perforado; cuando la tráquea está hendida o desgarrada transversalmente; cuando está perforada la membrana o piel fina [más interna y más próxima] al cerebro; cuando el corazón está perforado hasta la cavidad de sus dos ventrículos; cuando la columna vertebral está quebrada y la médula espinal cortada; cuando falta el hígado y no queda de él vestigio alguno; cuando están perforadas las dos membranas que cubren los pulmones; cuando a los pulmones les falta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

מצות צריכות כוונה

A partir de la enseñanza de la Mishná de que quien recita el Shemá cumple con su obligación solo si dirigió su cora-

zón, la Guemará concluye: "los preceptos requieren intención".

ברכות י"ג א"כ"ב-כ"ה:22-25 Berakhot 13a:

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" — לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחכמים אומרים: בכל לשון.

GEMARÁ. ¿Ha de concluirse [de las palabras iniciales de la Mishná] que el cumplimiento de los preceptos requiere intención? No; ¿qué significa, entonces, «si dirigió su corazón a leer»? Solo leer [la Torá con el propósito de estudiarla]. ¡Pero ya estaba leyendo! [Estas palabras lo distinguen] de quien lee [la Torá] con el propósito de corregir. Nuestros rabinos enseñaron: el Shemá debe leerse tal como está escrito; estas son las palabras de Rabí. Pero los Sabios dicen: [puede leerse] en cualquier idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א. וש"נ.

81 Los trabajadores pueden recitar el Shemá en lo alto de un árbol o en una hilera de un edificio, pero no pueden hacerlo al rezar, pues la oración requiere mayor concentración.

ברכות ט"ז א"ז:7 Berakhot 16a:

מתני' האומנין — קורין בראש האיילין ובראש הנדבך. מה שאין רשאים לעשות כן בתפלה.

MISHNAH Workmen may read the Shema' on the top of a tree or on top of scaffolding, but this they may not do with the Tefillah.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

82 Las mujeres están obligadas a rezar porque la oración es una súplica por misericordia; solo se podría haber pensado lo contrario porque el versículo habla de «la tarde, la mañana y el mediodía», como si se tratara de un precepto sujeto a un tiempo determinado. El Alter Rebe ve aquí una implicación de que la oración es rabínica.

ברכות כ"ב ה"ה:5 Berakhot 20b:

וחייבין בתפלה. דרחמי גינהו. מהו דתימא: הואיל וכתוב בה "ערב ובקר וצהרים", כמצות עשה שהזמן גרמא דמי — קמשמע לן.

But they are under the obligation of Tefillah ; [obviously] because this is prayer! [not translated] But thou mightest say that since it is written thereby, "Evening and morning and at noonday" (Ps. Iv. 18), it is like a command the observance of which depends upon a certain point of time [and women are exempt]; therefore it informs us [the obligation is theirs].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

83 Rabí Tanjum, en nombre de Rabí Yehoshúa ben Leví: las dieciocho bendiciones corresponden "a las dieciocho vértebras de la columna vertebral"; y quien reza debe incli-

narse hasta que sobresalgan todas las vértebras de su columna.

ברכות כ"ח ב:יז Berakhot 28b:17

אמר רבי הלל בריה דרבי שמואל בר נחמני: כנגד שמונה עשרה אצטרות שאמר דוד ב"הבו לה' בני אליהם. רב יוסף אמר: כנגד שמונה עשרה אצטרות שבקריאת שמע. אמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי: כנגד שמונה עשרה חוליות שבשדרה.

R. Hillel, the son of R. Samuel b. Nahmani, said : They correspond to the eighteen times the Divine Name [Havayah] is mentioned by David in the Psalm "Ascribe unto the L-rd, O ye sons of might" (Ps.xxix). Rab Joseph said : They correspond to the eighteen times the Divine Name is mentioned in the Shema'. R. Tanhum said in the name of R. Joshua b. Levi : They correspond to the eighteen vertebrae in the spinal column.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

84 היינו בחיי תפלה

Ese capítulo trata de la intención (kavaná) en la plegaria y en las mitzvot como el alma del acto, la idea en la que se basa este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק לח. תו"א ח, א.

PÁRRAFO 10

85 שעיקר המכוון בתפלה

La nota dice que este pasaje aparece allí con ligeras variantes.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באוה"ת-סידור ע' קפה בשינויים קלים.

86 והיה הוי' לי לאלקים

El voto de Yaakov en Beit El: «y regreso en paz a la casa de mi padre, entonces Havaia será mi D'os».

Genesis 28:21א"כ:כ"א

ושבתי בשלום אליבית אבי והיה לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ממעמקים קראתיך הוי'

«Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado, Havaia».

Psalms 130:1א'ק"ל

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 הוא הכלי שבו מתגלה אלקותו ית' . . ע"פ האדמה

La nota dice que allí se agrega una glosa: "es decir, mediante esta revelación desde por encima de la cadena descendente de los mundos descenderán la curación y la bendición, etc."

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת-סידור ע' קפה נוסף הגהה "ר"ל שע"י גילוי זה מלמעלה מהשתלשלות ימשך הרפואה והברכה כו").

89 יירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה

«Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo... y riegan la tierra, y hacen que produzca y brote». Las palabras del versículo describen el cambio físico que produce la plegaria.

Isaiah 55:10י"ה:י"ה

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם ירדו את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 אני הוי' אלקיכם

Las palabras finales de la sección de tzitzit, «Yo soy Havaia, su D'os», que dan comienzo al discurso de la parashá Shelaj al que se refiere el texto.

Numbers 15:41מ"א:ט"ו

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים: אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

91 בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקניא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב פז, ב. ח"ב קנג, ב. [כ].

92 דלית ברכתא שריא באתר ריקניא

A propósito de la pregunta de Elishá a la viuda: "Dime, ¿qué tienes en la casa?", el Zohar dice que está prohibido bendecir sobre una mesa vacía, "porque la bendición de Arriba no reposa en un lugar vacío".

Zohar, Yitro 24:431-26:441א"תמ"א:כ"ו

R. Abba derived the same lesson from the words from this commandment: "Thou shalt not make... any graven image (pesel)", which he connected with the verse, "Hew (pesal) thee two tables of stone" (Ex. 34, 1), interpreting thus: "Thou shalt not 'hew' unto thee another Torah, which thou neither knowest [from books], nor hast learnt from thy master; for I the L-rd thy G-d am a jealous G-d and shall punish thee in

the world to come when thy soul shall long to enter into the spheres of glory and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93

דלית ברכתא שריא באתר ריקניא

La mesa del Mishkán nunca debe estar vacía, ni siquiera por un instante, pues “las bendiciones de Arriba no reposan en un lugar vacío”; por eso, cuando una persona bendice, debe haber pan sobre su mesa.

ספר זוהר, תרומה מ"ו:תצ"ט-46:499-47:506
מ"ז:תק"ו

R. Hiya then began to discourse on the text: When thou hast eaten and art satisfied, then thou shalt bless the L-rd thy G-d (Deut. 8, 10). Said he: ‘Should a man then bless the L-rd only after he has filled his belly? Nay, even if one eats but a morsel and counts it as a meal, that is called eating to satisfaction; for it is written, “Thou openest Thine hand and satisfiest the wish (will) of every living thing” (Ps. 145, 16). It is not written: “Thou satisfiest with ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

וזהו שארז"ל

La nota remite a un discurso posterior de Likkutei Torah, cuya tercera versión abreviada incluye esta enseñanza, junto con el Zóhar (III, 255, end of side b).

LA NOTA DE KEHOT

עליק סד"ה צו את בני קיצור גי [עט, א] מזה"ג (רנה, סע"ב) דע"ה ע"א. [כ].

95

ח"י ברכות דצלותא הם כנגד ח"י חוליות שבשדרה

“En correspondencia con las dieciocho vértebras de la columna vertebral”: una de las explicaciones de los Sabios acerca de por qué la Shemoné Esré tiene dieciocho bendiciones.

Berakhot 28b:17 מ"ז:ב

אמר רבי הלל בריה דרבי שמואל בר נחמני: כנגד שמונה עשרה אנפיות שאמר דוד ב"הבו לה' בני אליהם. רב יוסף אמר: כנגד שמונה עשרה אנפיות שבקריאת שמע. אמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי: כנגד שמונה עשרה חוליות שבשדרה.

R. Hillel, the son of R. Samuel b. Nahmani, said : They correspond to the eighteen times the Divine Name [Havayah] is mentioned by David in the Psalm "Ascribe unto the L-rd, O ye sons of might" (Ps.xxix). Rab Joseph said : They correspond to the eighteen times the Divine Name is mentioned in the Shema'. R. Tanhum said in the name of R. Joshua b. Levi : They correspond to the eighteen vertebrae in the spinal column.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

96

El recuento de la Mishná de los 248 miembros incluye “dieciocho vértebras de la columna vertebral”, que es la fuente de la dificultad planteada aquí.

Mishnah Oholot 1:8 ח"ה:א

מאתם וארבעים ושמונה אברים באדם, שלשים בפסת הרגל, ששה בכל אצבע, עשרה בקרסל, שנים בשוק, חמשה בארכובה, אחד בירך, שלשה בקטלית, אחת עשרה צלעות, שלשים בפסת היד, ששה בכל אצבע,

לא הביט און ביעקב כו

שנים בקנה, ושנים במרפק, אחד בזרוע, וארבעה בכתף. מאה ואחד מזה ומאה ואחד מזה. ושמונה עשרה חליות בשדרה, תשעה בראש, שמונה בצוואר, ששה במפתח של לב, וחמשה בנקביו. כל אחד ואחד מטמא כמגע ובמשא ...

There are two hundred and forty-eight limbs in a human body: Thirty in the foot, six for every toe, Ten in the ankle, Two in the shin, Five in the knee, One in the thigh, Three in the hip, Eleven ribs, Thirty in the hand, [that is] six to every finger, Two in the fore-arm, Two in the elbow, One in the upper arm and Four in the shoulder, [For a total of] one hundred and one on the one side [of the body] and one hundred and one on ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 12

97

כמ"ש בפא"ט

Entre las lesiones que no hacen que un animal sea tereifa: «la columna vertebral se quebró, pero su médula no se cortó».

חולין נ"ד א:י"ג-י"ד 54a:13-14 Chullin

מתני' ואלו כשרות בבהמה ניקבה הגרגרת או שנסדקה עד כמה תחסר רשב"ג אומר עד כאיסור האיסלקי נפחתה הגולגולת ולא ניקב קרום של מוח ניקב הלב ולא לבית חללו נשברה השדרה ולא נפסק החוט שלה ניטלה הכבד ונשתתיר הימנה כזית המסס ובית הכוסות שניקבו זה לתוך זה ניטל הטחול ניטלו הכליות ניטל לחי התחתון ניטלה האם שלה וחרותה בידי שמים הגלודה רבי מאיר מכשיר וחכמים פוסלין:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין נד, א.

PÁRRAFO 13

98

ועי בפדרס בסופו שער ל"א

La nota dice que el Tzemaj Tzedek copia allí la formulación del Pardes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בביאח"ו להצ"צ-א ע' רג שמעתיק הלשון.

99

ויסע ויבא ויט

Los tres versículos consecutivos junto al mar, cada uno de los cuales comienza con la letra vav: «Y [el ángel] se desplazó», «Y llegó» y «Y [Moshé] extendió». En el Pardés, las tres vavim iniciales, cada una con valor de seis, representan a los tres patriarcas.

Exodus 14:19-21 כ"א:י"ט-י"ד שמות

ויסע מלאך האלקים להלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע צמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם: ויבא בין מחנה מצרים ובין מחנה ישראל ויהי הענן והחשך ויאר את-הלילה ולא-קרב זה אל-זה כל-הלילה: ויט משה את-ידו על-הים וילך ה' את-הים ברוח קדים עזה כל-הלילה וישם את-הים לחרכה ויבקעו המים:

And the angel of G-d, who went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of cloud re-

moved from before them, and stood behind them; and it came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness here, yet gave it light by night there; and the one came not near the other all the night. And Moses stretched out his hand over the sea; and the L-RD caused the sea to go back by a ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ח"י חוליות שהם נגד ג' ווי"ן דויסע ויבא ויט ג' אבות חג"ת

Los tres patriarcas son tres vavim que suman dieciocho, según el secreto de Vayisa, Vayavo, Vayet: «y por eso hay dieciocho vértebras en la columna vertebral»; su atracción desde Jojmá se realiza por medio de Daat, el hilo blanco que se extiende desde el cerebro.

Pardes Rimmonim 31:8 ח"י:א פרדס רמונים

101 אלפי שנאן

«Los carros de D'os son miríadas, miles de shinan». El versículo da comienzo al discurso de la parashá de Yitró al que se refiere el texto.

Psalms 68:18 ח"י:ח תהילים

רַבָּב אֱלֹקִים רַבְתִּים אֶלְפֵי שְׁנָאן אֲדִינִי כִּם סִינִי בְקֹדֶשׁ:

Los carros de D'os son miríadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinaí, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 כמאמר הת"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

103 En la plegaria de Elías: «Tú eres la Causa de las causas, que riega el árbol con ese flujo, y ese flujo es como el alma para el cuerpo, que da vida al cuerpo». El Alter Rebe lo aplica a la luz que está dentro de las Sefirot, que son sus vasijas.

Tikkunei Zohar 17a:21 ח"י:א תקוני זוהר

וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

104 ח"י ברכות הם כנגד ח"י חוליות

“Correspondientes a las dieciocho vértebras de la columna vertebral”: la explicación de la Guemará acerca del número de bendiciones, entendidas aquí como dieciocho vasijas.

Berakhot 28b:17 ח"י:ב ברכות כ"ח ב' י"ז

אמר רבי הלל בריה דרבי שמואל בר נחמני: כנגד שמונה עשרה אצטרות שאמר דוד ב"הבו לה' בני אלים". רב יוסף אמר: כנגד שמונה עשרה אצטרות שבקריאת שמע. אמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי: כנגד שמונה עשרה חוליות שבשדרה.

R. Hillel, the son of R. Samuel b. Nahmani, said : They correspond to the eighteen times the Divine Name [Havayah] is mentioned by David in the Psalm "Ascribe unto the L-rd, O ye sons of might" (Ps.xxix). Rab Joseph said : They correspond to the eighteen times the Divine Name is mentioned in the Shema'. R. Tanhum said in the name of R. Joshua b. Levi : They correspond to the eighteen vertebrae in the spinal column.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

105 ומאן דלא כרע במודים נעשה שדרתו נחש

“La columna vertebral de una persona, después de siete años, se convierte en una serpiente; esto se aplica a quien no se inclinó durante Modim.”

Bava Kamma 16a:22 ח"י:א בבא קמא ט"ז א'

דתנאי: צבוע זכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם - לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע ב"מודים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק טז, א.

106 משפטים ד"ק ע"א

La nota dice que allí se explica este Zohar, junto con la conexión de Modim con la Resurrección de los Muertos.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך-ה דף תתקלז, א דשם מבאר השייכות לבחי' מודים עם תח"מ. ובמאמרי אדח"ז הקצרים ע' שנג. וראה לקמן עה, ג. ולעיל פ' פקודי ז, ג.

107 דמאן דלא כרע במודים אינו חי לעתיד

El Santo, bendito sea, no retiene la recompensa de ninguna de Sus criaturas, excepto de quienes abandonaron Su fe y de quienes no se inclinaron durante Modim: de estos hace otras criaturas, de modo que la forma humana de ese cuerpo nunca se reconstruye ni vuelve a levantarse.

Sofar Zohar, Mishpatim 3:110-118 ח"י:ק"י-ק"י"א ספר זוהר, משפטים ג' ק"י-ק"י"א

Friends friends! Open your eyes wide that ye may see more clearly, for I know that at present ye imagine that such bodies are mere figures in the void, incapable of sustained existence. It is, however, not so, and ye must beware of such thoughts. “Who can utter the mighty acts of the L-rd? Who can show forth all his praise?” (Ps. 106, 2). The body of the first husband is not lost: on the contrary, it will have an existence in the time to come, for it has already ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

108 דמאן דלא כרע במודים אינו חי לעתיד

“El árbol de dieciocho”, la columna vertebral de una persona, cuando se inclina ante su Amo, se enderezará y se pondrá de pie en la Resurrección; si no se inclina durante

Modim, se convierte en una serpiente y no se levantará en ese momento.

ספר זוהר, שלח לך י"ג:קכ"ח-ט"ו:קל"ז 13:128-15:137 Zohar, Sh'lach

109 לפי שאינו ממשיך... שהם חיי חוליות

La nota dice que allí se explica extensamente este punto: que quien no se inclina no logra atraer vida a las dieciocho vértebras.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באריכות בתו"ח בראשית נד, א. שערי אורה שער חנוכה דף כא, א.

PÁRRAFO 16

110 משה ידבר

En el Sinái, "Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz". El versículo da comienzo a la explicación en la parashá de Yitró a la que se refiere el texto.

שמות י"ט:י"ט Exodus 19:19

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹק מֶלֶךְ יִדְבָּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 La nota de Kehot remite a Exodus 18:1-20:23 para estas palabras.

שמות י"ח:א-כ"ג:יג Exodus 18:1-20:23

PÁRRAFO 17

112 המצוה היא האבר והכלי והכוונה הוא המשכת האור בתוך הכלי

En una glosa, el Tanya cita Etz Chaim: la intención de las mitzvot y del estudio de la Torá corresponde al nivel de la luz, y el aspecto material de las mitzvot, al nivel de las vasijas. El capítulo también dice que la plegaria o una bendición sin intención son como un cuerpo sin alma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 38:10 Tanya, Likkutei Amarim

... כְּוִנָּה - כְּגֻדְלֵי מַעֲלֵת אֹרֶךְ הַנִּשְׁמָה עַל הַגּוּף, שֶׁהוּא כְּלִי וּמִלְבוּשׁ הַנִּשְׁמָה, כְּמוֹ גֹּרֶף הַמַּצֵּוָּה עֲצֻמָּה שֶׁהוּא כְּלִי וּמִלְבוּשׁ לְכֻוִּנָּתָהּ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

113 אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו

"Si andan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen". El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

ויקרא כ"ו:3 Leviticus 26:3

אִם-בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

114 בביאור ע"פ וקבל היהודים

Allí, las mitzvot prácticas, los 248 miembros, son las vasijas de las Diez Sefirot, y su multiplicidad atrae luz y revelación adicionales del Infinito, pues la luz necesita vasijas en las que pueda estar contenida; sin una vasija, la luz se retira a su fuente, como una llama que se retira sin una mecha.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, ב.

115 וקבל היהודים

"Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer". El versículo da inicio a la explicación en Torah Ohr, Meguilat Ester, a la que se refiere el texto.

אסתר ט':כ"ג Esther 9:23

וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

116 ובדעת חדרים ימלאו

"Y mediante el conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable".

משלי כ"ד:4 Proverbs 24:4

וּבִדְעַת חֲדָרִים יִמָּלֵאוּ כָּל-הוֹן יָקָר וְנִעִים:

Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ד.

117 חסד דין רחמים ר"ת חדר

La nota remite a este léxico cabalístico para explicar jéder como las iniciales de Jésed, Din y Rajamim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ח', ס"ו ביאיר נתיב. ראה גם לעיל פי שלח מד, א. ובספר הליקוטים דא"ח להצ"צ ערך חדר.

118 על שלשה דברים העולם עומד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ב.

119 על שלשה דברים העולם עומד

Shimón el Justo: "El mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio y los actos de bondad". El Alter Rebe las identifica con las tres líneas.

משנה אבות א':ב Pirkei Avot 1:2

שמעון הצדיק היה משיגרי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

120 ע"פ ואלה המשפטים

La nota añade Or HaTorah sobre el mismo discurso.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עד, ג ואילך. וראה גם אוה"ת שם.

121 ואלה המשפטים

"Y estas son las leyes". El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Exodus 21:1 א"א: שמות

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

122 בע"ה שכ"ב פ"א אות ד'

La nota remite allí para una explicación de este pasaje de Etz Chaim: Daat no se cuenta entre las Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור ע"ז באוה"ת משפטים ע' אקו.

123 ע"פ צווארך בחרוזים

Ese discurso explica "Tu cuello, adornado con collares de cuentas" como gemas separadas que se mantienen unidas por un hilo que las atraviesa, como la "barra que va de extremo a extremo", la cualidad de Yaakov, que une incluso el ámbito separado con la unidad de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יג, ב.

124 צווארך בחרוזים

"Tus mejillas son hermosas con hileras de joyas, tu cuello con sartaes de perlas". El versículo abre el discurso al que se refiere el texto acerca de la palabra kavaná.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':

נאו ו לחיך בתרים צווארך בחרוזים:

Hermosas son tus mejillas con sartaes de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ת"ת שכנגד כולן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה א, א.

126 תלמוד תורה שכנגד כולן

Después de enumerar honrar a los padres, los actos de bondad y hacer la paz, la Mishná concluye: "y el estudio

de la Torá equivale a todos ellos".

Mishnah Peah 1:1 א"א: משנה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרן קרמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

127 חסד דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

128 חסד דרועא ימינא

En la plegaria de Eliahu, las Sefirot se disponen como un cuerpo: "Jésed, el brazo derecho; Guevurá, el brazo izquierdo; Tiféret, el torso". El Alter Rebe se vale de esto para ubicar la caridad y la bondad como el brazo derecho, un miembro exterior.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 א"א: תיקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה אייהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

129 ע"פ כי תבאו אל הארץ

Allí, "Cuando entren en la tierra" se interpreta como el despertar del amor en la plegaria, la "tierra suprema"; luego, "la tierra descansará" alude al bitul de las facultades del alma; y los "seis años" de sembrar el campo son los seis órdenes de la Mishná, es decir, el estudio de la Torá después de la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהר מ, ג.

130 כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ

"Cuando entren en la tierra que Yo les doy, la tierra observará un Shabat para Havaiá". El versículo abre el discurso de la parashá Behar al que se refiere el texto.

ויקרא כ"ה:25 ויקרא

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה:

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

בפי מארז"ל

El hijo de Rav Yosef, al regresar de una visión del mundo venidero, cuenta que oyó: "Afortunado es quien llega aquí con su estudio en la mano".

Pesachim 50a:7-8 ח"י א:ז:ח-ז

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שפא לקא ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) ניהו? אלימא רבי עקיבא ותביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א. [כ].

132

אורייתא מחכמה נפקת

Acerca de la entrega de la Torá: "La Torá emana de la Jojmá suprema", junto con otras opiniones según las cuales emana de Biná o de ambas.

Zohar II, 85a פה, אא 85

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. קבא, א.

133

אורייתא מחכמה נפקת

Sobre "y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encuentra?": "La Torá emana de Jojmá", del lugar llamado "santo".

ספר הזהר, משפטים כ"ק-תק"כ 502-500:20 Mishpatim Zohar, Pues la Torá misma emana de la Sabiduría, del reino llamado «santidad», y la Sabiduría misma emana de la región llamada «santo de los santos» (lit. santidad de las santidades). Dijo R. Isaac: «El Jubileo también es llamado "santidad", como está escrito: "Porque es el jubileo; será santidad (kodesh) para vosotros" (Lev. 14, 12). Los israelitas que están destinados a ser "hombres de santidad" tienen parte en ambos (la Torá y el Jubileo).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

134

חכמת אדם תאיר פניו

"La sabiduría del hombre ilumina su rostro". La Torá, que es sabiduría, es el "rostro".

Ecclesiastes 8:1 ח:א

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו לשא: ¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

135

צאינה וראינה

"Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó". El versículo abre el discurso de Shir HaShirim al que se refiere el

texto.

Song of Songs 3:11 ג:י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-ילו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

להצהיל פנים משמן

"Y el vino alegra el corazón del hombre, para hacer resplandecer el rostro con aceite". El rostro resplandeciente vuelve a vincularse con la Torá.

Psalms 104:15 י"ד:ט"ו

ויין ושמח לבב-אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב-אנוש יסעד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק

En ese discurso, el amor a D'os debe ser como el amor que una persona siente por su propia vida; debe provenir de la esencia del alma, de modo que se deleite en D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, ד.

138

זכור את אשר עשה לך עמלק

"Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino". El versículo da inicio al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Deuteronomy 25:17 כ"ה:י"ז

זכור את אשר-עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino, cuando salisteis de Egipto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

לכתך אחרי

"Recuerdo en tu favor la bondad de tu juventud... cuando me seguiste por el desierto, por una tierra no sembrada". Seguir "detrás" de D'os corresponde al nivel de la parte posterior.

Jeremiah 2:2 ב:ב'י

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר זה אמר ה' זכרתי לך חסד נעורייך אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

כמין שני פולין מונחין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חולין מה, סעי"א.

141 כמין שני פולין מונחין

¿Dónde termina el cerebro y comienza la médula espinal? “Como dos habas tendidas en la boca de la olla”: en su interior está el cerebro; por fuera, la médula espinal. El Alter Rebe identifica este lugar con la nuca, donde el cuello se une al cráneo.

חולין מ"ה א:ט"ו Chullin 45a:15

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יהושע בן לוי כנגדו בניצנים ניכר א"ר שמעון בן פוי אמר ריב"ל משום בר קפרא מוח כל מה שבקדירה נדון כמוח התחיל למשוך נדון כחוט השדרה ומהיכן מתחיל לימשך אמר רבי יצחק בר נחמני לדידי מיפרשא לי מיניה דרבי יהושע בן לוי כמין שני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

142 ואהבת לשון אבה

En ese discurso, en la misma columna, el amor expresado en “amar a Havaiá, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón” se explica a partir de avah, voluntad: que la voluntad, el deseo y la petición de la persona, con todo su corazón y su alma, sean que la divinidad y la unidad de D'os se revelen en el mundo como lo estaban antes de la creación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל נשא כו, ב וש"נ.

143 רק אתכם ידעתי

“Solo a ustedes los he conocido entre todas las familias de la tierra”. Aquí, “conocido” significa elegido y deseado; por eso, Daat es voluntad.

עמוס ג':ב' Amos 3:2

רק אתכם ידעתי מכל משפחות האדמה עליכן אפקד עליכם את כל-עונתיכם:

Solo a vosotros os he conocido entre todas las familias de la tierra; por tanto, os pediré cuentas por todas vuestras iniquidades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ג, ב.

144 כי עם קשה עורף אתה

“Pues ustedes son un pueblo de dura cerviz”, literalmente, “duros de nuca”. El Alter Rebe lo interpreta como la firmeza obstinada de la voluntad, que pertenece a la parte posterior.

שמות ל"ג: Exodus 33:3

אל-ארץ זבת חלב ודבש כי לא אעלה בקרבך כי עם-קשה-עורף אתה פן-אכלך בדרך:

unto a land flowing with milk and honey; for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people; lest I consume thee in the way.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, ג.

145 בעבודה קשה

“Y amargaron sus vidas con trabajo duro”. Aquí se entiende como el arduo servicio de la plegaria.

שמות א': Exodus 1:14

וימררו את-חיייהם בעבודה קשה בחמר ובלבנים ובכל-עבודה בשדה את כל-עבדתם אשר-עבדו בהם בפרך:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y la-drillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות א, יד.

146 קשה עורף הוא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לד, ט.

147 קשה עורף הוא ועל כן וסלחת

Moshé, después de los Trece Atributos: “pues es un pueblo de dura cerviz, y perdonarás nuestra iniquidad”. La obstinación misma se convierte en fundamento del perdón.

שמות ל"ד: Exodus 34:9

ויאמר א-י א-י מציאתי חן בעיניך אדני ילד-נא אדני בקרבנו כי עם-קשה-עורף הוא וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:

Y dijo: «Si ahora he hallado gracia ante tus ojos, oh D'os, te ruego que D'os vaya en medio de nosotros, pues es un pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como herencia tuya».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 ואהיה שעשועים כו' ושעשועי את בני אדם

La Torá habla: “Y yo era un deleite día tras día... y mis deleites estaban con los hijos de los hombres”. La Torá revela el deleite supremo.

משלי ח': Proverbs 8:30-31

ואהיה אצלו אמוז ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת: משחקת בתבל ארצו ושעשעי את-בני אדם:

Then I was by Him, as a nursling; And I was daily all delight, Playing always before Him, Playing in His habitable earth, And my delights are with the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 ע"פ חכלילי עינים

La nota ubica el discurso sobre “Rojo de ojos” en Torah Ohr, Vayechi.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א פ' ויחי.

150 חכלילי עינים

La bendición de Yaakov a Yehudá: “rojos los ojos por el vino”. El versículo abre el discurso de Torah Ohr, Vayechi,

al que se refiere el texto.

בראשית מ"ט:כ"ט: Genesis 49:12

חֲקִלְיִי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְכֹחַ שֵׁנִים מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 פ"א שחרית ופ"א ערבית

"Aunque una persona haya estudiado solo un capítulo por la mañana y otro capítulo por la tarde, ha cumplido el precepto: 'Este libro de la Torá no se apartará de tu boca'".

מנחות צ"ט ב: ט"ו-ט"ז Menachot 99b:15-16

גמי תניא רבי יוסי אומר אפילו סילק את הישנה שחרית וסידר את החדשה ערבית אין בכך כלום אלא מה אני מקיים לפני תמיד שלא ילין שלחן בלא לחם אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמוד אפילו לא שנה אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את) ספר התורה הזה מפיו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מנחות צט, ב. הלי' ת"ת לאדה"ו פ"ב, ה"ח. פי"ג ה"ב.

152 והגית בו

"Este libro de la Torá no se apartará de tu boca, y medita-rás en él día y noche".

יהושע א:ח: Joshua 1:8

לא־יִמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ בוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לְעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בוֹ כִּי־אָז תִּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכְךָ וְאָז תִּשְׁכִּיל:

Que este libro de la Torá no se aparte de tu boca; medita en él día y noche, para que observes y cumplas todo lo que está escrito en él; pues entonces harás prosperar tus caminos y tendrás éxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע א, ח.

153 לא ויתר על ביטול תוי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירושלמי חגיגה א, ז. פתיחתא לאיכ"ר, ב.

154 לא ויתר על ביטול תורה

El Santo, bendito sea, perdonó a Israel la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, "pero no le perdonó el rechazo de la Torá".

Jerusalem Talmud Chagigah 1:7:א: תלמוד ירושלמי חגיגה א:ז:7

155 לא ויתר על ביטול תורה

La misma enseñanza en el Midrash sobre Eichah: D'os perdonó la idolatría, las relaciones prohibidas y el derra-

mamiento de sangre, pero "no perdonó el rechazo de la Torá".

Eikhah Rabbah, Petichta 2' איכה רבה, פתיחתא ב'2

... רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל ברבי יצחק אמרי, מצנינו שותר הקדוש ברוך הוא על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, ולא ותר על מאסה של תורה, שנאמר: על מה אבדה הארץ, על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, אין כתיב כאן, אלא על עונם את תורת. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חי'א בר אבא אמרי, כתיב (ירמיה טז, יא): ואתי עזבו ואת תורת לא שמרו, הלואי אותי עזבו ותורת שמרו, מתוך שהיו ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

156 סלסלה ותורמך

"Tenla en estima y ella te exaltará". El Alter Rebe interpreta "tenla en estima" como estudio profundo, que eleva el alma hasta la fuente de la Torá.

משלי ד:ח: Proverbs 4:8

סִלְסְלָה וְתוֹרְמְךָ כִּי תִחְבֶּקֶנָּה:

Álzala, y ella te exaltará; te honrará cuando la abracés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 עוטה אור כשלמה

"Se envuelve en luz como en un manto". La Torá como manto de D'os.

Psalms 104:2:ב: תהילים ק"ד

עֹטֶה־אוֹר כְּשִׁלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּי־רִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 לבושי כתלג חיור

La visión del Anciano de Días: "Su vestidura era como nieve blanca, y el cabello de Su cabeza, como lana pura". La vestidura es la Torá tal como se estudia; el cabello, que está por encima de la vestidura, es su fuente.

Daniel 7:9:ט: דניאל ז'

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כְרִסְוֹן רִמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חִיּוֹר וְשַׁעַר רְאִישָׁה כְּעֵמֶר נָקָא כְּרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נִוֹר גְּלִגְלוּהִי נוֹר דְּלָק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

והאדם ידע

“Y el hombre conoció a Javá, su esposa”. Daat es el vínculo por medio del cual tiene lugar la emanación desde Jojmá.

Genesis 4:1 א' ד' ראשית

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-

ה'

Y el hombre conoció a Eva, su mujer; ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «He adquirido un hombre con la ayuda de D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

יעשה שלום לי

“O que se aferre a Mi fortaleza; que haga la paz conmigo”. Aquí se entiende como la emanación de la Jojmá superior hacia Knéset Israel.

Isaiah 27:5 ה'ז' שיעיהו

או יִחַזַק בְּמַעוֹזֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה-לִּי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

בכל מאדך

“Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. “Con todas tus fuerzas” es un amor sin medida, por encima del intelecto.

Deuteronomy 6:5 ה'ז' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

מים רבים

“Muchas aguas no pueden apagar el amor”. El versículo da comienzo a la explicación en Torah Ohr, Toldos, a la que se refiere el texto.

Song of Songs 8:7 ה'ז' שיר השירים

מִים רַבִּים לֹא יִכְלּוּ לְכַבּוֹת אֶת-הָאֵהָבָה וְנָהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם יִתֵּן אִישׁ אֶת-קִלְחֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵז לֹו:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ששים המה מלכות כו אחת היא יונת

“Hay sesenta reinas... Mi paloma, mi perfecta, es única”. Los versículos dan comienzo a la explicación a la que se refiere el texto.

Song of Songs 6:8-9 ה'ט' שיר השירים

שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוּת וּשְׁמֹנִים פִּילֻגְשִׁים וְעֵלְמוֹת אֵין מִסְפָּר: אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאֻמָּה בְּרָה הִיא לְיוֹלֶדֶתָהּ רְאוּהָ כְּנוֹת וְאַשְׁרוּהָ מַלְכוּת וּפִילֻגְשִׁים וְיִהְיֶה לָהּ:

Sesenta son las reinas, y ochenta las concubinas, y las doncellas sin número. Pero una sola es mi paloma, mi perfecta; es la única de su madre, la predilecta de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; las reinas y las concubinas la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

חסידים הראשונים שהיו שוהין בתפלתן ט' שעות ביום

“Los primeros piadosos aguardaban una hora, rezaban una hora y volvían a aguardar una hora”: nueve horas diarias dedicadas a la oración; y, pese a ello, su Torá se conservaba y su trabajo era bendecido.

Berakhot 32b:24-25 כ"ד-כ"ה ברכות

תָּנוּ רַבָּנָן: חֲסִידִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ שׁוֹהִין שָׁעָה אַחַת, וּמִתְפַּלְלִין שָׁעָה אַחַת, וְחוֹזְרִין וְשׁוֹהִין שָׁעָה אַחַת. וְכִי מֵאַחֵר שְׁשׁוּהִין תִּשְׁעַ שְׁעוֹת בְּיוֹם בְּתַפְלָה, תּוֹרְתָן הֵיאֵךְ מִשְׁתַּמְרָת, וּמִלֹּאכְתָּם הֵיאֵךְ נַעֲשִׂית? אֵלָּא מִתּוֹךְ שְׁחֲסִידִים הֵם — תּוֹרְתָם מִשְׁתַּמְרָת, וּמִלֹּאכְתָּן מִתְבָּרְכָת.

Our Rabbis have taught : The pious men of old used to wait an hour, pray for an hour, and again wait an hour. Since they spent nine hours in the day in connection with prayer, how was their Torah kept up, and how was their work done ? But since they were pious, their Torah was preserved and their work was blessed.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

165

ואהי שעשועים . . ושעשועי את בניא

Estas palabras citan Proverbs 8:30; el pasaje se muestra abajo.

Proverbs 8:30 ה'ל' משלי

וְאַהֲבָה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאַהֲבָה שְׁעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחַקְתָּ לִפְנֵי בְּכָל-עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל-לא.

PÁRRAFO 21

166

לעולם יסדר אדם שבחו של מקום ואח"כ יתפלל

Rabí Simlai enseñó: “La persona siempre debe comenzar exponiendo las alabanzas del Santo, bendito sea, y después rezar”, y lo aprendió del orden de la plegaria de Moshé en Vaetjanán.

Berakhot 32a:32 א'ל"ב ברכות

דָּרַשׁ רַבִּי שִׁמְלַאי: לְעוֹלָם יִסְדֵּר אָדָם שְׁבַחוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאַחֵר כֵּךְ יִתְפַּלֵּל. מִנְּלֵז? — מִמַּשָּׁה, דְּכַתִּיב: “וְאַתְחַנֵּן אֵל ה' בְּעֵת הַהִיא”. וּכְתִיב: “ה' אֱלֹהִים אַתָּה הַחֲלֵת לְהִרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ אֶת גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת יְדְךָ הַחֲזֹקָה אֲשֶׁר מִי אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיךָ וְכַגְבוּרוֹתֶיךָ”. וּכְתִיב בְּתַרְיָה “אֶעֱבֹרָה נָא וְאַרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה וְגו'”.

R. Simlai expounded : A man should always recount the praise of the Holy One, blessed be He, and thereafter pray [for his needs]. Whence have we this? From Moses; for it is written, “And I besought the L-rd at that time, saying” (Deut. iii. 23). Then it is written, “O L-rd G-d, Thou hast be-

gun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand ; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

167

ג"פ קדוש

Los serafines se llaman unos a otros: "Santo, santo, santo es Havaia de los ejércitos". El versículo se recita en la bendición de Yotzer Or.

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלִי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

דלית מחשבה תפיסא ביה

La plegaria de Eliahu: "Tú estás exaltado por encima de todos los exaltados, oculto de todos los ocultos; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto".

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"ר יצחק א"י

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

169

ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה

El ángel promete a Yehoshua, el Sumo Sacerdote: "Te daré lugares para caminar entre estos que están de pie". Los ángeles "están de pie", mientras que la persona "camina".

Zechariah 3:7 זכריה ג' ז'

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִי־בְדָרְכִי תֵלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מִהֲלָכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

עצי שטים עומדים

"Y harás las tablas para el Mishkán de madera de acacia, de pie". El texto alude a una explicación de este "estar de pie".

Exodus 26:15 שמות כ"ו:ט"ו

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

ותפול לפני רגליו ותבך ותתחנן לו

"Y Ester habló de nuevo ante el rey, cayó a sus pies, lloró y le suplicó". El versículo da comienzo a la explicación a la que se refiere el texto.

אסתר ח:ג' Esther 8:3

וְתוֹסֵף אֶסְתֵּר וְתִדְבֹּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְתַפֵּל לִפְנֵי רַגְלָיו וְתִתְחַנֵּן לּוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רֹצֶת הַמֶּן הָאֵגִי וְאֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים:

Y Ester habló de nuevo ante el rey, cayó a sus pies y le suplicó con lágrimas que apartara la maldad de Amán el agagueo y el plan que había tramado contra los judíos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

מאן רגליו אלין מלאכין

Acerca de "un camino que sus pies no habían recorrido" (Isaiah 41:3), el Zohar dice que ningún ángel ni mensajero fue delante de Avraham; solo el Santo, bendito sea, en persona. Los "pies" son los ángeles.

ספר הזהר, לך לך כ"ב ר"י ר"ב ז"ל Lecha Lecha 22:212-225

"Even bv a wav that he had not gone by his feet": if not with his feet, how then did Abram go-on the clouds or with horses and chariots? No: what it means is that it was not an angel or a messenger, but G-d Himself, that went before Abram, the word "feet" here referring to the angels, who are subject to G-d, as in the verse "And his feet shall stand in that dav" (Zech. 14, 4).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

173

ישראל עלו במחשבה

"Seis cosas precedieron a la creación del mundo": algunas fueron creadas, y otras "surgieron en el pensamiento" para ser creadas; entre ellas, Israel.

Bereshit Rabbah 1:4 ראשית רבה א' ד' ב'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 23

174 היינו כחולמים

“Cuando Havaíá haga volver a los cautivos de Sion, sere-mos como soñadores”. Aquí se cita para describir el esta-do de “sueño” del alma dentro del cuerpo.

Psalms 126:1 אִי־לֵבִים כְּיָמֵינוּ

שיר המעלות בשבוע ה' את־שבת ציון היינו כחולמים:

Cántico de las ascensiones. Cuando D'os hizo volver a los que regresaban a Sion, éramos como quienes sueñan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 מאיגרא רמה

Rabí Yehoshúa, al interpretar “Arrojó desde el cielo hasta la tierra”, dijo: “De un techo alto a un pozo profundo”. El descenso del alma al cuerpo es una caída de este tipo.

Chagigah 5b:16-17 חגיגה ה' ב:ט"ז-ט"ז

רבי הוה נקיש ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא “השליך משמים ארץ” — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לביקרא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזיל בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

176 עליונים למטה

Rav Yosef, al regresar de una visión fugaz del Mundo Veni-dero, dijo: “Vi un mundo al revés: los de arriba abajo y los de abajo arriba”.

Pesachim 50a:6 אֶרֶץ הַחַיִּים

ורבי יהושע בן לוי אמר: אלו בני אדם שיקרין הן בעולם הזה, וקפויין הן לעולם הבא. כי הא דרב יוסף בריה דרבי יהושע בן לוי חלש ואיתנגיד, כי דדר, אמר לקה אבוה: מאי חזית? אמר לקה: עולם הפוך ראיתי, עליונים למטה, ותחתונים למעלה. אמר לו: בני, עולם כרוך ראיתי. ואנן היכי התם? כי היכי דאיתו אנן הכא, הכי איתנו התם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 24

177 אין עומדים להתפלל אלא מתוך כובד ראש

“Solo se puede estar de pie para rezar con gravedad de ánimo; los piadosos de antaño esperaban una hora y luego rezaban, para dirigir sus corazones al Omnipresente.”

Mishnah Berakhot 5:1 משנה ברכות ה' א'

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהים שעה אחת ומתפללים, כדי שיכוננו את לבם למקום. אפלו המלך שואל בשלומו, לא ישיכנו. ואפלו נחש כרוך על עקבו, לא יפסיק:

Uno no debe ponerse de pie para recitar la oración sino en un estado de ánimo reverente. Los hombres piadosos de antaño esperaban una hora antes de orar, a fin de dirigir sus

pensamientos a D'os. Aunque un rey lo salude [mientras ora], no debe responderle; aunque una serpiente esté enroscada alrededor de su talón, no debe interrumpirse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

178 ואהבת בכל לבבך

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón.” El amor del Shemá es el fruto de esta preparación.

Deuteronomy 6:5 דברים ו' ה'5

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לבבך ובכל־מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

179 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד', יז.

180 יפה שעה א' בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

«Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero».

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד' י"ז

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

181 עוה"ב . . וזו השכינה

«En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida... sino que los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná».

Berakhot 17a ברכות י"ז א'

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

182 ויניחהו בגי'ע לעבדה

«Y lo puso en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo». El “trabajo” del Jardín consiste en añadirle luz.

Genesis 2:15 בראשית ב' ט"ו

ויקח ה' אלקים את־האדם ויניחהו בגן־עדן לעבדה ולשמרה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

וידבר משה אל ראשי המטות

«Y Moshé habló a los jefes de las tribus». El versículo da comienzo a la explicación a la que se refiere el texto.

Numbers 30:2: במדבר ל"ב:ב

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

אם ישים אליו לבו

Palabras de Elihu: «Si dirige su corazón hacia Él, Él reúne para Sí su espíritu y su alma». El texto lo cita en relación con el servicio del corazón.

Job 34:14: איוב ל"ד:יד

אם־ישים אליו לבו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

PÁRRAFO 26

185

יעקב עבדו

“Y ahora escucha, Yaakov, Mi servidor”. El maamar vuelve al nombre que el versículo inicial da al servidor.

Isaiah 44:1: ישעיהו מ"ד:א

ועתה שמע יעקב עבדי ישראל בחרתי בו:

Pero ahora escucha, Jacob, siervo mío, e Israel, a quien he elegido;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, א.

186

שהחוט מגיע עד גיד הנשה

La Guemará analiza dónde termina la médula espinal y comienza el cerebro, y pregunta: “¿Hasta dónde se extiende la médula espinal?»: “Hasta entre las parashot”. La nota de Kehot remite aquí al lector para conocer hasta dónde llega la médula por el cuerpo.

Chullin 45b: חולין מ"ה:ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה חולין מה, ב.

PÁRRAFO 27

187

ישת חושך סתרו

“Hizo de las tinieblas Su escondite”. La yud proviene de este nivel oculto, que está más allá de todo alcance.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

ישת־חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת־מים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

188

סדי"ה וישב יעקב

Al final de ese discurso, “Y Yaakov habitó” se interpreta como un descenso desde su posición: el nivel de Yaakov, yud-akev, es atraído hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כז, ב.

189

La nota de Kehot remite a Genesis 37:1-2 para estas palabras.

Genesis 37:1-2: בראשית ל"ז:א-ב

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען: אלה תלדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה היה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלקה ואת־בני זלפה ונשי אביו ויבא יוסף את־דבתם רעה אל־אביהם:

And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan. These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

“Y Yaakov habitó en la tierra donde su padre había peregrinado”. Este versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Genesis 37:1: בראשית ל"ז:א

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

ובד"ה הבאים ישרש יעקב

Allí, el “arraigo” abajo son las mitzvot, que descendieron de la voluntad suprema para revestirse en objetos físicos: el nivel de Yaakov, la yud que bajó hasta el talón.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, ד.

192

הבאים ישרש יעקב

“Los que vienen, Yaakov echará raíces; Yisrael florecerá y dará flores”. Este versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Isaiah 27:6: ישעיהו כ"ז:ו

הבאים ישרש יעקב יצ"ץ ופרח ישראל ומלאו פני־תבל תנובה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

ועמך לא חפצתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם עג, כה.

194

ועמד לא הפצתי

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. El anhelo del corazón que atrae la voluntad suprema.

Psalms 73:25 ע"ג: כ"ה

מ"לי בשמים ועמד לא הפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

על תפילתי שתהא סמוכה למטתי

Abba Binyamin dijo que durante todos sus días había estado preocupado por dos cosas; una de ellas era “mi plegaria, que esté delante de mi cama”. La Guemará explica que rezaba poco antes de levantarse de la cama.

Berakhot 5b:21-22 כ"א-כ"ב

תנא אבא בנימין אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. “על תפילתי שתהא לפני מטתי”, מאי “לפני מטתי”? אילימא “לפני מטתי” ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מנין למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: “ויסב חזקתו פניו אל הקיר ויתפלל”? לא תימא, “לפני מטתי”, אלא אימא “סמוך למטתי”. “ועל מטתי” ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, ב.

196

כי ביום הזה יכפר

“Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos”. Este versículo da comienzo al discurso sobre la parashá de Ajarei al que se refiere el texto.

Leviticus 16:30 ל"ו: ל"א

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

בראתיו יצרתיו אף עשיתי

“Todo el que es llamado por Mi Nombre y para Mi gloria: Yo lo creé, lo formé y también lo hice”. Los tres verbos corresponden al pensamiento, el habla y la acción.

Isaiah 43:7 ז"ג: מ"ג

כל הנקרא בשמי ולקבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

ואיש און מחשבותיו

“Que el malvado abandone su camino, y el hombre de iniquidad sus pensamientos”. La iniquidad (avén) se encuentra, ante todo, en el pensamiento.

Isaiah 55:7 ז"ז: ח"ה

יעזוב רשע דרכו ואיש און מחשבותיו וישב אלהי וירחמהו ואלא לקינו כיי רבה לסלוח:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי נה, ז.

PÁRRAFO 28

199

און אם ראית בלבי

“Si hubiera visto iniquidad en mi corazón...” Aven en el pensamiento.

Psalms 66:18 ח"ו: ס"ו

און אם ראיתי בלבי לא ישמע אדני:

If I had regarded iniquity in my heart, The L-rd would not hear;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, יח.

200

דברי פיו און ומרמה

“Las palabras de su boca son iniquidad y engaño.” Aven en el habla.

Psalms 36:4 ד"ו: ל"ו

דברי פיו און ומרמה חדל להשכיל להיטיב:

The words of his mouth are iniquity and deceit; He hath left off to be wise, to do good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ד.

201

פועלי און

“Allí han caído los obreros de la iniquidad.” Aven en la acción; la nota de Kehot cita este versículo.

Psalms 36:13 ג"ג: ל"ו

שם נפלו פועלי און דחו ולא יוכלו קום:

There are the workers of iniquity fallen; They are thrust down, and are not able to rise.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, יג.

202

כיתרון האור

"La sabiduría tiene una ventaja sobre la necedad, como la ventaja de la luz sobre la oscuridad." La santidad supera al otro lado de la misma manera.

Ecclesiastes 2:13: קהלת ב' י"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחֲכָמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תִתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ב, יג.

203

ה' אלקיו עמו

Sobre las palabras de Bilam: aven corresponde a Yaakov y amal a Israel, y Bilam no pudo prevalecer contra ninguno de los dos, "porque Havaia, su D'os, está con él".

Zohar, Balak 45:470-480: פ' זוהר, בלק מ"ה: ת"ע-ת"פ

204

ה' אלקיו עמו

"Havaia, su D'os, está con él." La tercera frase del versículo es la fuente de la fuerza de Yaakov.

Numbers 23:21: במדבר כ"ג: כ"א

לֹא־הָבִיט אֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמָל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעַת מִלֶּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

והוא העזר מלמע'

"La inclinación de la persona lo domina cada día... y si el Santo, bendito sea, no lo ayudara, no podría prevalecer sobre ella".

Kiddushin 30b:7: קידושין ל"ב: ז'

וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לִוִּי: יֵצְרוּ שֶׁל אָדָם מִתְגַּבֵּר עָלָיו בְּכָל יוֹם וּמִבְקֵשׁ הַמִּיתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "צוּפָה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ", וְאֵלֶּמָּלָה הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עֲזָרוֹ אֵין יָכוֹל לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "אֱלֹקִים לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קידושין ל, ב.

PÁRRAFO 29

206

לא הביט און ביעקב

Léase aquí: "la iniquidad no ha mirado a Yaakov": el pensamiento engañoso no puede alcanzarlo.

Numbers 23:21: במדבר כ"ג: כ"א

לֹא־הָבִיט אֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמָל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעַת מִלֶּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

כי לא יכול לו

"Y vio que no podía prevalecer contra él". El ángel no pudo vencer a Yaakov.

Genesis 32:26: בראשית ל"ב: כ"ו

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיַּגַּע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

Y cuando vio que no podía prevalecer contra él, tocó el hueco de su muslo; y se dislocó la coyuntura del muslo de Jacob mientras luchaba con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

לא יוכל לו אלא נפל יפול לפניו

Los consejeros de Hamán: "Si Mordejai es de la simiente de los judíos, no prevalecerás contra él; más bien, ciertamente caerás ante él". La nota de Kehot señala que el texto emplea el estilo del versículo.

Esther 6:13: אסתר ו' י"ג

וַיִּסְפֹּר הָמָן לְזֵרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֲהָבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֵרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מִרְדֵּכָי אֲשֶׁר הִחֲלוֹת לִנְפֹל לִפְנֵי לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפֹל תִּפּוֹל לִפְנָיו:

And Haman recounted unto Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him: 'If Mordecai, before whom thou hast begun to fall, be of the seed of the Jews, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

סגנון הפסוק אסתר ו, יג.

209

בפי וישלח ע"פ ויאבק איש

Allí, la lucha es una guerra entre la santidad y su opuesto: el aspecto masculino de la kelipá que se enfrenta al Zeir Anpin.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, ג.

210

ויאבק איש

"Y un hombre luchó con él hasta el amanecer". El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr, Vayishlaj, al que se refiere el texto.

Genesis 32:25: בראשית ל"ב: כ"ה

וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

211

ולא ראה עמל בישראל

"Ni ha visto amal en Israel". Aquí, amal se entiende como trabajo y esfuerzo.

Numbers 23:21: במדבר כ"ג: כ"א

לֹא־הָבִיט אֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמָל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעַת מִלֶּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

212

ששת ימים תעבוד

“Seis días trabajarás y harás toda tu labor”. Los días de la semana son el tiempo del esfuerzo.

Exodus 20:9: שמות כ"ט

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֶאכֶתְךָ:

Seis días trabajarás y harás toda tu labor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ט.

213

החורש והזורע והקוצר

La lista de las treinta y nueve labores principales de la Mishná comienza con “sembrar, arar, cosechar”. El Alter Rebe compara la labor de la plegaria con estas labores físicas.

Shabbat 73a:6-7: שבת ע"ג א:ו

מתנ"י אבות מלאכות ארבעים חסר אחת: הזרע, והחורש, והקוצר, והמעמר, והדש, והזרה. הבורר, הטוחן, והמרקד, והלש, והאופה. הגוזז את הצמר, המלקנו, והמנפצו, והצובעו, והטווה, והמיסד, והעושה שתי כתי גירין, והאורג שני חוטין, והפוצע שני חוטין. הקושר, והמתיר, והתופר שתי תפירות, הקורע על מנת לתפור [שתי תפירות].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת עג, א.

214

וכמ"ש בזהר

La nota remite a dos lugares de Likkutei Torah, Ki Seitzei, donde aparece “el momento de la plegaria es un momento de batalla”, y señala que no se encontró la frase en el Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק תצא (לד, ג) ול"מ. שם (לה, ג). [כ].

215

סמוך לפלטיין שלך לא כבשת ואתה הולך ומכבש

David conquistó Aram Naharayim y Aram Tzovah, pero dejó a los jebuseos cerca de Jerusalén. D'os le dijo: “No expulsaste al jebuseo que está junto a tu palacio; ¿cómo puedes ir a conquistar Aram?”

Sifrei Devarim 51:1: ספרי דברים נ"א:א

... דוד עשה שלא כתורה! התורה אמרה משתכבשו ארץ ישראל תהו וישאים לכבש חוצה לארץ והוא לא עשה כן, אלא חזר וכבש ארם נהרים וארם צובה, ואת היבוסים סמוך לירושלם לא הוריש. אמר לו המקום: את היבוסים סמוך לפלטיין שלך לא הורשת; היאך אתה חוזר ומכבש ארם נהרים וארם צובה?

(Devarim 11:24) «Todo lugar que pisen las plantas de vuestros pies será vuestro»: Si esto viene a enseñar acerca de los

límites de la Tierra de Israel, esto ya está escrito, a saber: (Ibid.) «Desde el desierto y el Levánón, desde el río, el río Yerath, hasta el mar occidental será vuestro límite». ¿Cuál es, entonces, el sentido de «donde pisen las plantas de vuestros pies»? Les dijo: Todo lugar que conquistéis, además de estos lugares especificados, será vuestro. — Pero quizá esto les da permiso para conquistar fuera de ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

216

לעולם יראה אדם עצמו כאילו קדוש שורה בתוך מעיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תענית יא, סע"א (ימוד אדם).

217

לעולם יראה אדם עצמו כאלו קדוש שורה בתוך מעיו

Rabí Elazar: “La persona siempre debe considerarse como si el Santo, bendito sea, habitara dentro de sus entrañas”. La nota de Kehot registra la formulación de la Guemará: “debe evaluarse a sí misma”.

Taanit 11a:16-18: תענית י"א א:ט"ז-י"ח

רבי אלעזר אומר: נקרא קדוש, שנאמר: “קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו”. ומה זה, שלא ציער עצמו אלא מדבר אחד — נקרא קדוש, המצער עצמו מכל דבר — על אחת כמה וכמה. ולשמאל, הא איקרי קדוש! ההוא, אגידול פרע קאי. ולרבי אלעזר, הא נקרא חוטא! ההוא דסאיב נפשיה. ומי אמר רבי אלעזר הכי? והאמר רבי אלעזר: לעולם ימוד אדם עצמו

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

218

בקרבך קדוש

“Pues Yo soy D'os y no un hombre, el Santo en medio de ti”. El versículo que cita la Guemará.

Hosea 11:9: הושע י"א:ט

לא אעשה חרון אפי לא אשוב לשחת אפרים כי אל אנכי ולא-אישי בקרבך קדוש ולא אבוא בעיר:

No ejecutaré el ardor de Mi ira, no volveré para destruir a Efraim; porque Yo soy D'os, y no hombre, el Santo en medio de ti; y no vendré con furia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יא, ט.

PÁRRAFO 32

219

אסור לאכול קודם התפלה

“No comerán sobre la sangre”: no coman antes de haber rezado por su vida; y quien come y bebe y luego reza es reprendido por el versículo: “Y a Mí me arrojaste a tus espaldas”.

Berakhot 10b: ברכות י"בב

LA NOTA DE KEHOT

ברכות י, ב. שו"ע או"ח ספ"ט, ג. וראה בארוכה בדרך חיים ע"י 178 ואילך.

220 אסור לאכול קודם התפלה

Una vez que ha llegado la hora de la plegaria, no se puede atender los propios asuntos, viajar ni comer o beber hasta haber rezado; se permite beber agua y tomar medicamentos.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3 אורח חיים
פ"ט:ג'

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר טוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

221 הנשמה באפו

"Apártense del hombre, cuyo aliento está en sus narices". Antes de la plegaria, el alma aún no se ha extendido por el cuerpo.

Isaiah 2:22 ישיעיהו ב':כ"ב

חדלו לכם מִדְּהָאֲדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאָפוֹ כִּי־בָמָּה נְחָשָׁב הוּא:
Cease ye from man, in whose nostrils is a breath; For how little is he to be accounted!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישיעיה ב, כב.

222 כמ"ש בוהר על פום חרבא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג קפח, ב.

223 על פום חרבא ייכל נהמא

En el episodio del niño en el camino, la comida es llamada "el pan de la batalla", pues "la mesa no se despeja sin batalla". Comer es una guerra.

Zohar, Balak 6:67-78 ספר זוהר, בלק ו':ס"ז-ע"ח
Said the boy: 'He that desires bread at the point of the sword, let him eat.' R. Eleazar drew him near to him and said: 'Because you boasted, you must commence the fight.' 'But', said the boy, 'I said at first that the fighting would be after the meal. Now, however, whoever wants fine flour must bring his weapons in his hands.' R. Eleazar replied: 'It is most fitting for you to give us a taste of your weapons.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

224 בד"ה כה תברכו

Allí, la plegaria debe comenzar desde abajo, con las bendiciones matutinas, porque el alma animal extrae su vitalidad del alimento de noga y así ata a la persona a lo inferior; esta debe elevarse paso a paso hasta alcanzar la is-kafya y la is'hapcha del otro lado, y servir a D'os "con todo tu corazón", con ambas inclinaciones.

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 33

225 בחי' עובד אלקים

"Y volverán a ver la diferencia entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido."

Malachi 3:18 מלאכי ג':י"ח

וְשִׁבְתֶּם וְרִאיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֵּׁר לֹא עֹבֵד:
Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah 9b:10-11 חגיגה ט' ב':י"א-י"ב

אמר לקה בר הי הי להלל, מאי דכתיב: "וְשִׁבְתֶּם וְרִאיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֵּׁר לֹא עֹבֵד", היינו "צדיק" — היינו "עובד אלקים", היינו "רשע" — היינו "אשר לא עבדו"! אמר לקה: "עבדו" ו"לא עבדו" — תרוניהו צדיקי גמורי ניהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחד. אמר לקה: ומשום חד זמןא קרי לקה "לא עבדו"? אמר לקה: אין, צא ולמד משוק של חמרין: עשרה פרסי — בזווא, חד עשר פרסי — בתרי זוזי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, יח. ראה חגיגה ט, ב.

226 עובד אלקים

El Tania explica que "quien sirve" está en tiempo presente: se encuentra en medio del servicio, de la lucha contra la inclinación al mal, para vencerla y expulsarla.

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים
ט"ו:א-ב'

ובזה יובן מה שכתוב: "וְשִׁבְתֶּם וְרִאיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע, בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֵּׁר לֹא עֹבֵד". שֶׁהַפֶּרֶשׁ בֵּין "עֹבֵד אֱלֹקִים" לְ"צַדִּיק" הוּא, שֶׁ"עֹבֵד" הוּא לְשׁוֹן הוּה - שֶׁהוּא בְּאִמְצַע הָעֲבוּדָה, שֶׁהִיא הַמְלַחְמָה עִם הַיָּצֵר הָרַע, לְהַתְגַּבֵּר עָלָיו וּלְגַרְשׁוֹ מִהָ"עִיר קִטְנָה" שֶׁלֹא יִתְלַבֵּשׁ בְּאַבְרֵי הַגּוֹר, שֶׁהוּא בְּאִמְתָּ עֲבוּדָה וְעַמִּל גְּדוֹל לְהִלָּחֵם בּוֹ תָמִיד, וְהֵינּוּ - הַבִּינוּנִי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

227 בשנותו את טעמו

"De David, cuando cambió su manera de actuar ante Avimelej, quien lo expulsó, y él se fue." El texto lo interpreta como la transformación de la oscuridad en luz.

Psalms 34:1 תהילים ל"ד:א'

לְדוֹד בְּשָׁנוֹתָו אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרָשֶׁהוּ וַיֵּלֶךְ:
[A Psalm] of David; when he changed his demeanour before Abimelech, who drove him away, and he departed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, א.

228 כי בו שבת

"Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él

descansó.” Shabat es descanso sin esfuerzo.

בראשית ב'ג: Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שְׁבַת מְקַל־מְלָאכְתּוֹ
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

229 ישראל שיר א-ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה ג, א. וראה לעיל מח, ד.

230 ישראל שיר אל

La línea media se llama Israel, “shir Kel”: shir, del lado izquierdo, el canto de los levitas, y Kel, del lado derecho, el de los kohanim.

Tikkunei Zohar 3a:7 א'ז: תקוני זוהר ג' א'

... וְלִיָּה אֶמְרִין שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, בְּרָא דְסָבָא דְסָבִין, וְדָא חֲכָמָה עֲלָאָה, וְעַל
שְׁמִיָּה אֶתְקַרֵּי עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא יִשְׂרָאֵל, שִׁיר א' ל שִׁיר מְשֻׁמְלָא שִׁיר
דְּלוּיִם, א' ל מִימִינָא דְכַהֲנָיָא, עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

231 חסד א-ל כל היום

“Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La bondad de Kel está todo el día”. Kel es el Nombre de la bondad.

Psalms 52:3 ג'ב: תהילים נ"ב

מִהֲתַתְּהִלָּל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֵל כָּל-הַיּוֹם:

¿Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La misericordia de D'os permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נב, ג.

232 טעמו וראו כי טוב ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לד, ט.

233 טעמו וראו כי טוב ה'

“Prueben y vean que Havaia es bueno”. La plegaria de Shabat es una degustación de la bondad de D'os.

Psalms 34:9 ט'ד: תהילים ל"ד

טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי-טוֹב ה' אֲשֶׁר־יִחְסֶה-בּוֹ:

Gustad y ved que D'os es bueno; feliz el hombre que se refugia en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 ישמח ישראל בעושויו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קמט, ב.

235 ישמח ישראל בעושויו

“Que Israel se alegre en su Hacedor; que los hijos de Tzión se deleiten en su Rey”.

Psalms 149:2 ב'ט: תהילים קמ"ט

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשׂוֹי בְּנֵי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 אז ישיר ישראל

“Entonces Israel cantó este canto: ¡Brotá, oh pozo!”. El versículo da comienzo al discurso de Parshat Jukat al que se refiere el texto.

Numbers 21:17 י"ז: במדבר כ"א

אֲזַ יִשִּׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנֹלָה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237 לסוסתי

“A una yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía”. El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 1:9 ט'ט: שיר השירים א'

לְסוֹסֹתַי בְּרֻכְבֵּי פָרָעָה דְּמִיתִיהָ רָעִיתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238 שיר השירים

“El Cantar de los Cantares, que es de Shlomó”. El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 1:1 א'א: שיר השירים א'

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשְׁלֹמֹה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

239 להתענג על ה'

“Entonces te deleitarás en Havaia”. El servicio de Shabat es deleite.

Isaiah 58:14 ד'י"ח: ישעיהו נ"ח

אֲזַ תִּתְּעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[כַּמִּיתִי] (במתי) אָרָץ
וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיד כִּי פִי Havayah דָּבַר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישע"י נח, יד.

240 וקראת לשבת עונג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם נח, יג.

241 וקראת לשבת ענג

"Y llamarás al Shabat deleite, y a lo santo de Havaíá, honorable".

ישעיהו נ"ח:י"ג: Isaiah 58:13

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצך ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש הי מכבד וכבדתו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242 שבת אותיות תשב

La nota remite a este comentario sobre el Midrash, en el pasaje donde Adam, al aprender el poder de la teshuvá, recita el salmo del día de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר ספכ"ב (ביפ"ת שם). אגה"ת פ"י ובלקוט פ"י חטריק שם. וראה גם בתו"א ע, א ובמ"מ לשם. לקמן האזינו עב, ג.

243 שבת אותיות תשב

Adam se encuentra con Kayin, aprende de él el poder de la teshuvá y enseguida dice: "Un salmo, un canto para el día de Shabat". La nota de Kehot remite aquí, junto con Yefeh To'ar, para señalar el vínculo entre Shabat y el retorno.

Bereshit Rabbah 22:13ג"כ: בראשית רבה כ"ב:י"ג

ויצא קין מלפני ה' - מהיכן יצא? רבי יודן בשם ר' איבו אמר: הפשיל דברים לאחוריו, ויצא כגונב דעת העליונה. רבי ברכיה בשם רבי אלעזר ברבי שמעון אמר: יצא כמפריס וכמרמה בבוראו. רבי חמא בשם רבי חנינא בר רבי יצחק אמר: יצא שמח. היך מה דאת אמר (שמות ד): הנה הוא יוצא לקראתך וגוי. פגע בו אדם הראשון אמר לו: מה נעשה בדינך? אמר לו: עשיתי תשובה ונתפשרתי, התחיל אדם הראשון מטפח על פניו. אמר: כך היא כחה של תשובה, ואני לא הייתי יודע? מיד עמד אדם הראשון ואמר: (תהלים) ...

«Caín salió [vayetze] de la presencia de D'os y habitó en la tierra de Nod, al este de Edén» (Génesis 4:16). «Caín salió de la presencia de D'os»: ¿de dónde salió? Rabí Yudán dijo en nombre de Rabí Aivu: Arrojó las palabras tras de sí y se marchó, como si engañara al Altísimo. Rabí Berejiá dijo en nombre de Rabí Elazar ben Rabí Shimón: Se marchó como quien muestra una pezuña hendida y como quien engaña a su Creador. Rabí Jamá dijo en nombre de Rabí Janiná bar Rabí Yitzjak: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 36

244 רגלי יורדות

"Sus pies descienden a la muerte". Aquí se aplica al descenso de la fuerza vital durante los días de semana.

Proverbs 5:5ה'ה: משלי ה'ה:5

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ה, ה.

245 שמש ומגן

"Pues Havaíá Elokim es un sol y un escudo". Havaíá es la luz, y Elokim, el escudo que la oculta.

Tehilim פ"ד:י"ב: Psalms 84:12

כי שמש ומגן הי אלקים חן וכבוד יתן הי לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

246 עובד אלקים

"Entre quien sirve a D'os (oved Elokim) y quien no Lo ha servido". Aquí se entiende como la rectificación del ocultamiento del Nombre Elokim.

Malachi 3:18ה"ח: מלאכי ג:י"ח

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 ויכל אלקים

"Y Elokim terminó en el séptimo día Su obra". Se entiende como el fin del ocultamiento de Elokim.

Genesis 2:2ב'י: בראשית ב:י"ב

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ב.

248 פיי שכלתה

Allí, "un Shabat para Havaíá" es el ascenso de la luz que llena los mundos hacia la luz que los circunda, y vayejulu se interpreta como kelot hanéfesh, el anhelo y la autoanulación del alma, de modo que en Shabat los mundos ascienden en bitul.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי בהר מב, ג.

249

שבת להו"י

“Y el séptimo día es un Shabat para Havaia, tu D'os”. En Shabat se revela el Nombre Havaia.

Exodus 20:10: שמות כ':

ויום השביעי שבת לה' אלקיך לא תעשה כל מלאכה אתה ובנה ובתך עבדך ואמתך ובהמתך וגרך אשר בשעריך:

Pero el séptimo día es sábado para D'os, tu D'os; en él no harás trabajo alguno, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu ganado, ni el extranjero que está dentro de tus puertas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, י.

250

באתי לגני

“He venido a Mi jardín, hermana mía, novia mía”. El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה':

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 37

251

ההפרש בין בחי יעקב לבחי ישראל

Así como el Santo, bendito sea, es llamado a veces Havaia y a veces Elokim, también Yaakov es llamado a veces Israel y a veces Yaakov, según niveles conocidos.

Sforno, Vayishlach 16:169-17:178: קס"ט-ט"ז וישלח, וזהו, ספר זוהר, י"ז:קע"ח

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: “I am the L-rd TETRAGRAMMATON” (Ibid. 8). Yet we see that at times His name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

252

בזהר וישלח דקע"ד א'

La nota señala que allí se reproduce la formulación de este Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק לעיל פי שלח נא, ב.

253

לא יקרא שמך עוד יעקב . כי שרית

“Tu nombre es Yaakov; ya no se llamará tu nombre Yaa-

kov, sino que Israel será tu nombre”.

Genesis 35:10: בראשית ל"ה:

ויאמר-לו אלקים שמך יעקב לא יקרא שמך עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמך ויקרא את-שמו ישראל:

Y D'os le dijo: «Tu nombre es Jacob; ya no se llamará más Jacob, sino que Israel será tu nombre»; y llamó su nombre Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לה, י. לב, כט.

254

כי שרית עם אלקים

Las palabras del ángel: “porque has luchado con Elokim y con los hombres, y has prevalecido”. Aquí se entiende como dominio sobre el Nombre Elokim.

Genesis 32:29: בראשית ל"ב:כ"ט

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי-שרית עם-אלקים ועם-אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

הוי אלקיו עמו

“Havaia, su D'os, está con él”: en Shabat, mediante una revelación efectiva.

Numbers 23:21: במדבר כ"ג:כ"א

לא-הביט און ביעקב ולא-ראה עמל בישראל ה' אלקיו עמו ותרוצת מלך בו:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך

“Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino”. El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Deuteronomy 25:17: דברים כ"ה:י"ז

זכור את אשר-עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Recuerda lo que te hizo Amalec en el camino, cuando saliste de Egipto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayishlach 15:165 para estas palabras.

Zohar, Vayishlach 15:165 קס"ה וישלח ט"ז

258 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayishlach 16:167 para estas palabras.

Zohar, Vayishlach 16:167 קס"ז וישלח ט"ז

PÁRRAFO 38

259 מלחמה לה' בעמלק

"Havaia libra una guerra contra Amalek de generacion en generacion".

Exodus 17:16 ט"ז:16 שמות

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה הָיָה לְחַמְלֵק מִדֶּר דֶּר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalek de generacion en generacion».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, טז.

260 מי שטרח בע"ש

"Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat; quien no se esforzó en la víspera de Shabat, ¿de dónde comerá en Shabat?"

Avodah Zarah 3a:10 ג' א' עבודה זרה

אָמרוּ לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֵאשׁ וְנַעֲשֶׂה. אָמַר לָהֶם הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבַע עוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעֶרֶב שַׁבָּת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעֶרֶב שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֵלֶּא אֵף עַל פִּי כֹן, מִצָּוָה קִלָּה יֵשׁ לִי וְסוּכָה שָׁמָּה, לָכוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א.

PÁRRAFO 39

261 הקורא לישראל יעקב

Quien llama "Avram" a Avraham transgrede un precepto positivo; quien llama "Yaakov" a Yisrael no transgrede, pues la Escritura volvió a llamarlo Yaakov.

Berakhot 13a:1 א' א' ברכות

לֹא שֶׁיַּעֲקֹב "יַעֲקֹב" מִמְּקוֹמוֹ, אֲלֵא "יִשְׂרָאֵל" עִיָּקָר וְ"יַעֲקֹב" טַפֵּל לוֹ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר "אֵל תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת וְקִדְמִנוֹת אֵל תִּתְבַּנְּנוּ": אֵל תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת — זֶה שֶׁעָבֹד מִלְּכִיּוֹת, "וְקִדְמִנוֹת אֵל תִּתְבַּנְּנוּ" — זֶה יִצְיָאָת מִצִּירִים.

It is not intended that the name Jacob shall be obliterated, but that Israel will be fundamental and Jacob secondary. Similarly the Scriptures state, "Remember ye not the former things, neither consider the things of old" (Is. xliii. 18) — "Remember ye not the former things," i.e. the servitude of the kingdoms, "neither consider the things of old," i.e. the exodus from Egypt. "Behold I will do a new thing; now shall it spring forth" (ibid. 5:19). Rab Joseph taught :

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א. ראה לעיל פי בשלח ב, א.

PÁRRAFO 40

262 בורר אסור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טושו"ע או"ח שס"ט.

263 בורר אסור

Las leyes de seleccionar (borer) en Shabat, una de las labores prohibidas; en Shabat no se puede refinar.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 319:1 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך, ש"ט:א

דיני הבורר בשבת. ובו יז סעיפים: הבורר אוכל מתוך פסולת או שהיו לפניו שני מיני אוכלים ובירר מין ממין אחר בנפה ובכברה חייב בקנון ובתמחוי פטור אבל אסור ואם ביררם בידו כדי לאכול לאלתר מותר: הגה וכל מה שבורר לצורך אותה סעודה שמיסב בה מיד מקרי לאלתר [המגיד פ"ח ורי"י ג"ח ח"ח ובי"ט וטור ורא"ש] ואפי' אחרים אוכלים עמו שרי [תוס' פי' כלל גדול] ולכן מותר לברור הירק שקורין שלאטין מן העלין המעופשין שבו כל מה שצריך לאכול באותה סעודה [ב"י סימן שכ"א]:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

264 בנים למקום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ג מ"ח.

265 בנים למקום

"Amado es Israel, pues son llamados hijos del Omnipresente" (3:18 según la numeración de la nota de Kehot).

Pirkei Avot 3:14 ד"ד אבות ג' משנה

הוא ה'ה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חכה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חכה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שנאמן להם כלי חמדה. חכה יתרה נודעת להם שנאמן להם כלי חמדה שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורת אלה תעזבו:

Solía decir: Amado es el ser humano, pues fue creado a imagen [de D'os]. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que había sido creado a imagen [de D'os], como está dicho: «Pues a imagen de D'os creó al hombre» (Génesis 9:6). Amado es Israel, pues fue llamado hijos del Omnipresente. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que es llamado hijos del Omnipresente, como está dicho: «Vosotros sois hijos de D'os, vuestro D'os» (Deuteronomio 14:1). Amado es Israel, pues se le entregó un tesoro precioso. Especialmente amado ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

266

שמע ישראל

“Escucha, Israel”: el Shemá diario, en el que cada día se toca el nivel de Israel.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 41

267

ותרועת מלך בו

La última frase de la bendición de Bilam, “y el teruá del Rey está en él”, que esta sección explica en sus dos sentidos.

Numbers 23:21 נבחר כ"ג:כ"א

לא־הָבִיט אֶן בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עָמַל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עָמַל וְתִרְעוּת מֶלֶךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268

תרועם בשבט ברזל

“Los quebrarás con una vara de hierro; los harás añicos como una vasija de alfarero”. Teruá en el sentido de quebrar.

Psalms 2:9 תהילים ב:ט

תרעם בשבט ברזל ככלי יוצר תנפצם:

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ב, ט.

269

לשון חיבה וריעות

Rashi: teruá es “un término de afecto y amistad”, como en “el amigo (re'é) de David”, y Onkelos traduce: “la Shejiná de su Rey está entre ellos”.

Rashi on Numbers 23:21 נבחר כ"ג:כ"א על

... לשון עברה, כמו “והרה עמל” (תהלים ז), “כי אתה עמל וכעס תביט” (שם י), לפי שהעברה היא עמל לפני המקום: ה' אלקיו עמו. אפלו מכעיסין ומקרים לפניו, אינו זו מתוכן: ותרועת מלך בו. לשון חבה ורעות, כמו (שמואל ב טו) “רעה דוד” — אוהב דוד, (שופטים טו) “ויתנה למרעהו”, וכן תרגם אנקלוס “ושכינת מלכהו בניהו”:

HE HATH NOT BEHELD INIQUITY IN JACOB, etc. — Understand this as the Targum has it (“I have seen that there are no worshippers of idols in the house of Jacob”). Another explanation: According to its plain sense it can receive a beautiful exposition: HE DOTHT NOT SEE — i. e., the Holy One, blessed be He, doth not see און THE INIQUITY which is IN JACOB: when they transgress His Words He does not deal so strictly with them as to pay ...

לא הביט און ביעקב כו

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

270

מלך במשפט יעמיד ארץ

“Un rey establece la tierra mediante la justicia”. La realeza como juicio.

Proverbs 29:4 משלי כ"ט:ד

מֶלֶךְ בַּמִּשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יִהְיֶה:

El rey establece la tierra con justicia, pero quien exige regalos la destruye.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כט, ד.

271

דינא דמלכותא דינא

La regla de Shmuel: “la ley del reino es ley”. La realeza como poder de la ley y el juicio.

Gittin 10b:12-14 גיטין י ב:י"ב-י"ד

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני "חוצי מקניטי נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, כשירין וכו': והא לא קני כריתות ניהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גיטין י, ב. וש"נ.

272

באור פני מלך חיים

“En la luz del rostro del Rey hay vida, y Su favor es como una nube de la lluvia tardía”. La realeza como bondad.

Proverbs 16:15 משלי ט"ז:ט

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וְרוּחוֹ כְּעָב מִלְּקוֹשׁ:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, טו.

273

בוהר בפ' ויחי (דרל"ט ע"א)

La nota indica que este pasaje del Zóhar se cita en ambos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא לקמן פי ברכה זו, א. שה"ש נא, ב.

274

כד מלכא יתיב על כורסייא איקרי מלך עילאה

Sobre la alef pequeña de Vayikra: un rey sentado en su trono, con la corona de la realeza sobre él, es llamado el Rey supremo; cuando baja a la casa de sus servidores, es llamado el rey menor. Así también el Santo, bendito sea, cuando desciende abajo.

Zohar, Vayechi 60:607-62:618 ספר זוהר, ויחי ס:תר"ז-ס"ב:תר"ח

Cuando un rey está sentado en su trono, con la corona real puesta, se le llama Gran Rey; pero cuando desciende de su trono y visita a su siervo, se le llama Pequeño Rey. Así, D'os, mientras está en lo alto sobre todo, es llamado Rey Supre-

mo; pero cuando hace descender Su morada abajo, es simplemente Rey, y ya no Supremo como antes.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

275 כבוד מלכותך יאמרו

“Hablarán de la gloria de Tu reino y contarán Tu poder”. La realeza sobre los mundos está vinculada con la Guevurá.

Psalms 145:11א"י: תהילים קמ"ה

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו:

Hablarán de la gloria de Tu reino y hablarán de Tu poder;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יא.

276 שו"ה מלכותך — וכמ"ש במ"א

Para el “como se explica en otro lugar” del texto acerca del descenso del Rey mediante guevurot, la nota remite al mismo pasaje, que contrapone el descenso de arriba hacia abajo durante los días de semana con el ascenso en el deite de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' ברכה צו, א.

277 בזהר פ' תרומה (דקל"ה סע"א וע"ב)

La nota indica que allí se explica este pasaje del Zóhar sobre Terumá.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בביתא"ו לצ"צ-ב ע' תתד ואילך.

278 ואנפאה נהירין בנהירא עילאה

Quando comienza Shabat, Maljut se une con el Rey, «y todos los juicios desaparecen de ella», «y su rostro resplandece con la luz suprema», y es coronada abajo por el pueblo santo.

Sofar, Zohar, Terumah 14:164-15:173-ד"קס"ד: Zohar, Terumah 14:164-15:173-ד"קס"ד

and her countenance is illumined by the supernal light, and she is crowned here below by the Holy People, all of whom are invested with new souls. Then is the time for the commencement of prayer, when the worshippers bless Her with joy and gladness, saying, “Bless ye the L-rd, the Blessed One!” (the beginning proper of the Sabbath Eve prayer).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 42

279 ריעות וחובה

“Cuando se encuentra la voluntad y se corona el vínculo”, los dos mundos se unen en una sola voluntad, y “todos los señores del juicio son sometidos y desaparecen del mundo”.

Sofar, Zohar, Vayigash 3:26-5:36-ה"ליו"ג: Sofar, Zohar, Vayigash 3:26-5:36-ה"ליו"ג

R. Judah said: “There is in this verse a recondite doctrine of faith, to wit, that when G-d is pleased with Israel and their union is crowned, then two worlds meet together in union,

the one opening its store-house, and the other gathering in the contents. Thus, “lo, the kings assembled themselves”, to wit, the two holy worlds, the upper world and the lower world.” R. Hiya said: “The same effect is produced by the sacrifices, for when a sacrifice is offered up and each section receives its due, then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

280 בד"ה והי' מדי חדש

La nota ubica el discurso «Y sucederá que, de una luna nueva a otra» en Likkutei Torah, V'Zos HaBerachah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' ברכה.

281 והיה מדי חדש

“Y será que, de una Luna Nueva a otra y de un Shabat a otro, toda carne vendrá a postrarse ante Mí”. El versículo da inicio al discurso al que se refiere el texto.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחו' לפני אֱמֶר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

282 וכל דינין מתעברין מינה

Quando entra el Shabat, Maljut se separa del otro lado, “y todos los juicios desaparecen de ella”, y todo poder de ira huye.

Sofar, Zohar, Terumah 14:164-15:173-ד"קס"ד: Sofar, Zohar, Terumah 14:164-15:173-ד"קס"ד

And when the Sabbath arrives the Shekinah is in perfect union with Him and is separated from the “other side”, and all the potencies of severe judgement are severed from Her, She being in closest union with the Holy Light and crowned with many crowns by the Holy King, and all the principalities of severity and all the lords of judgement flee from Her, and no other domination reigns in any of the worlds,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

283 Sobre “la casa de Elokim”, el lado del juicio: cuando es para bien, se despierta en ella el amor, como en “su mano izquierda está bajo mi cabeza”; y Rabí Shimón distingue entre un “Rey” a secas y el “gran Rey”.

Sofar, Zohar, Vayetzei 12:78-13:86-ו"גפ"ו: Sofar, Zohar, Vayetzei 12:78-13:86-ו"גפ"ו

PÁRRAFO 43

284 אתה פוררת בעוז ים

“Quebraste el mar con Tu poder; quebraste las cabezas de los monstruos marinos sobre las aguas”. La teruá como quebrantamiento de las severidades.

Psalms 74:13-ה"ליו"ג: Psalms 74:13-ה"ליו"ג

אתה פוררת בעוז ים שברת ראשי תנינים עליהם:

Tú dividiste el mar con Tu poder; quebrantaste las cabezas de los monstruos marinos en las aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, יג.

285

בתקיעת שופר

Al shofar se lo llama el carnero de Itzjak, su fuerza de juicio; quien lo hace sonar debe dirigir su corazón y su voluntad a quebrantar la fuerza del juicio severo: "Dichoso el pueblo que conoce la teruá".

ספר זוהר, אמור ל"ח:קצ"ב-קצ"ז Zohar, Emor 38:192-197

286

כמ"ש בזהר אמור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צט, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Tan-chuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak